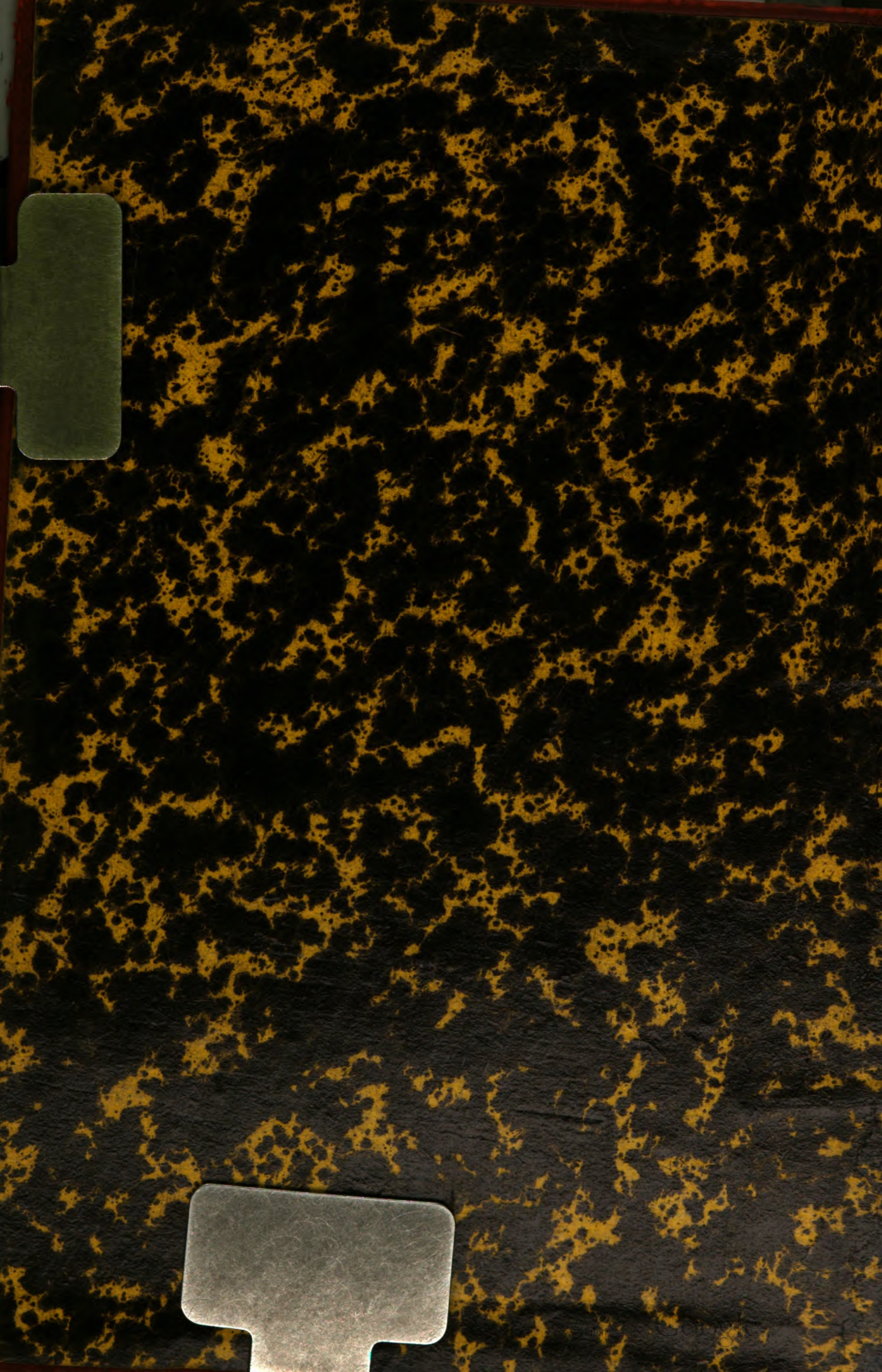
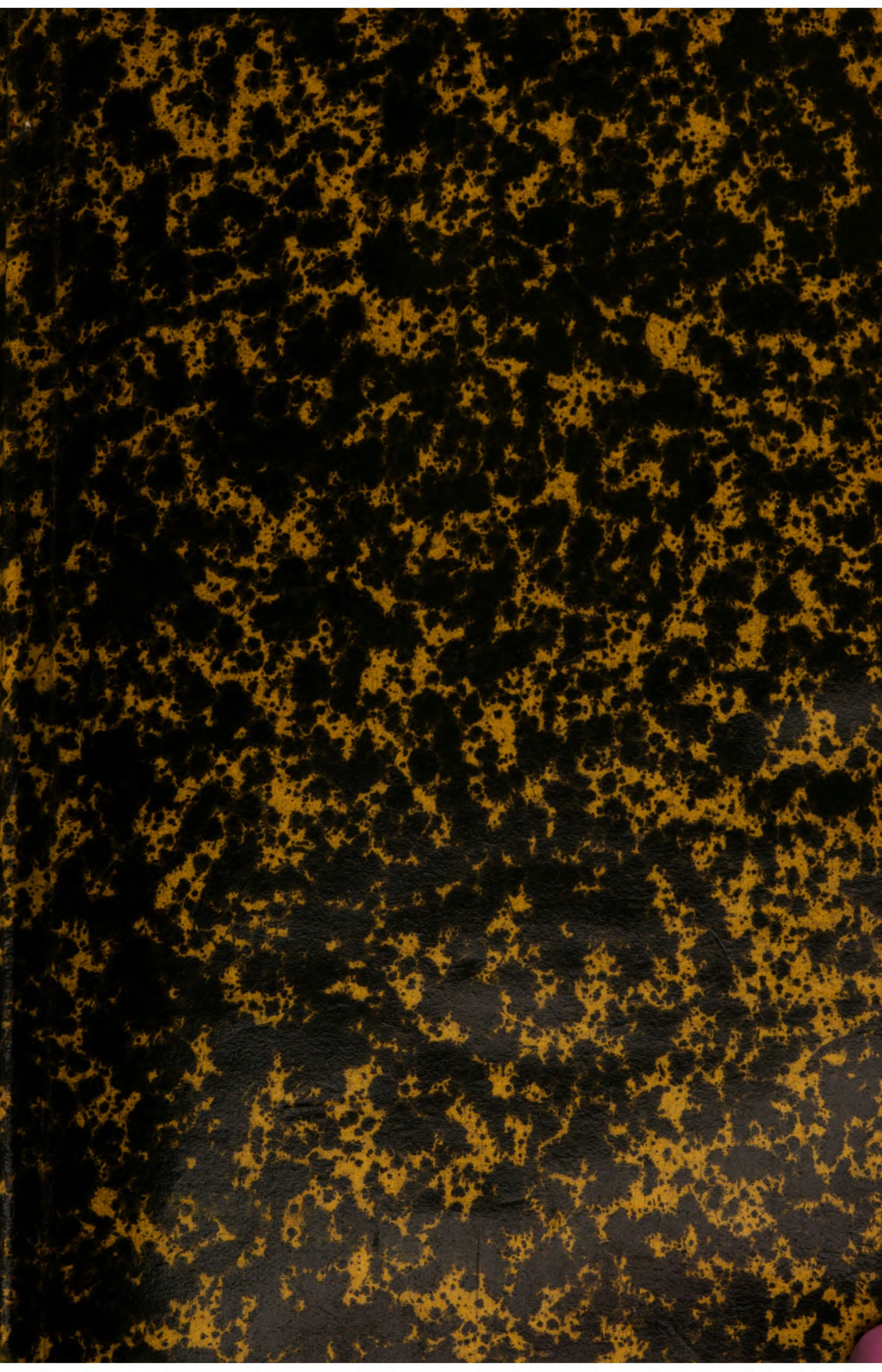


Gramera berria, ikasteko Eskualdunec mintzatzen Espainoles; ó sea Nueva ...

Francisco Jáuregui de San Juan





For the binding of this book I paid two shillings to Mr. T. Kennett-Hayes, of Oriel Lane, Oxford. See my letter in The Academy of Thursday, July 2, 1914. E. S. Dodgson. The name of the author is François Jaureguy: that of his editor J. Mariano Lársen. This is the second edition. The yellow paper as a lining to the covers was inserted by the binder in Oxford.

CELO INDUSTRIOSO

DE SAN IGNACIO DE LOYOLA

Con admirable industria se ganaba San Ignacio el favor y la benevolencia de todos para traerlos á todos al servicio de Cristo Nuestro Señor. Indagaba ante todo los designios y condicion de aquellos con quienes trataba, y dentro de los límites de lo justo, procuraba pescar, como dicen, á cada cual con su propio cebo. Pasaba por lo difícil del natural, por su arrogancia, ó bien por sus necedades y caprichos, y aun por las injurias y ofensas con maravillosa paciencia y disimulo, y tenia por costumbre allanarse á cuanto ellos quisieran, siempre que la ley de Dios no lo vedase.



Edward S. Dodgson, June 17, 1914.

GRAMERA BERRIA,

IKASTEKO

ESKUALDUNEC MINTZATZEN ESPAINOLES;

Ó SEA

NUEVA GRAMÁTICA

PARA ENSEÑAR Á LOS VASCOS Á HABLAR ESPAÑOL,

POR

D. FRANCISCO JAUREGUI DE SAN JUAN.

> La filología cuenta el Escuará entre sus monumentos mas valiosos, barruntando recien el partido que podrá sacar de esos restos tan venerables como desatendidos.

CON LA DISERTACION PRELIMINAR SOBRE EL VASCUENCE Y UN ESPÉCIMEN DE LAS ANTIGUAS POESIAS DE LOS CANTABROS.

POR

J. MARIANO LARSEN.

Miembro del Instituto Histórico, Profesor en la Universidad, etc.

BUENOS AIRES.

Libreria de Pablo Morta, frente al Colegio.

1860.

GRAMERA BERRIA,

IKASTEKO

ESKUALDUNEC MINTZATZEN ESPAINOLES;

Ó SEA

NUEVA GRAMÁTICA

PARA ENSEÑAR Á LOS VASCOS Á HABLAR ESPAÑOL,

POR

D. FRANCISCO JAUREGUI DE SAN JUAN.

La filología cuenta el Escuarà entre sus monumentos mas valiosos, barruntando recien el partido que podrá sacar de esos restos tan venerables como desatendidos.

CON UNA DISERTACION PRELIMINAR SOBRE EL VASCUENCE Y UN ESPÉCIMEN DE LAS ANTIGUAS POESIAS DE LOS CÁNTABROS.

POR

J. MARIANO LARSEN.

Miembro del Instituto Històrico, Profesor en la Universidad, etc.

BUENOS AIRES.

Libreria de Pablo Morta, frente al Colegio.

1860.

INTRODUCCION.

El idioma vascuence ó Euskaro, amenazado de perecer bajo la accion centralizadora de los Gobiernos, llama sin embargo con mucho interés la atencion de la filologia. La gramática Escuará no solo puede tener su pequeño influjo en pró de la emigracion vasca, sino que ademas constituye un valioso aditamento á los datos que en nuestros dias con tanto afan recoge la filologia comparada, ciencia nacida, digámoslo así, de ayer, y que ya produce importantes resultados. A la filologia se debe haber podido verificar la veracidad de las antiguas crónicas irlandesas respecto de ciertas colonias en Norte América varios siglos antes de Colon. Ella tambien ha demostrado la filiacion de la lengua griega, verdadera hija del Sanscrito; ella en fin, es ahora un auxiliar indispensable al anticuario. Y esto sin duda pesará en el ánimo del lector para reconocer de buena gana la importancia del asunto que á la verdad poco se enlaza con un libro simplemeute destinado á enseñar español á los vascos. Pero á mí me acontece al revés del gallo de Esopo, el cual encontrando una perla, la desechó como un grano harto duro para él, pero un joyero la habria recogido con avidez. Así pues no hay que faltar á la ocasion de miedo que la ocasion nos falte á nosotros.

Y ante todas cosas, tengo que mencionar una noticia muy capaz de llamar la atencion; qué digo? una noticia capaz de hacer brincar el lector sobre su silla! Pero no le doy fé, al menos hasta nueva orden. Trátase nada menos que del primer descubrimiento de América efec-

tuado antes de Colon por los vascos pescadores de bacalao. El Sr. Lespade en su folleto intitulado: "*Buénos Aires et le Peuple Basque,*" página 44, despues de referir la invencion de la bayoneta, se espresa como sigue: "En fin de Biaritz, de Bayona y San de Luz, dice, es de "donde salieron los primeros marinos del mundo para "ir á pescar la ballena y el bacalao sobre las costas de "Groenlandia, de Terranova y Canadá. Y aun exis- "ten, á esta ocasion, dicen, en los antiguos archivos "de San Juan de Luz—testigo ademas del casamiento en "1,660 de Luis XIV con Maria Teresa, infanta de Espa- "ña—curiosos documentos tendentes, si preciso fuese, "á la averiguacion del *verdadero descubrimiento* de "América, y segun los cuales, el vasco no dejaria quizá "de tener que ver en la cuestion······ Pero, calla! "la imponente voz de la historia ha fallado···· ····no "despertemos las cenizas de nuestros grandes hombres, "ni ademas la susceptibilidad clásica de nuestros histo- "riadores contemporáneos, dóciles en repetir el curso "oficial y metódico de las lecciones *repetidas* de sus "maestros." Hasta aquí el Sr. Lespade.

Eso de susceptibilidad clásica y lecciones repetidas reza con algunos; pero sin embargo peor es innovar á la ligera.

El Sr. Eugenio de Monglave, en la Enciclopedia de Rénier, se espresa aun de un modo mas categórico. "Es "que en efecto, dice, hay algo de original, algo de áspe- "ro é inflexible en esa naturaleza vasca que no se asimi- "la á otra alguna···· es que nunca lobo de mar ha ido "ni tan pronto ni tan lejos como esos hombres á lanzar "el harpon sobre el dorso de la ballena en el fondo de "los mares del Norte, antes que la marina inglesa hu- "biese ensayado esa pesca, antes que la Holanda hubiese

"salido del seno de las aguas. *Ellos son los primeros "europeos que hayan desembarcado en Terranova y ha- "yan traido de allá el bacalao*, recurso tan precioso para "el catolicismo en sus dias de abstinencia; en fin, *largo "tiempo antes de Colon habian dejado en América vesti- "gios de su paso por ella*.

¡Qué lástima que no den ni uno ni otro la mas mínima prueba! No queda mas remedio sino aguardar á que se publiquen los documentos del archivo de San Juan de Luz, ó aparezcan en Norte América algunos indios hablando vasco, ó al menos presentando algunos indicios al observador hábil y bien versado en la filologia; pues hubo un rumor, y que se acreditó por algunos, de que en efecto se habian encontrado vocablos vascuences entre los indios, pero ahora se esplica esto por la imaginada analogia del vasco con el gaélico, analogia patrocinada por el coronel Vallancey, quien la apoyaba en la visionaria historia irlandesa del Dr. Keating. El sábio Masdeu en muchos lugares de su "Historia crítica de España" refuta esta paradoja, sostenida tambien por D. Joaquin Tragia, autor disparatado, contra quien escribió Astarloa su "Apologia de la lengua Vascongada."

Como efectivamente hay rastros del gaélico entre ciertos indios Norte-americanos, se sigue que serian al mismo tiempo vascongadas, si prevaleciese la teoria de Vallancey. Sin embargo, puesto que recien el Dr. Zeuss acaba de publicar la Gramática completa del gaélico, el rigoroso cotejo de ambas lenguas es un trabajo que todavia está por hacerse. Y vamos á otra cosa.

Un punto sobre el cual no hay duda es la originalidad y antigüedad del vasco, antigüedad tal que ninguna lengua puede blazonar de otra mayor.

Segun Masdeu, el vascuence ó celtibérico ha sido

la lengua general de la España primitiva hasta la venida de los Fenicios; la Iberia se dijo así del rio Ebro, pues los autores griegos tomaban de preferencia el nombre del rio para nombrar á la nacion; el de Hispania se hace derivar del vocablo fenicio *Span* que quiere decir oculto, porque estaban juramentados á no descubrir á los estranjeros el rumbo en que quedaba. Riveira, Moret, Larramendi, Astarloa, y últimamente Guillermo de Humboldt han hallado no solo en los confines de toda España, sino en Córcega, Sicilia, Francia é Italia nombres de montañas, rios, cabos, etc. que se interpretan perfectamente por el vasco, y esto es porque los antiguos Iberos de España hicieron grandes espediciones por tierra hasta dentro de la Liguria, bajo el nombre de Siculos y Sicanios, en una época anterior ó contemporánea de la guerra de Troya; y con respecto á Oriente, se cree que en tiempo de Nabucodonosor algunos celtiberos de España fueron trasladados á la Georgia, por castigar á los Gaditanos que habian suministrado socorros á Tiro; y así surgió esa nueva Iberia. Algunos nombres que impusieron al pais sirven ahora de comprobantes á la antigüedad del vascuence.

¿Pero á qué lengua se parece mas? El conde Garat, vasco de origen, ha creido reconocer en los vascos á los descendientes de los Fenicios, venidos á esas montañas ahora cinco mil años para esplotar las minas; el hecho es, dice Garay de Monglave, que en toda la península española no hay casi nombre alguno de ciudad, aldea, villorrio, fuente, rio, bosque, sierra ó llano, cuyo origen no sea claramente vasco. En vano los Griegos, Cartagineses y Romanos, los Godos, Alanos, Suevos, Vándalos y Moros han dejado rastros indelebles; por debajo de ellos reaparece el Escuara. Hace pocos años se des-

cubrió en Simancas un alfabeto desconocido, por cuyo medio se procuró descifrar unas medallas ibéricas muy antiguas. Los primeros esfuerzos no tenian éxito; se reconocia la identidad de ciertas letras, pero su combinacion no daba nada, hasta que alguien tuvo la ocurrencia de leerlas de derecha á izquierda como en hebreo, y esta tentativa fué feliz, y con pocas escepciones las medallas ibéricas se interpretaron claramente.

Resulta de eso que á mas del fondo primitivo del idioma celtibero, debe haber en él restos de fenicio y de otros idiomas antiguos, pero no se sigue que el fondo sea púnico. En el "Pénulo" de Plauto hay unos diez y siete versos tenidos universalmente por cartagineses, por mas que Adelung en su "Mithridates" suponga ser una gerigonza inventada por Plauto. "Estos diez y siete versos dice Nisard, han hecho escribir mas de diez y siete enor-
"mes volùmenes en aleman, inglés, latin, italiano y
"francés por los comentadores de todos los paises. Se
"ha querido volver á encontrar los caracteres cartagi-
"neses, reconstituir el texto, interpretarlo y traducirlo.
"Hasta aquí todos los esfuerzos ingeniosos, todas las pro-
"fundas investigaciones de la erudicion antigua y mo-
"derna han sido inútiles; la lengua púnica ha perecido
"toda entera lo mismo que Cartago; este pasage de Plau-
"to será sin duda un misterio eterno para sus lectores.
"El sábio Sr. Silvestre de Sacy ha declarado formalmen-
"te al Sr. Naudet que era preciso renunciar á la esperan-
"za de entender en él una sola palabra. Pero la imagi-
"nacion de algunos eruditos ha suplido á su saber. Bo-
"chard y Samuel Petit han creido adivinar el sentido de
"este trozo y han traducido en latin sus propias suposi-
"ciones. Damos esta traduccion como una curiosidad
"científica."

Y si el vasco fuese tan análogo al púnico como se pretende por la traduccion de la famosa inscripcion encontrada en Marsella en 1846, y que se supone fenicia ¿por qué un vasco no traduce á primera vista los nombres púnicos, tales como Cartago, Asdrubal, Magon, Byrsa, Barcino, Annibal y otros? En todo caso mas racional seria la idea de Agius de Soldenis que mira el púnico como la lengua primitiva de la Isla de Malta.

Erro y Larramendi sobre todo se empeñan en encontrar en el vasco un sin número de etimologias; pero son hombres entusiastas y esto lo echa todo á perder; y si alguien tuviere la idea de defenderlos de este cargo, le rogaria que préviamente pasase vista al diccionario de Larramendi que con ello quizá desistiria, y reconoceria que el vascuence se ha enriquecido con las voces formadas en la Edad Media, pues se hallan todavia en estado de media fusion.

Pasemos ahora à otro punto. Los vascos se vanaglorian, dice el Sr. Leon Vaisse en la Enciclopedia, de las dificultades que su lengua presenta al estrangero, y gustan repetir una especie de proverbio qne dice que el diablo estuvo siete años en su tierra y no pudo aprenderla. Dicen que en el vascuence nada corresponde á las categorias gramaticales de otros; y efectivamente no admiten en el discurso mas que el nombre y el verbo, las dos partes que Platon juzgaba indispensables. El vasco no tiene alfabeto propio sino solamente el celtibérico que le fué comun con otras lenguas ,y puede verse en Masdeu, en Nazarre, Velazquez y mas fácilmente en la Enciclopedia de Mellado.

El verbo incorpora en sus afijos y desinencias el régimen directo y el indirecto; lo que le dá una variedad asombrosa. El nombre por su parte tiene una multitud

de casos, y sobre estas dos circunstancias se fundan las analogías que se le han encontrado con el Sanscrito. El Sr. Astarloa para conjugar un verbo vasco con todas las circunstancias que puede espresar, no habia imaginado menos de doscientas y seis conjugaciones ó modos. Larramendi se habia contentado con veintitres activas, fuera de las pasivas y neutras. El Sr. Lécluse las ha reducido á cuatro, tomando por base el número y carácter de los complementos; y toda esa gran complicacion desaparece cuando se atiende á la regularidad con que proceden estas flexiones, y propiamente hablando, no hay, como en el griego, mas que una sola conjugacion para todos los verbos. Todo lo que en otras lenguas son partículas, adverbios, preposiciones y conjunciones, no son en vasco mas que nombres en caso determinado. La construccion es inversa, como en otras lenguas en que la desinencia dá el sentido, y por lo demas hay libertad en la disposicion de la frase.

Con esta corta ojeada no se sorprenderá el lector que no es vasco al recorrer esta gramática en que no figuran mas que nombres y verbos. A la verdad es cosa tan estraña que bien merecia una palabra de esplicacion.

Concluiremos ahora con un espécimen de la antigua literatura de los Cántabros. Son tres cantares sublimes de los *Biursarias*, poetas improvisadores, traducidos por D. José M. de Goizueta. Reproducimos con gusto tan lindo trabajo, como tambien parte de sus observaciones.

Este pueblo heróico, que plantado como una roca en medio de los mares resiste la imponente furia de dos océanos tempestuosos, dice el Sr. Goizueta; este pueblo de pastores, colocado sobre las costas de los Pirineos y en el fondo de sus angostos y sombrios valles, tuvo y tiene bardos que canten sus gloriosos hechos de armas,

ó sus sencillos amores, ó los pesares de la ausencia, en un idioma antiquísimo, armonioso y rico, desconocido hoy en todo el mundo, y cuyo uso está limitado á un territorio de cien leguas cuadradas.

¡Lástima grande que un monumento histórico tan curioso y de tanta importancia para los filólogos, se vaya desmoronando poco á poco!

Un siglo ó dos mas, y quizá el idioma Euskaro, el mas antiguo de los conocidos hoy dia, desaparecerá para siempre; y en grave responsabilidad incurrirán ante la ciencia los que pudiendo y debiendo perpetuar ese idioma, muestran empeño en hacerlo desaparecer. Volvamos á nuestros cantares.

El primero, ó sea el canto del soldado de Annibal, *Aníbalen zaldunaren cantá*, es un pequeño poema de la mas noble sencillez. La amante de un jóven guerrero, tímida y quejumbrosa avecilla, se dirije la primera á su amado que marchó de noche á Italia en pos de Annibal. A este apóstrofe contesta el guerrero sin transicion alguna, desde las llanuras de Cápua tal vez, contando á su amada la conquista de Italia; y concluye el cantar manifestando ella el ardiente deseo de ver al amado de su corazon, de vuelta en su pais natal.

El segundo canto, ó sea el de *Lekobide*, corresponde á la época en que, sujeto el mundo al imperio romano, solo le quedaba por conquistar un pueblo escondido entre breñas, que desafiaba todo el colosal poderío de los Césares. Sorprendido Augusto de que hubiese en el universo un territorio independiente del cetro romano, quiso ver por si mismo la pequeña nacion que admiraba con su resistencia á unas legiones acostumbradas á vencer siempre, y entonces empezó aquella larga y sangrienta guerra, sin ejemplo en los anales del mundo. Profun-

da admiracion causa haber reducido á media docena de estrofas la relacion de la célebre guerra de Cantabria.

El tercer canto refiere la muy famosa derrota del sobrino de Carlomagno.

Anibalen zalduna.

El soldado de Anibal.

ELLA.

Cantor de mis florestas, pájaro de brillante pluma ¿qué sortilejio te retiene lejos de mí?

Ya he perdido la cuenta de los dias en que no llega á mis oidos tu voz melodiosa.

No hay hora ni momento en que mi alma contristada deje de recordar tu imágen encantadora, dulce bien mio.

ÉL.

Una hermosa noche de primavera pasó al pié de nuestras montañas un gefe estranjero que venia del Africa á la cabeza de sus huestes, estranjeras tambien.

Acercóse á nuestros ancianos y á nuestros padres, y les dijo: "Vuestros hijos son valientes; vuestra raza noble y robusta;" y dijo la verdad.

Luego añadió: "No vengo á guerrear ni con vosotros ni con vuestros hijos, sino con los romanos nuestros comunes enemigos."

Entonces nuestros jóvenes guerreros esclamaron á una voz: "Anibal, si no nos engañas, si tales son tus proyectos, nosotros formaremos la fila de batalla delante de ti y de tus soldados. Los romanos han intentado en vano sublevar las Galias contra nosotros. ¿Qué pueden las furiosas olas de los torrentes contra las magestuosas y grandes olas del mar? Te seguiremos hasta el fin del mundo."

Yo fuí el primero que encendí la brillante y silencio-

sa hoguera sobre el Iru. Y á esta hoguera respondieron otras sobre el Altabizcar, y otras en toda la cordillera desde el Cahella hasta el Aloña. Y fué la señal de nuestra marcha, la señal de guerra.

Y partimos á la hora en que las mugeres dormian tranquilamente, sin despertar á los niños que dormian sobre el seno de sus madres. Y nuestros fieles mastines nos vieron pasar, y no ladraron, porque creyeron que, segun costumbre, estariamos de vuelta al rayar el dia.

Muchos dias, muchas noches han pasado desde entonces, y aun no hemos vuelto á nuestras montañas.

Hemos atravesado las Gálias, rápidos como el rayo. Hemos combatido en favor del Africano; hemos atravesado el Ródano, mas furioso que el Ebro; hemos traspuesto con pié ligero losAlpes, mas empinados que el Pirineo.

Aqui hay fértiles campiñas, ciudades doradas, mugeres encantadoras; pero todo esto no puede compararse con nuestres montañas siempre verdes, con nuestras sombrias cavernas, con nuestras madres, con nuestros hermanos, con las queridas de nuestro corazon.

Dicen los estranjeros que antes de un mes estaremos en la ciudad de los romanos, y que nuestros cascos rebosarán de oro. Yo les contesto: "No quiero: bastante lejos os he acompañado. Prefiero volver á mis montañas, queridas y ver á la que ama mi corazon. Mi pais natal está lejos, y la ausencia es luenga."

ELLA.

Pájaro, cantor de mis montañas, canta con dulzura el cántico de la vuelta. Nadie mas desgraciada que yo. Yo tenia un amante que abandonó su valle natal; á este solo recuerdo brotan de mis ojos tantas lágrimas co-

mo gotas de rocío caen de las hojas del roble en una mañana de primavera.

Lekobideren Cantá.
El canto de Lecobide.

Las legiones de Roma llegaron, y pusieron sitio á nuestra comarca.

Del lado de allá estaba Octavio, señor del mundo: del lado nuestro, Lecobide, el gefe vascongado.

En las orillas del Océano y en la llanada han abierto fosos profundos y el bloqueo es horrible.

Las vastas llanuras las dominan ellos; nosotros los picos inaccesibles, morada del águila, y las cavernas de los montes, morada de las fieras.

Nosotros ocupamos una posicion formidable, y el amor patrio nos infunde valor para morir.

No tememos el choque del acero, pero el arca del pan va quedándose vacia.

Pesadas corazas protejen los pechos de los soldados romanos, pero nuestros cuerpos desnudos son mas ágiles para la guerra. Las armas defensivas se hicieron para los cobardes; la espada corta y el pecho desnudo solo lo usan los valientes.

Y nosotros lo somos: siete años, dia por dia, noche por noche, ha durado sin intermision la batalla. Por uno de los nuestros que muere, matamos quince de los suyos infaliblemente.

Ellos son mas numerosos que las estrellas del cielo; nosotros pocos, pero animosos y diestros: al fin hemos hecho la paz.

Las soberbias encinas enferman y mueren á la larga, pisoteados sin cesar por el picamaderos. El Tiber está distante; y temen quedar insepultos lejos de sus orillas sin ver el capitolio.

Altabizcarren Cantá.
El canto de Altabizcar.

Un eco penetrante ha despertado los ecos de la montaña vascongada. El gefe de casa en pié junto al umbral presta atento oido á ese grito: ¿quien va? esclama, ¿quien me llama?"

Y el perro que dormia á los piés de su amo se despierta con sobresaltos, y sus ladridos retumban en las inmediaciones de Altabizcar.

Un confuso rumor se levanta del valle de Ibañeta; viene rodando, acercándose y chocando á derecha é izquierda en las cavidades de las rocas. Es el murmullo, el rebramido, lejano todavia, de un grande ejército que avanza.

Los nuestros contestan tañendo en la cumbre de las montañas las bocinas atronadoras. El gefe de familia afila sus azagayas y sus dardos.

¡Ya llegan! ¡ya llegan! innumerables como las hojas de nuestros bosques ¡qué masa de lanzas! ¡qué de pendones y banderas de abigarrados colores ondean sobre los brillantes cascos!....

¿Cuantos son? cuéntalos bien, niño.—"Yo veo uno, dos, tres, cuatro, cinco, diez, doce, quince, veinte, treinta, ciento y muchos miles aun: es imposible contarlos."

—"Unamos nuestros robustos brazos; arranquemos de cuajo estos peñascos; lancémoslos por la rápida pendiente de la montaña; que rueden sobre sus cabezas. Aplastemos, matemos al enemigo por cientos de millares. ¿Qué vienen á buscar en nuestras montañas estos hombres del Norte con sus luengas vestas y rubias cabelleras? ¿Por qué turban nuestro sosiego y nuestra paz? Cuando el oso de nuestras montañas ataca la colmena

solitaria, la abeja que queda guardándola clava su aguijon en el lanudo cuerpo de la fiera, y muere peleando y defendiendo su morada. Muramos tambien si es preciso. Las montañas son las barreras naturales que Dios plantó para que los hombres no las rebasasen jamás?

Así habló el gefe de familia. Los peñascos ruedan dando tumbos y aplastan centenares de guerreros; las armaduras saltan en menudos pedazos; las carnes palpitan hechas trizas; los huesos crujen pulverizándose; la sangre corre á torrentes.

Mientras tanto Roldan lleva á sus lábios el olifante y le hace sonar con todas sus fuerzas. Las montañas son elevadas, pero sobre ellas se eleva la voz del ebúrneo olifante, se prolonga de eco en eco.

Cárlos y sus condes lo han oido. "Ah! dijo el rey del Norte: nuestras gentes batallan." Pero Ganelon se apresura á contestar: "eso no es nada." A cualquiera otro que hubiese oido tal cosa, se le tendria por mentiroso.

Roldan, en tanto, con gran pena, con grande dolor, prosigue tañendo sin cesar el olifante; la sangre sale á borbotones por la boquilla del instrumento. El cráneo del Franco está hendido, y á través de la hendidura se ven palpitar sus sesos.

Y el ruido de su bocina resuena á lo lejos. Cárlos lo oye segunda vez en el momento de atravesar el puerto; el duque de Naismes lo oye tambien, así como los demas condes francos.

—"Ah! vuelve á esclamar el rey, yo oigo la bocina de Roldan." No la tañeria él si no estuviese en gran apuro." Pero Ganelon dice: "No hay semejante batalla. Conoceis demasiado el orgullo de vuestro sobrino. Al presente está echando bravatas al frente de sus pares. Caminemos: ¿por qué detenernos? Nuestro pais está lejos aun."

La sangre corre con mas abundancia que antes de las anchas heridas de Roldan. Sin embargo hace el último esfuerzo, y su bocina resuena con mas fuerza que nunca.

Cárlos la oye por tercera vez, y con él los demas

Francos. ¡Ah! torna á esclamar el rey: ahora sí que juraria por Dios vivo que mi sobrino batalla. Volvamos: llamad y reunid vuestras banderas y pendones; vamos á socorrer á nuestras gentes que están en peligro."

Cárlos hace tañer las trompetas; los Francos se cubren con sus armaduras; vuelven á bajar al valle á pesar de los erizados picos, de la oscura noche, de las gargantas profundas y lóbregas, de los impetuosos torrentes.

El rey Cárlos cabalga á gran priesa: su blanca barba flota sobre una armadura brillante; llega al campo de batalla, pero llega tarde.

¡Huid, huid, los que aun tengais fuerzas y un caballo! ¡Huye, rey Carlomagno, con tu capa roja y tu penacho negro! Tu sobrino querido, la flor de tus guerreros y varones yace tendida en el monton allá abajo: de nada le ha servido su valor.

—"Y ahora, Euskaros, esclama el gefe de casa, dejemos las rocas; bajemos como un alud al valle, lanzando dardos contra los fugitivos.

—¡"Ya huyen, ya huyen! ¿Dónde está la masa de sus lanzas? ¿Dónde sus pendones y banderas abigarradas que flotaban sobre sus cascos? Sus armas ensangrentadas no brillan ya á los rayos del sol.

—¿"Cuántos son ahora, niño? Cuéntalos bien." "Veinte, diez y nueve, quince, diez, tres, dos, uno; no, no queda ninguno; todos están tendidos; todos muertos. Todo se acabó."

¡Gefe de familia! ya puedes retirarte con tu perro. Vete á abrazar à tu esposa y á tus pequeñuelos. Limpia tus dardos; forma el haz con ellos y la bocina de guerra, y colócalos sobre la testera de tu lecho; tu cabeza puede reposar tranquila.

Las águilas vendrán á disputar á los lobos esas carnes magulladas, y todas esas osamentas blanquearán el valle durante muchos siglos.

Duerme, oh padre, duerme tranquilo. El perro morirá de viejo antes que con sus ladridos te dé la alarma por segunda vez.

J. M. Lársen.

AUTORRAREN PREFAZIUA.

Atenzione handienarekin deliberatu dut obra hunen formatzia, hainitz beharra delakotz egun eskualdunen artian. Baldin konsultatzen badute liburu hunen importantzia, ezagutuko dute handiagua dela bera baino, zeren gatic huntan emanac diren eman ahal guziac laburzki espainola ikasteko.—Ez naiz cholki kontentatu gauzen izenac markatzia, nahi izan ditut orobat esplikatu eskuarari yarrikitzen zaizkon zembeit berbo ere, hainitzen aplikazionen gatic.—Ykusten dut bizkitartian egungo egunian impropi direla hainitz obserbazione gure lenguayaren gainian, utziac direlakotz ahanzterat eskuararen hastapeneko esplikazione beharrenac, erran nahi baita etzayola ezagutzen eskuarari bere hastapenic mundu huntan, bainan halaere konsideraturie atenzione eguiten

duen guizonac, ikasten dituela guziac, ezdut nahi deusic espraiñatu ene partetic, orroituric gustu duen presunac plazer hartuko duela hunen irakurtzia eta hainitz gauza ikastia.

Nola espainola edo zin eskualdunec irakurtzen ahal baitu konprenituz gueroz letra bakar batzuen diferentzia; kompa-razione-bat: espainoles bi ll kausitzen direnian, behar da pronunziatu—eilhe—eta ikusten denian *n* tilheta gainian hola—*ñ*—deitzen da—egne—orobat—*j*—izendatzen da—jota—lehen bi letrac—jeta—o—aho gangas kargatuz; eta aldiz—cha—che—chi—cho—chu—pronuntziatzen dire—tcha—tche—tchi—tcho—tchu.—Hartazotz abi-satzen ditut liburu hunen irakurtzailiac, atenzione eman dezaten letra horien gainian eta bertze zeimbeit esplikazionetan.



ABISA

Fenizianuac ziren uste badugu errenomatu, lehen biziko irakutsi guintuztenac munduan, eskribatzeko hastapena.

PHŒNICES PRIMI, FAMŒ SI CREDIMUS, AUSI MANSURAM RUDIBUS VOCEM SIGNARE FIGURIS=*Luc.*

Espainol Kruasa arrainyatzen da ogoi eta zortzi letrez, zeinen izenac baitire :

A,	*B,*	*C,*	*Ch,*	*D,*	*E,*	*F,*
a,	*b,*	*c,*	*tch,*	*dé,*	*e,*	*efé,*
G,	*H,*	*I,*	*J,*	*K,*	*L,*	*Ll,*
gé,	*atché,*	*i,*	*jota,*	*ká,*	*elé,*	*eilhé,*
M,	*N,*	*Ñ,*	*O,*	*P,*	*Q,*	*R,*
eme,	*ene,*	*egne,*	*o,*	*pe,*	*ku,*	*ere,*
S,	*T,*	*U,*	*V,*	*X,*	*Y,*	*Z.*
ese,	*té,*	*u,*	*bi,*	*ekis,*	*igriega,*	*zeta.*

Espainol kruasa huntan, badire zembait letra kasu egüin behar direnac, nola baita—c,—a,—o,—eta u—aren aitzinian denian—c—hori, bortitza da, eta behar da leitu hortarakotz gure lenguayan K—bezala; hala nola, cabo, cola, curioso, kabo, kola, kurioso, eta orobat, e—eta—i—aren aitzinian delaric—hola—cera, ciriaco, behar da leitu eskuaraz leitzen baguindu bezala—zera, ziriako.

Beste letrac, pasa ditazke eskarazkuac balire bezala; solamente bada zonbeit hitz ez baitire pronuntziatzen gure lenguayaz ezkribatuac balire bezela, komparazione—bat Clérigo—apheza—eskualdunec leituko dute hitz hori letra guziac hartuz, bizkitartian—é—ac tilheta gainian duelakotz behar da pronuntziatu—cle—aguan ebatsis, eta azken letra—o—bozaz kargatu gabe ezkribatua balitz bezala hola—clé-rigo, orobat—Lástima—á—ac tilheta duelakotz, aguan behar da bozaz ebatsi—las—hin huntan—lás—tima—azken letra kargatu gabe.

Diferentzia bada orobat, azkeneko letrac tilheta gainian duen hitzetan; laburtzeko plazan behar da bozaz azken letra kargatu—Komparazione-bat-castigó--ojalá-hauc-behar dire pronuntziatu azkeneko letrac doblezka balituzte bezela.

Orobat konbeni da espainola ongui ikasteko kasu eguitia handizki observazione seguidako hauttan. Eskuaraz ezda diztinguitzen izen asetibotan, ez guizona, eta ez emaztekia, ezen erraiten zayo koinata, bai guizonari eta bai andriari, eta aldiz espainolez, el Cuñado, la cuñada, ó, guizari eta á emaztiari; el aplikatzen da beti sustantibo maskulinari, eta la femininuari, bederazkuac direnian, eta batetic goitikuac direnian—guizonac—beguiac —chapelac—los hombres, los ojos, los sombreros, emaztekiac—tablac—paretac—las mugeres, las tablas, las paredes, bederazkuac dire—singular el edo la aplikatu behar zayotenac, eta batetic goitikuac,—plural, los edo las behar direnac aplikatu.

Espainolez ó ekin akabatzen diren hitz guziac dire maskulinuac, eta a ekin finitzen direnac femininuac, salbu hitz seguidako hauc: dia eguna—albalá—aduanako pasa—Anatema —deskomunikazionia—antípoda—lur bat bertce batekin diametralki oposatua dena—axioma— makzima establitua—cisma— chisma—clima —klimanta—diploma titria—drama—komediako pieza bat—emblema—Sìmbola Moizen zerbeit— idioma—lenguaya— mana—izraelizten mirakuiluzko yanaria—mapa—geografizko karta— sistema—sistema edo idea,—Sofista,—erguela,

edo balio eztuen gauzac eguiten tuena.—Hitz horicc nahiz akabatzen diren a ekin, dire sustantivo mazkulinuac, eta hortakotz eztire hasten—la—ekin baizikan—el—ekin : horietaric kampo finitzen diren hitz guziac espainolez a, d, z, is, en, ion, ente, be, ve, erte, dire femininuari darraizkonac eta hartakotz hasten dire, la, dela, edo a la, orobat mazkulinuac, el, del, edo, al. Batetic goitikuez nahi denian mintzatu, hasten da, las, de las, á las; los, de los, a los—Komparazione bat, las mugeres, emaztekiac, de las mugeres, emaztetaric, a las mugeres, emaztetarat; orobat los hombres, guizonac, de los hombres, guizonetaric, a los hombres, guizoneri, guizonetarat.

Kasu hautan ☞el agua, ura, el ala, hegala, el ave, yhizia, el alma, arima, hitz hautan ez da behar ayuztatu la, bederazkuac direnian, eta aldiz guehiagokuac direnian, behar da errau-la, erraiteko plazan, las aguas, las alas, las almas, las aves.☜

Eguia da ezin, ditekela esplika ahal cheheki, eskuaraz, hitz espainol guzien esplikatzeko manera, gramer baten gainian, nahiz eskuaraden munduko lenguaya zaharrenetaric bat, eguugo egunian guertatzen da sartua hedoyetan, gure lenguayako hastapen guzia;

ezen erraiten zuen Strabonec *(autor handia.)*

Turdetanec edo Turdulec *(zeinac baitziren gure herritakuac)* populazione betikakuec, konserbatzen zituztela ezkribuz bere legue zaharreko hiztoriyuac, eta bazituztela bere pœziac eta leguiac bertsutan, markatuac *(haren arabera)* hordutic sei mila urthe lehenagokuac.—Hola nola ezkribatzen zituen hitz horiec berac latinez, bere hirugarren liburuan.

Hi veró (turdetani sen turduli) omnium hispanorum doctissimi judicantur, utunturque gramaticä; et antiquitatis monumenta habent conscripta, ac poëmata, et metris inclusas leges a sex millibus (ut auent) annorum. Utuntur et reliqui Hispani gramatica, non unius auten generis: quippé ne eodem sermone.

Hahi izan zutenian, yaun Larramendic eta Erroc frogatu eskualdun lenguayaren zahartasuna, izan ziren suspendituac difikultate thiki batez. Eguia da Strabon etzen mintzo Kantabriaz, baizikan Betikaz. Bainan betetzeko difikultate horiec, sostenitzen dute Espainia guzian zela yeneralki eskuarazko lenguaya. Cholki etzela arribatu Charibderat

Scillan? Erraiten daukularic Straboñec, espres, espresa: "bertze espainolec ere usatzen dute gramera, bainan ez guziec iguala: eta ezdute oraino lenguaya berekoric." Ateratzeko traba berri hortarie, pretenditzen dute, hainitz lenguaya delakotz, behar dela bat aditu eta konprenitu dialeto diferentekin.—Orobat akordatzen dute errechki, Turdulen demborako sei mila urtiac, Moizen Kronologiarekin. erraiten dutelaric urthe hec zirela hiru lau ilhabetetakuac, erran nahi baita urthe hiru edo lau ilhabete irauten zutenac.

Larramendy y Erro, que querian probar por aquel pasage de Strabon la antigüedad de la lengua Vascongada, se vieron detenidos por una pequeña dificultad. En efecto, Strabon no hablaba de la Cantabria, sino de la Bética. Para allanar esa dificultad, sostienen que la lengua Vascongada era la lengua universal de España. Mas no habia caido de Charibde en Scilla? Puesto que Strabon nos dice espresamente: "los otros españoles tambien hacen uso de la gramàtica, mas no todos de la misma: ni aun tienen de la misma lengua." Para salir de ese nuevo embarazo, pretenden que, por diversidad de lenguas, es menester entender una sola, y la misma lengua, con diferentes dialectos. Les acuerda tambien fàcilmente los

seis mil años de Turdules con la cronología de Moises, diciendo que esos años eran de tres ó cuatro meses: años de tres y cuatro meses de duracion. (Larramendy, prólog., pàg. xxxiv; Erro, albh., pág. 17.)

En Vascongado, las voces simples son representadas por los cinco vocales latinos.—a, e, i, o, u, y las voces compuestas ó diptongos, por ai, ei, oi, au, eu, ea, ia, oa, ua, ue., &c.

Las articulaciones son exprimidas tambien por consonantes latinos. B, K, Kh, za, ze, d, f, ga, gue, ja, je, ya, ye, h, eh, teh, l, lh, m, n, ñ, nh, p, ph, r, rr, err, s, z, t, th, tti, tsa, tze, xu.

Se pueden hacer, sobre la pronunciacion vascongada las advertencias siguientes :

Eskuarazko pronuntziazionen gainian, eguin ditazke erreparu seguidakuae.

En el Soule *(Redondamiento de Mauleon)* la letra —*u*— se pronuncia como una *u* francesa *(eu)*, mientras que en otras partes se pronuncia—*ou*— (como en español una *u*.)

Eskualdun lenguayan ezdelakuan ezagutzen V ezdute usatzen B baizic.

Eskuaraz ez da hitz bat hasten denic R ekin zeren gatic eztiago da bozan é bat ayuztaturic.

Atz. Komposatua da bokable A—kin, zeinac markatzen baitu hainitz barrayatzia, eta doble bozekin *Tz*, markatzen du abundantzia; erran nahi baita presuna baten ahoko hats gaiztua. MAKEL. Hebreuec deitzen dute makilha—OXOBY Grekas deitzen dà eskola. Bizkitartian Astarloac (guizon sabanta) frogatzen du bere obra mizteriozkotan hitz horiec, eskuarari kenduac direla erraiten duelaric. ¿ Boz hau hebreua da? Operatuko dute gruc bezala, hebreuec? Zer erranen dute Grekec? Emanen gaituzte hauzia heyenac direla?

En Vascongado no conociendo la V, no hacen uso sino de la B.

Ninguna palabra Vascongada se empieza por R, Y, por decir Roma, Rey, dicen Erroma, Erreguea.

Atz es compuesto de la vocal A, es una cosa que mucho se estiende; efectivamente esa palabra quiere decir, en frances *puanteur*, y en español, hediondéz; MAKEL en hebreo significa, palo; OXOBY en griego significa escuela.—Astarloa en sus fragmentos prueba que esas palabras son Vascongadas. Desde que escribía con un aire triunfante. ¿Será hebrea esta voz? Podrán simplificarla como nosotros, los hebreos? Qué dirán los griegos? Nos pondrán demanda de posesion?

Una porcion de palabras Vascongadas, encontrarán los lectores, semejante al latin, á pesar de que el Sr. Larramendy y Diharce, sostienen que la Cantabria jamàs ha recibido palabras de otros idiomas, antes bien, los Romanos han tomado de la Cantabria, v. g.

BASCONGADO.	LATIN.
Bekatua—azectatzia.	Pecatum—aceptare.
Afligitzia—akusatzia.	Afligere—acusare.

Lezione lehena. — *Leccion Primera.*

Bat—uno, una
Bia—dos
Hiru—tres
Lau—cuatro
Bortz—cinco
Sei—seis
Zazpi—siete
Zortzi—ocho
Bederatzi—nueve
Hamar—diez
Hameka—once
Hamabi—doce
Hamahiru—trece
Hamalau—catorce
Hamabortz—quince
Hamasei—diez y seis
Hamazazpi—diez y siete
Hemezortzi—diez y ocho
Hemeretzi—diez y nueve
Hogoi—veinte
Hogoi eta bat—veinte y uno
Hogoi eta bia—veinte y dos
Hogoi eto hiru—veinte y tres
Hogoi eta lau-veinte y cuatro
Hogoi eta bortz--veinticinco
Hogoi eta sei—veinte y seis
Hogoi eta zazpi—veintisiete
Hogoi eta zortzi—veinte y [ocho
Hogoi eta bederatzi—veinte [y nueve
Hogoi eta hamar—treinta
Berrogoi—cuarenta
Berrogoi eta hamar—cin- [cuenta
Hiruogoi—sesenta
Hiruogoi eta hamar—sesenta
Lauogoi—ochenta
Loroita hamar—noventa
Ehun—cien, ciento
Ehun eta hamar--ciento diez
Berrehun—doscientos-as
Hiruehun—trescientos-as
Lauehun—cuatrocientos-as
Bortzehun—quinientos-as
Seiehun—seiscientos-as
Zazpiehun—setecientos-as
Zortzi ehun—ochocientos-as
Bederatziehun—novecientos
Milha—mil
Milha eta berrehun—mil y [doscientos
Bi milha—dos mil
Ehun milha—cien mil
Berrehun milha—doscientos [mil
Milhiun—millon
Bi milhiun—dos millones.

Izen ordinariozki markatzen dituztenac bere herronkac, eta ajetibuac.

Lehena eta lehenbizikua-pri- [mero-a
Bigarrena—segundo-a
Hirugarrena—tercero ó tér- [cio
Laugarrena—cuarto
Bortzgarrena—quinto
Sei garrena—sexto
Zazpi garrena—séptimo
Zortzi garrena—octavo
Bederatzi garrena—nono
Hamar garrena—dècimo
Hameka garrena-dècimo uno
Hamabi garrena-duodécimo

Hamahiru garrena—décimo tércio
Hamalau garrena—décimo cuarto
Hamabortz garrena—décimo quinto
Hamasei garrena—dècimo sexto
Hamazazpi garrena—dècimo séptimo
Hemezortzi garrena—.décimo octavo
Hemeretzi garrena—décimo nono
Hogoi garrena—vigèsimo
Hogoi eta bat garrena—vigésimo primo
Hogoi eta bi garrena—vigèsimo segundo
Hogoi eta hiru garrena (1) vigésimo tèrcio
Hogoi eta hamar garrena—trigésimo
Berrogoi garrena—Cuadragèsimo
Berrogoi eta hamargarrena—quinquagésimo
Hiruogoi garrena—sexagésimo
Hiruogoita hamar garrena—septuagésimo
Lauogoi garrena—octogèsimo
Laroita hamar garrena—nonagésimo
Ehun garrena—centésimo
Ehun eta bat garrena—centésimo primo
Ehun eta hameka—Centésimo undècimo
Berrehun garrena—ducentésimo
Hiru ehun garrena—trecentésimo
Lauehun garrena—cuadringentésimo
Bortzehun garrena-quingentèsimo
Seiehun garrena—sexcentésimo
Zazpiehun garrena—septingentésimo
Zortziehun garrena—octogentésimo
Bederatziehun garrena—nonagentèsimo
Mila garrena—milésimo
Azkena—ùltimo.

Berbo izatiaren conyugazionia.

PRESENTEKUAC.

Nic badut
Hic baduc
Harc badu
Guc badugu
Zuec baduzue
Hec badute.

Conjugacion del Verbo tener.

PRESENTE.

Yo tengo
Tú tienes
El tiene
Nós tenemos
Vòs teneis
Ellos tienen.

---

(1) *Eta guisa berian, cuarto, quinto, etc., hogoi eta hamar-eraino.*

IMPERFETA.	IMPERFECTO.
Nic banuen	Yo tenía
Hic bahuen	Tú tenías
Harc bazuen	El tenía
Guc baguinduen	Nos teníamos
Zuec bazinduten	Vos tenías
Hec bazuten.	Ellos tenían.

PASATU AKABATUA.	PRETERITO DEFINIDO.
Nic nuen	Yo tuve
Hic huen	Tú tuviste
Harc zuen	El tuvo
Guc guinduen	Nos tuvimos
Zuec zinduten	Vos tuvisteis
Hec zuten	Ellos tuvieron.

PASATU EZ AKABATUA.	PRETERITO INDEFINIDO.
Nic izan dut	Yo he tenido
Hic izan duc	Tú has tenido
Harc izan du	El ha tenido
Guc izan dugu	Nos hemos tenido
Zuec izan duzue	Vos habeis tenido
Hec izan dute	Ellos han tenido.

PASATU ZAHARRA.	PRETERITO ANTERIOR.
Nic izanen nuen	Yo hube tenido
Hic izanen huen	Tú hubiste tenido
Harc izanen zuen	El hubiese tenido
Guc izanen guinduen	Nos hubimos tenido
Zuec izanen zinduten	Vos hubieseis tenido
Hec izanen zuten.	Ellos hubiesen tenido.

GUZIZ PERFETA.	PLUS CUAM PERFECTO.
Nic izan nuen	Yo había tenido
Hic izan huen	Tù habías tenido
Harc izan zuen	El había tenido
Guc izan guinduen	Nos habíamos tenido
Zuec izan zinduten	Vos habíais tenido
Hec izan zuten.	Ellos habían tenido.

ETORTZEKUA.	FUTURO.
Nic izanen dut	Yo tendré
Hic izanen duc	Tù tendràs
Harc izanen du	El tendrá
Guc izanen dugu	Nos tendrémos
Zuec izanen duzue	Vos tendreis
Hec izanen dute.	Ellos tendrán.
ETORZEKO KOMPOSATUA.	**FUTURO COMPUESTO** *ó anterior*
Nic izatu bide dut	Yo habré tenido
Hic izatu bide duc	Tú habràs tenido
Harc izatu bide du	El habrá tenido
Guc izatu bide dugu	Nos habremos tenido
Zuec izatu bide duzue	Vos habreis tenido
Hec izatu bide dute.	Ellos habrán tenido.
IMPERATIBUA (1).	**IMPERATIVO.**
Izantzac	Tén tú
Izandezala	Tenga èl
Izandezagun	Tengamos
Izan zazue	Tengais vosotros
Izan dezaten.	Tengan ellos.
SUYUNTIBO—PRESENTEKUA.	**SUBJUNTIVO—PRESENTE.**
Nic izan dezala	Yo tenga
Hic izan zakala	Tú tengas
Harc ízan dezala	El tenga
Guc izan zagula	Nos tengamos
Zuec izan zazuela	Vos tengais
Hec izan dezatela.	Ellos tengan.
IMPERFETA.	**IMPERFECTO.**
Balinbanu, banuke, balinba- [nuke	Yo tuviera, tendría tuviese
Balinbahu, bahuke, balinba- [huke	Tù tuvieras, tendrías, tuvie- [ses

(1) *Imperatibuac sinifikatzendu autoritatez manatzia.*

Balinbalu, baluke, balinbaluke	El tuviera, tendria, tuviese
Balinbaguindu, baguinduke, balinbaguinduke	Nos tuviéramos, tendriamos, tuviesemos
Balinbazindute, bazindukete, balinbazindukete	Vos tuvierais, tendriais, tuvieseis
Balinbalute, balukete, balinbalukete.	Ellos tuvieran, tendrian, tuviesen:
PASÁTUÁ.	**PRETERITO.**
Nic izan dutalakotz	Yo haya tenido
Hic izan dukalakotz	Tú hayas tenido
Harc izan duelakotz	El haya tenido
Guc izan dugulakotz	Nos háyamos tenido
Zuec izan duzuelakotz	Vos hayais tenido
Hec izan dutelakotz.	Ellos hayan tenido.
GUZIZ PERPETA.	**PLUS CUAM PERFECTO.**
Nic izan nezaken	Yo hubiera, habria, hubiese tenido
Hic izan hezaken	Tú hubieras, habrias, hubieses tenido
Harc izan zezaken	El hubiera, habria, hubiese tenido
Guc izan guindezaken	Nos hubiéramos, habriamos, hubiesemos tenido
Zuec izan zindezaketen	Vos hubierais, habriais, hubieseis tenido
Hec izan zezaketen.	Ellos hubieran, habrian, hubiesen tenido.
ETORTZEKUA.	**FUTURO.**
Nic dudanian	Yo tuviere
Hic dukanian	Tú tuvieres
Harc duenian	El tuviere
Guc dugunian	Nos tuvièremos
Zuec duzuenian	Vos tuviereis
Hec dutenian.	Ellos tuvieren.
ETORTZE KOMPOSATUA.	**FUTURO COMPUESTO** *ó anterior*
Nic izan nezake	Yo hubiere tenido

Hic izan hezake	Tù hubieres tenido
Harc izan dezake	El hubiere tenido
Guc izan dezakegu	Nos hubiéremos tenido
Zuec izan dezekezue	Vos hubiereis tenido
Hec izan dezakete.	Ellos hubieren tenido.

Berbo izanaren konyugazionia.	*Conjugacion del Verbo ser.*
INDIKATIBO PRESENTEKUA.	**INDICATIVO PRESENTE.**
Ni naiz	Yo soy
Hi haiz	Tú éres
Hura da	El es
Gu gare	Nos somos
Zuec zaizte	Vos sois
Hec dire.	Ellos son.
IMPERFETA.	**IMPERFECTO.**
Ni nintzen	Yo era
Hi hintzen	Tú éras
Hura zen	El era
Gu guinen	Nos eramos
Zuec zinezten	Vos erais
Hec ziren.	Ellos eran.
PASATU AKABATUA.	**PRETERITO DEFINIDO.**
Ni nintzela	Yo fuí
Hi hizela	Tú fuiste
Hura dela	El fué
Gu guinela	Nos fuimos
Zuec zineztela	Vos fuisteis
Hec zirela.	Ellos fueron.
PASATU EZ AKABATUA.	**PRETERITO INDEFINIDO.**
Ni izan naiz	Yo he sido
Hi izan haiz	Tù has sido
Hura izan da	El ha sido
Gu izan gare	Nos hemos sido
Zuec izan zaizte	Vos habeis sido
Hec izan dire.	Ellos han sido.

PASATU ZAHARRA.

Ni izan banintzen
Hi izan bahintzen
Hura izan bazen
Gu izan baguinen
Zuec izan bazinezten
Hec izan baziren.

PRETERITO ANTERIOR.

Yo hube sido
Tù hubiste sido
El hubo sido
Nos hubimos sido
Vos hubisteis sido
Ellos hubieron sido.

GUZIZ PERFETA.

Ni nintzela
Hi hintzela
Hura zela
Gu guinela
Zuec zinetela
Hec zirela.

PLUS CUAM PERFECTO.

Yo había sido
Tú habías sido
El había sido
Nos habìamos sido
Vos habías sido
Ellos habían sido.

ETORTZEKUA.

Ni izanen naiz
Hi izanen haiz
Hura izanen da
Gu izanen gare
Zuec izanen zarezte
Hec izanen dire.

FUTURO.

Yo serè
Tú serās
El serà
Nos seremos
Vos sereis
Ellos seràn.

ETORTZE KOMPOSATUA.

Ni izan naitake
Hi izan haitake
Hura izan daitake
Gu izan gaitazke
Zuec izan zaitazkete
Hec izan ditazke.

FUTURO COMPUESTO.

Yo habrè sido
Tú habrás sido
El habrá sido
Nos habrémos sido
Vos habreis sido
Ellos habrán sido.

IMPERATIBUA.

Izan hadi
Izan dadi hura
Izan gaiten gu
Izan zaizte zuec
Izan ditela hec.

IMPERATIVO.

Sé tù
Sea él
Sèamos
Sed vosotros
Sean ellos.

SUYUNTIBO PRESENTEKUA.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Ni naizela	Yo sea
Hi haizela	Tú seas
Hura dela	El sea
Gu garela	Nos seamos
Zuec zaiztela	Vos seais
Hec direla.	Ellos sean.
IMPERFETA.	IMPERFETO.
Ni izan nindadin	Yo fuese
Hi izan hindadin	Tú fueses
Hura izan dadin	El fuese
Gu izan guiniten	Nos fuésemos
Zuec izan zinitezten	Vos fueseis
Hec izan ziten.	Ellos fuesen.
PASATUA.	PRETERITO.
Ni izanic	Yo haya sido
Hi izanic	Tú hayas sido
Hura izanic	El haya sido
Gu izan agatic	Nos háyamos sido
Zuec izan agatic	Vos hayais sido
Hec izan agatic.	Ellos hayan sido.
GUZIZ PERFETA.	PLUS CUAM PERFECTO.
Ni izanen nintzen	Yo hubiese sido
Hi izanen hintzen	Tú hubieses sido
Hura izanen zen	El hubiese sido
Gu izanen guinen	Nos hubiesemos sido
Zuec izanen zinezten	Vos hubieseis sido
Hec izanen ziren.	Ellos hubiesen sido.
ETORTZEKUA.	FUTURO.
Ni banintz	Yo fuere
Hi bahintz	Tù fueres
Hura balitz	El fuere
Gu baguine	Nos fueremos
Zuec bazinezte	Vos fuereis
Hec balire.	Ellos fueren.

ETORTZE KOMPOSATUA.

Ni izan nintake
Hi izan hintake
Hura izan ditake
Gu izan guintazken
Zuec izan zinezketen
Hec izan zitazken.

FUTURO COMPUESTO.

Yo hubiere sido
Tú hubieres sido
El hubiere sido
Nos hubieremos sido
Vos hubiereis sido
Ellos hubieren sido.

Berbo maitatziaren Konyugazionia.

Conjugacion del Verbo Amar.

INDIKATIBO PRESENTEKUA.

Nic maite dut
Hic maite duc
Harc maite du
Guc maite dugu
Zuec maite duzue
Hec maite dute.

INDICATIVO PRESENTE.

Yo amo
Tú amas
El am-a
Nos ama-mos
Vos am-ais
Ellos am-an.

IMPERFETA.

Nic maitatzen nuen
Hic maitatzen huen
Harc maitatzen zuen
Guc maitatzen guinduen
Zuec maitatzen zinduten
Hec maitatzen zuten.

IMPERFECTO.

Yo am-aba
Tù am-abas
El am-aba
Nos am-abamos
Vos am-abais
Ellos am-aban.

PASATU AKABATUA.

Nic maitatu dut
Hic maitatu duc
Harc maitatu du
Gu maitatu dugu
Zuec maitatu duzue
Hec maitatu dute.

PRETERITO INDEFINIDO.

Yo am-é
Tú am-aste
El am-ó
Nos am-ámos
Vos am-ásteis
Ellos am-aron.

PASATU EZ AKABATUA.

Nic maite izan dut
Hic maite izan duc

PRETERITO INDEFINIDO.

Yo he am-ado
Tú has am-ado

Harc maite izan du	El ha am-ado
Guc maite izan dugu	Nos hemos am-ado
Zuec maite izan duzue	Vos habeis am-ado
Hec maite izan dute.	Ellos han am-ado.
PASATU KAHARRA.	**PRETERITO ANTERIOR.**
Nic maite izan nuen	Yo hube am-ado
Hic maite izan huen	Tú hubiste am-ado
Harc maite izan zuen	El hubo amado
Guc maite izan guinduen	Nos hubimos am-ado
Zuec maite izan zinduten	Vos hubisteis am-ado
Hec maite izan zuten.	Ellos hubieron am-ado.
GUZIZ PERFETA.	**PLUS CUAM PERFECTO.**
Nic maitatu nuen	Yo había amado
Hic maitatu huen	Tù habías amado
Harc maitatu zuen	El había amado
Guc maitatu guinduen	Nos habíamos amado
Zuec maitatu zinduten	Vos habiais amado
Hec maitatu zuten.	Ellos habían amado.
ETORTZEKUA.	**FUTURO.**
Nic maitatuko dut	Yo am-aré
Hic maitatuko duc	Tù am-aras
Harc maitatuko du	El am-ará
Guc maitatuko dugu	Nos am-arémos
Zuec maitatuko duzue	Vos am-areis
Hec maitatuko dute.	Ellos am-áran.
ETORTZE KOMPOSATUA.	**FUTURO COMPUESTO.**
Nic maite izan duket	Yo habré am-ado
Hic maite izan dukec	Tú habrás am-ado
Harc maite izan duke	El habrá am-ado
Guc maite izan dukegu	Nos habrémos am-ado
Zuec maite izan dukezue	Vos habreis am-ado
Hec maite izan dukete.	Ellos habrán am-ado.
IMPERATIBUA.	**IMPERATIVO.**
Maita zac	Am-a tú

Maita deza harc	Am a él
Maita deza gun	Am-amos
Maita zazue	Amad vosotros
Maita dezaten.	Am-en ellos.
SUYUNTIBO PRESENTEKUA.	**SUBJUNTIVO PRESENTE.**
Nic maita dezadan	Yo am-e
Hic maita dezakan	Tú am-es
Harc maita dezan	El am-e
Guc maita dezagun	Nos am-emos
Zuec maita dezazuen	Vos am-eis
Hec maita dezaten.	Ellos am-en.
IMPERFETA.	**IMPERFECTO.**
Nic maita nezake	Yo am-aría
Hic maita hezake	Tú am-arías
Harc maita lezake	El am-aría
Guc maita guindezake	Nos am-aríamos
Zuec maita zindezakete	Vos am-aríais
Hec maita lezakete.	Ellos am-arían.
PASATUA.	**PRETERITO.**
Nic maite izan dutala	Yo haya amado
Hic maite izan dukala	Tú hayas amado
Harc maite izan duela	El haya amado
Guc maite izan dugula	Nos háyamos amado
Zuec maite izan duzuela	Vos hayaís amado
Hec maite izan dutela.	Ellos hayan amado.

Berbo Beldurraren Konyugazionia. / *Conjugacion del Verbo Temer.*

INDIKATIBO PRESENTEKUA.	**INDICATIVO PRESENTE.**
Beldur naiz	Yo temo
Beldur haiz	Tú temes
Beldur da	El teme
Beldur garc	Nos tem-emos
Beldur zarezte	Vos tem-eis
Beldur dire.	Ellos tem-en.

IMPERFETA.	IMPERFECTO.
Beldur nintzen	Yo tem-ía
Beldur hintzen	Tú tem-ías
Beldur zen	El tem-ía
Beldur guinen	Nos tem-iamos
Beldur zinezten	Vos tem-iais
Beldur ziren.	Ellos tem-ian.

PASATU AKABATUA.	PRETERITO DEFINIDO.
Beldurtu naiz	Yo tem-í
Beldurtu haiz	Tú tem-iste
Beldurtu da	El tem-ió
Beldurtu gare	Nos tem-imos
Beldurtu zarezte	Vos tem-isteis
Beldurtu dire.	Ellos tem-ieron.

PASATU EZAKABATUA.	PRETERITO INDEFINIDO.
Beldur izan naiz	Yo he tem-ido
Beldur izan haiz	Tú has tem-ido
Beldur izan da	El ha tem-ido
Beldur izan gare	Nos hemos tem-ido
Beldur izan zarezte	Vos habeis tem-ido
Beldur izan dire.	Ellos han tem-ido.

PASATU ZAHARRA.	PRETERITO ANTERIOR.
Beldur izanen nuen	Yo hube tem-ido
Beldur izanen huen	Tú hubiste tem-ido
Beldur izanen zuen	El hubo tem-ido
Beldur izanen guinuen	Nos hubimos tem-ido
Beldur izanen zinuten	Vos hubisteis tem-ido
Beldur izanen zuten.	Ellos hubieron tem-ido.

GUZIZ PERFETA.	PLUS CUAM PERFECTO.
Beldurtu nintzen	Yo había tem-ido
Beldurtu hintzen	Tú habías tem-ido
Beldurtu zen	El había tem-ido
Beldurtu guinen	Nos habíamos tem-ido
Beldurtu zinezten	Vos habiais temido
Beldurtu ziren.	Ellos habían tem-ido.

ETORTZEKUA.	FUTURO.
Beldurtuko naiz	Yo tem-eré
Beldurtuko haiz	Tú tem-erás
Beldurtuko da	El tem-erá
Beldurtuko gare	Nos tem-eremos
Beldurtuko zarezte	Vos tem-ereis
Beldurtuko dire.	Ellos tem-erán.

ETORTZE KOMPOSATUA.	FUTURO COMPUESTO.
Beldur izan duket	Yo habré tem-ido
Beldur izan dukec	Tú habrás tem-ido
Beldur izan duke	El habrá tem-ido
Beldur izan dukegu	Nes habrémos tem-ido
Beldur izan dukezue	Vos habreis tem-ido
Beldur izan dukete.	Ellos habran tem-ido.

IMPERATIBÚA.	IMPERATIVO.
Beldur hadi	Tem-e tú
Beldur dadiela	Tem-a él
Beldur gaiten	Tem-amos
Beldur zaizte	Tem-ed vosotros
Beldur daitela	Tem-an ellos.

SUYUNTIBO PRESENTEKUA.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Beldur naizela	Yo tem-a
Beldur haizela	Tú tem-as
Beldur dela	El tem-a
Beldur garela	Nos tem-amos
Beldur zareztela	Vos tem-ais
Beldur direla.	Ellos tem-an.

IMPERFETA.	IMPERFECTO.
Beldur baninte	Yo tem-iera
Beldur bahinte	Tú tem-ieras
Beldur baladi	El tem-iera
Beldur baguinte	Nos tem-ieramos
Beldur bazinezkete	Vos tem-ieras
Beldur balite.	Ellos tem-ieran.

PASATUA.	PRETERITO.
Beldur izan naizela	Yo haya tem-ido
Beldur izan haizela	Tú hayas tem-ido
Beldur izan dela	El haya tem-ido
Beldur izan garela	Nos háyamos tem-ido
Beldur izan zareztela	Vos hayais tem-ido
Beldur izan direla.	Ellos hayan tem-ido.
GUZIZ PERFETA.	**PLUS CUAM PERFECTO.**
Beldur izanen nintzen	Yo habrìa tem-ido
Beldur izanen hintzen	Tú habrías tem-ido
Beldur izanen zen	El habría tem-ido
Beldur izanen guinen	Nos habriamos tem-ido
Beldur i?anen zinezten	Vos habriais tem-ido
Beldur izanen ziren.	Ellos habrían tem-ido.
ETORTZEKUA.	**FUTURO.**
Beldur nitakela	Yo tem-iere
Beldur hitakela	Tú tem-ieres
Beldur litakela	El tem-iere
Beldur guintaskela	Nos tem-ieremos
Beldur zineztekela	Vos tem-iereis
Beldur litezkela.	Ellos tem-ieren.
ETORTZE KOMPOSATUA.	**FUTURO COMPUESTO.**
Beldur izanen nuela	Yo hubiere tem-ido
Beldur izanen huela	Tu hubieres tem-ido
Beldur izanen zuela	El hubiere tem-ido
Beldur izanen guinduela	Nos hubieremos tem-ido
Beldur izanen zindutela	Vos hubiereis tem-ido
Beldur izanen zutela.	Ellos hubieren tem-ido.

Berbo partayatziaren konyugazionia. — *Conjugacion del Verbo Partir.*

INDIKATIBO PRESENTEKUA.	INDICATIVO PRESENTE.
Partayatzen dut	Yo part-o
Partayatzen duc	Tú part-es

Partayatzen du	El part-e
Partayatzen dugu	Nos part-imos
Partayatzen duzue	Vos part-ís
Partayatzen dute.	Ellos part-en.
IMPERFETA.	**IMPERFECTO.**
Partayatzen nuen	Yo part-ia
Partayatzen huen	Tú part-ias
Partayatzen zuen	El part-ia
Partayatzen guinduen	Nos part-iamos
Partayatzen zinduzten	Vos part-iais
Partayatzen zuten.	Ellos part-ian.
PASATU AKABATUA.	**PRETERITO DEFINIDO.**
Partayatu nuen	Yo part-í
Partayatu huen	Tú part-iste
Partayatu zuen	El part-ió
Partayatu guinduen	Nos part-imos
Partayatu zinduten	Vos part-isteis
Partayatu zuten.	Ellos part-ieron.
PASATU EZ AKABATUA.	**PRETERITO INDEFINIDO.**
Partayatu izan dut	Yo he part-ido
Partayatu izan duc	Tú has part-ido
Partayatu izan du	El ha part-ido
Partayatu izan dugu	Nos hemos part-ido
Partayatu izan duzue	Vos habeis part-ido
Partayatu izan dute.	Ellos han part-ido.
PASATU ZAHARRA.	**PRETERITO ANTERIOR.**
Partayatu izanen nuen	Yo hube part-ido
Partayatu izanen huen	Tú hubiste part-ido
Partayatu izanen zuen	El hubo part-ido
Partayatu izanen guinduen	Nos hubimos part-ido
Partayatu izanen zinduten	Vos hubisteis part-ido
Partayatu izanen zuten.	Ellos hubieron part-ido.
GUZIZ PERFETA.	**PLUS CUAM PERFECTO.**
Partitu nuen	Yo había part-ido

Partitu huen	Tú habías part-ido
Partitu zuen	El había part-ido
Partitu guinduen	Nos habíamos part-ido
Partitu zinduten	Vos habiais part-ido
Partitu zuten.	Ellos habían part-ido.
ETORTZEKUA.	**FUTURO.**
Partayatuko dut	Yo part-iré
Partayatuko duc	Tú part-irás
Partayatuko du	El part-irá
Partayatuko dugu	Nos part-iremos
Partayatuko duzue	Vos part-ireis
Partayatuko dute.	Ellos part-irán.
ETORTZE KOMPOSATUA.	**FUTURO COMPUESTO.**
Partayatu nuken	Yo habré part-ido
Partayatu huken	Tú habrás part-ido
Partayatu zuken	El habrá part-ido
Partayatu guinduken	Nos habremos part-ido
Partayatu zinduketen	Vos habreis part-ido
Partayatu zuketen.	Ellos habrán part-ido.
IMPERATIBUA.	**IMPERATIVO.**
Partayazac	Parte tú
Partaya dezala	Parta él
Partaya dezagun	Part-amos
Partaya zazue	Partid vosotros
Partaya dezatela.	Partan ellos.
SUYUNTIBO PRESENTEKUA.	**SUBJUNTIVO PRESENTE.**
Partaya dezatala	Yo part-a
Partaya dezakala	Tú part-as
Partaya dezala	El part-a
Partaya dezagula	Nos part-amos
Partaya zazuela	Vos part-ais
Partaya dezatela.	Ellos part-an.
IMPERFETA.	**IMPERFECTO.**
Partaya nezake	Yo part-iera

Partaya hezake	Tú part.ieras
Partaya lezake	El part-iera
Partaya guindezake	Nos part-ieramos
Partaya zindezakete	Vos part-ierais
Partaya lezakete.	Ellos part-ieran.
PASATUA.	**PRETERITO.**
Partayatu dudala	Yo haya part-ido
Partayatu dukala	Tú hayas part-ido
Partayatu duela	El haya part-ido
Partayatu dugula	Nos hayamos part-ido
Partayatu duzuela	Vos hayais part-ido
Partayatu dutela.	Ellos hayan part-ido.
GUZIZ PERFETA.	**PLUS CUAM PERFECTO.**
Partayatuko nuela	Yo hubiera part-ido
Pertayatuko huela	Tú hubieras part-ido
Partayatuko zuela	El hubiera part-ido
Partayatuko guinuela	Nos hubieramos part-ido
Partayatuko zinutela	Vos hubierais part-ido
Partayatuco zutela.	Ellos hubieran part-ido.
ETORTZEKUA.	**FUTURO.**
Partayatuko dudala	Yo part-iere
Partayatuko dukala	Tú part-ieres
Partayatuko duela	El part-iere
Partayatuko dugula	Nos part-ieremos
Partayatuko duzuela	Vos part-iereis
Partayatuko dutela.	Ellos part-ieren.



LEHEN LIBURUA

Zointan emanac baitire boz usualenac espainolaren mintzazen ikasteko.

LEHEN KAPITULUA.

Hitz ajetibo guehienic usatzen direnae.

Maskulinua.	Femininua.	Masculino.	Femenino.
Ona	id.	Bueno (1)	—a
Gaiztua	"	Malo	—a
Sabanta	"	Sábio	—a
Handia	"	Grande	—
Thikia	"	Pequeño	—a
Lodia	"	Grueso	—a
Mehia	"	Delgado	—a
Haltua	"	Alto	—a
Apala	"	Bajo	—a
Luzia	"	Largo	—a
Laburra	"	Corto	—a
Zabala	"	Ancho	—a
Zuzena	"	Derecho	—a
Makurra	"	Torcido	—a
Berria	"	Nuevo	—a
Zaharra	"	Viejo	—a
Gaztia	"	Jóven	—
Guizena	"	Gordo	—a
Flakua	"	Flaco	—a
Pizua	"	Pesado	—a
Arigna	"	Liviano	—a
Bethia	"	Lleno	—a
Hutsa	"	Vacío	—a
Gogorra	"	Duro	—a
Guria	"	Blando	—a

(1) *O ekin akabatzen direnac erraiten dire grizonari eta bestiaç emaztekiari ; eskuaraz guzieri igual.—En Vascongado todos los nombres singulares se acaban con a, sea masculino ó femenino.*

Mazkulinua.	Femininua.	Masculino.	Femenino.
Errecha	id.	Fácil	—
Gaitza	"	Dificil	—
Difikultosa	"	Dificultoso	—a
Eztia	"	Dulce	—
Minkorra	"	Agrio	—a
Garbia	"	Limpio	—a
Zikina	"	Sucio	—a
Berua	"	Caliente	—
Hotza	"	Frio	—a
Freskua	"	Fresco	—a
Idorra	"	Seco	—a
Humia	"	Hùmedo	—a
Bustia	"	Mojado	—a
Kietsa	"	Amargo	—a
Zalua	"	Ligero	—a
Ederra	"	Vello	—a
Itsusia	"	Feo	—a
Okerra	"	Tuerto	—a
Begui makurra	"	Visco	—a
Maingua	"	Cojo	—a
Estropeatua	"	Estropeado	—a
Konkorra	"	Corcovado	—a
Bilo gabia	"	Calvo	—a
Mutua	"	Mudo	—a
Elkorra	"	Sordo	—a
Artecha	"	Diestro	—a
Moldegaitza	"	Torpe	—
Mozkorra	"	Ebrio	—a
Hordia	"	Borracho	—a
Eriskua	"	Achacoso	—a
Urusa	"	Dichoso	—a
Malurusa	"	Desdichado	—a
Eguitiya	"	Verdadero	—a
Guezurtia	"	Mentiroso	—a
Aleguera	"	Alegre (1)	—
Tristia	"	Triste	—
Asarratua	"	Enojado	—a
Bertutosa	"	Virtuoso	—a
Biziotsua	"	Vicioso	—a

(1) *A ic gabe kausitzen diren hitzec ez dute femininoric, eta erraten dire igual guizonari eta andriari.*

Mazkulinua.	Femininua.	Masculino.	Femenino.
Erroa	id.	Loco	—a
Prudenta	"	Prudente	—
Imprudenta	"	Imprudente	—
Balientia	"	Valiente	—
Putruna	"	Cobarde	—
Fanfarrona	"	Altanero	—a
Fierra	"	Altivo	—a
Orguilutsua	"	Orgulloso	—a
Humilha	"	Humilde	—
Trumpatzailia	"	Engañoso	—a
Ahalkorra	"	Vergonzoso	—a
Mutiria	"	Tímido	—
Naguia	"	Perezoso	—a
Mendekatzailia	"	Vengativo	—a
Antetatua	"	Porfiado	—a
Abariziosa	"	Avariento	—a
Ingrata	"	Ingrato	—a
Gormanta	"	Gloton	—a
Yale handia	"	Comilon	—a
Adizkidia	"	Amigo	—a
Etsaya	"	Enemigo	—a

Bigarren Kapitulua Berbo usualenac.

YZTUDIUAZ.	DEL ESTUDIO
Yztudiatzia	Estudiar
Ikastia	Aprender
Gogoz ikastia	Aprender de memoria
Aplikatzia	Aplicarse
Erakustia	Enseñar
Haztia	Criar
Lezione emaitia	Dar lecciones
Osatzia	Enterar
Inbentatzia	Inventar
Antolatzia	Componer
Irakurtzia	Leer
Eskribatzia	Escribir
Signatzia	Firmar
Letra bat plegatzia	Doblar una carta
Letra bat kachetatzia	Cerrar una carta

Adreza emaitia	Poner el sobre-escrito
Korrijatzia	Enmendar
Uts eguitia	Errar
Efazatzia	Borrar
Berriz ukitzia	Retocar
Tradusitzia	Traducir
Kopiatzia	Copiar
Sanyatzia	Trasladar
Kritikatzia	Criticar
Hastia	Empezar
Kontinatzia	Continuar
Akabatzia	Acabar
Perfezionatzia	Perfeccionar
Yakitia	Saber
Orroitzia	Acordar
Ahanztia.	Olvidar.

MINTZATZIAZ.	DEL HABLAR.
Pronuntziatzia	Pronunciar
Mintzatzia	Hablar
Erraitia	Decir
Etsortatzia	Arengar
Oyu eguitia	Gritar
Detailatzia	Hacer relacion
Kondatzia	Contar
Ichiltzia	Callar
Deitzia	Llamar
Publikatzia	Publicar
Galdetzia	Preguntar
Errepostu emaitia	Responder
Abisatzia	Avisar
Manatzia	Mandar
Kofesatzia	Confesar
Aseguratzia	Asegurar
Ukatzia	Negar
Desaprobatzia	Desaprobar
Baten alde yartzia	Volver por uno
Ortzac irrikatzia	Regañar
Disputatzia	Disputar, reñir
Arrazoinatzia	Raciocinar
Murmuratzia	Murmurar
Ortzen artean mintzatzia	Hablar entre dientes
Sudurrez mintzatzia	Ganguear

Motel mintzatzia.	Tartamudear.

YATIAZ ETA EDATIAZ.	DEL COMER Y BEBER.
Apetitu izatia	Tener apetito
Yatia	Comer
Edatia	Beber
Chehatzia	Mascar
Jrestia	Tragar
Ogui pikatzia	Partir pan
Yastatzia	Probar
Barur eguitia	Ayunar
Gosaltzia	Almorzar
Baskaltzia	Comer
Krakada eguitia	Merendar
Afaltzia	Cenar
Norbait gombitatzia	Convidar á uno
Horditzia	Emborracharse
Dieta eguitia	Hacer dieta
Estomaka char izatia	Tener indigestion
Etchez kampo yatia	Comer fuera de casa
Trago bat edatia	Tomar un trago
Egarri izaitia	Tener sed
Edateat emaitia	Echar de beber.
Mahain emaitia	Dar mesa
Salzatzia	Guisar
Zerbizatzia	Servir
Milikatzia	Lamer
Churgatzia	Chupar
Sasiatzia.	Hartar.

BIZIKO AKZIONIAC.	ACCIONES DE LA VIDA.
Sortzia	Nacer
Batayatzia	Bautizar
Handitzia	Crecer
Bizitzia	Vivir
Guizentzia	Engordar
Flakatzia	Enflaquecerse
Ezkontzia	Casarse
Erditzia	Parir
Alarguntzia	Enviudar
Zahartzia	Envejecer
Hiltzia	Morir

Sepultatzia	Sepultar
Enbalsamatzia	Embalsamar
Primutzia	Heredar
Piztia.	Resucitar.
BEZTITZIAZ.	**DEL VESTIR.**
Beztitzia	Vestir
Biluztia	Desnudarse
Arropaz sanyatzia	Mudarse de ropa
Oinetakuac emaitia	Calzarse
Oinetakuac kentzia	Descalzarse
Bizar moztia	Afeitarse
Garbitzia	Lavarse
Mainatzia	Bañarse
Orraztatzia	Peinarse
Pudratzia	Echarse polvos
Tardatzia	Arrebolarse
Botoinatzia	Abotonarse
Kapan itzultzia	Embosarse
Arropatzia	Arroparse
Dizfrasatzía	Disfrazarse
Dolua hartzia	Ponerse de luto
Dolua ibiltzia.	Andar de luto.
LOTARAT GATIAZ.	**EL IRSE A ACOSTAR.**
Etzatia	Acostarse
Loitia	Dormir
Lokuluzkatzia	Dormitar
Lokartzia	Adormecerse
Amakatzia	Mecer
Gauilhatzia	Velar
Deskansatzia	Descansar
Zurrungatzia	Roncar
Yazartzia	Despertar
Yekitzia	Levantarse
Goiz yekitzia.	Madrugar.
GUIZONARI DARAIZKON GAUZA NATURALAC.	**ACCIONES NATURALES AL HOMBRE.**
Irri eguitia	Reir
Niger eguitia	Llorar

Suspiratzie	Suspirar
Urtzintz eguitia	Estornudar
Abarrots eguitia	Bostezar
Haize eguitia	Soplar
Chiztu eguitia	Silvar
Kasu eguitia	Escuchar
Tu eguitia	Escupir
Zintzatzia	Sonarse
Izertzia	Sudar
Ikustia	Ver
Haitzia	Oir
Usindatzia	Oler
Yastatzia	Probar
Unkitzia	Tocar
Zarrapatzia	Arañar
Eztul eguitia	Toser
Mafrundi izatia	Estar constipado
Hantzia	Incharse
Zimikatzia	Pelliscar
Ezkuz unkitzia	Manosear.
Kilikatzia	Hacer cosquillas
Arraskatzia	Rascar
Poker eguitia	Regoldar
Ur ichurtzia	Mear
Galzac lachatzia	Hacer del cuerpo.

AMODIOZKO ETA HIGUNTZAKO AKZIONIAC.	ACCIONES DE AMOR Y DE ODIO.
Maitatzia	Amar, querer
Karesatzia	Acariciar
Ilatatzia	Lisonjear
Besarkatzia	Abrazar
Musu emaitia	Besar
Salutatzia	Saludar
Laudatzia	Alabar
Kortesia baten eguitia	Hacer una cortesia
Mesprezatzia	Menospreciar.
Plenitzia	Quejarse
Haustia	Cascar, romper
Azotatzia	Azotar
Mendekatzia	Vengar
Merezitzia	Merecer
Errekompentsatzia	Premiar

Kontentatzia	Contentar
Satisfatzia	Satisfacer
Afrantchitzia	Eximir
Higuntzia	Aborrecer
Ahalkatzia	Avergonzar
Atrebitzia	Atreverse
Ongui desiratzia	Dar la enhorabuena
Kumplimendu eguitia	Cumplimentar
Importunatzia	Molestar
Akusatzia	Acusar
Eskusatzia	Escusar
Diskulpatzia	Disculpar
Obeditzia	Obedecer
Kondenatzia	Condenar
Insultatzia	Insultar, agraviar
Atakatzia	Atacar, acometer
Desafiatzia	Desafiar
Kestione disputatzia	Reñir, pendenciar
Bentzutzia	Vencer
Perseguitzia	Perseguir
Ontasun kentzia	Despojar
Ebastia	Robar
Hiltzia	Matar
Sofokatzia	Sofocar
Makilaz yotzia	Aporrear
Benedikatzia	Bendecir
Madarikatzia	Maldecir
Despeditzia	Despedir
Laguntza eguitia	Protejer
Arintzia	Aliviar
Libratzia	Libertad
Diruz presuna libratzia.	Rescatar.

IZPIRITUKO ETA IMAYINAZIONEKO AKZIONIAC.	ACCIONES DE LA MEMORIA Y DE LA IMAGINACION.
Kontzebitzia	Concebir
Pentsatzia	Pensar
Meditatzia	Meditar
Ezagutzia	Conocer
Yakitia	Saber
Nahi izatia	Querer
Imayinatzia	Imajimar
Sineztia	Creer

Pertsuaditzia	Persuadir
Itsutzia	Cegar
Deliberatzia	Deliberar
Dudatzia	Dudar
Oserbatzia	Observar
Kansitzia	Acertar
Ez fidatzia	Recelar
Kasu eguitia	Atender
Erreparatzia	Reparar
Deklaratzia	Declarar
Indikatzia	Indicar
Atenxione izaitia	Tener cuidado
Desiratzia	Desear
Esperatzia	Esperar
Igurikitzia	Aguardar
Beldurtzia	Temer
Beldur izaitia	Tener miedo
Iziaraztia	Amedrentar
Disimulatzia	Disimular
Guezur erraitia	Mentir
Morgatzia	Finjir
Imitatzia	Imitar
Igualatzia	Igualar
Guziz pusatzia	Sobre pujar
Entsayatzia	Ensayar
Intentatzia	Intentar
Progatzia	Probar
Yuyatzia	Juzgar
Akabatzia	Concluir
Tematzia	Porfiar
Onestia	Ceder
Nahiz uztia	Desistir
Berifikatzia	Verificar
Determinatzia	Resolver
Alegueratzia	Alegrarse
Fermu egoitia	Persistir
Afligitzia	Aflijirse
Changrinatzia	Apesadumbrarse
Fastikatzia	Fastidiarse
Asarratzia	Enojarse
Koleratzia	Encolerizarse
Errabiatzia	Rabiar
Kalmatzia	Aplacarse.

DIBERTIZIONEKO ETA YOKOKO AKZIONIAC.	ACCIONES DE DIVERSION Y JUEGO.
Dibertitzia	Divertirse
Plazer hartzia	Recrearse
Kantatzia	Cantar
Yantzatzia	Bailar
Inztrument yotzia	Tocar instrumento
Yokatzia	Jugar
Galtzia	Perder
Pariatzia	Apostar
Hirriskatzia	Aventurar
Irabaztia	Ganar
Errebantcha emaitia	Dar el desquite
Kito gueldítzia	Quedar en paz
Nahastia (cartac)	Barajar
Altchatzia	Alzar
Deskartatzia	Descartar
Errenuntziatzia	Renunciar
Pasatzia	Pasar
Truatzia	Hacer burlas
Yostetatzia.	Chancear.

ETSERZI ZIYUAS.	EJERCICIOS.
Saltatzia	Saltar
Lasterkatzia	Correr
Zaldirat hizatzia	Montar à caballo
Galopatzia	Galopar
Borroka haitzia	Luchar
Kordetan dantzatzia.	Bailar en la maroma.

ERITASUNAC ETA LAGUNZAC.	ENFERMEDADES Y ASISTENCIAS
Eribaten zaintzia	Cuidar un enfermo
Min baten sendatzia	Curar una herida
Eritasun baten sendatzia	Curar una enfermedad
Sendatzia	Sanar
Hobekitzia	Mejorar
Errestablitzia	Restablecerse
Gaizkiagotzia	Empeorar
Sangratzia	Sangrar
Sangra raztia	Sangrarse
Purgatzia	Purgarse

Ayuta emaitia	Echar una ayuda
Min baten lotzia	Bendar una herida
Min baten garbitzia	Lavar una llaga
Sundatzia	Sondar
Ogatzia	Hacer cama
Tchar izatia.	Estar desazonado.

MOBIMENDUZKO AKZIONEAC.	ACCIONES DE MOVIMIENTO.
Moguitzia	Mover
Moguiaraztia	Moverse
Gatia	Ir
Etortzia	Venir
Partitzia	Marcharse
Arribatzia	Llegar
Hunat itzultzia	Volver acá
Harat itzultzia	Volver allá
Guibelatzia	Retroceder
Hurbiltzia	Arrimarse
Chutic egoitia	Estarse en pié
Ibiltzia	Andar
Pasayatzia	Pasearse
Itzuli baten eguitia	Dar una vuelta
Akitzia	Cansarse
Bizitzia	Vivir
Egoitza	Quedar
Ihes gatia	Huirse
Biztaz galtzia	Desaparecer
Seguitzia	Seguir
Eskapatzia	Escapar
Ebitatzia	Evitar
Harrapatzia	Alcanzar
Inguruan ibiltzia	Rodear
Lerratzia	Resbalar
Erortzia	Caer
Higuitzia	Tropezar
Gauza bat lehertzia	Pisar una cosa
Abantzatzia	Avanzar
Urruntzia	Alejarse
Errezebitzerat gatia	Ir á recibir
Sartzia	Entrar
Yalguitzia	Salir
Ygaitia	Subir
Yaustia	Bajar

Pasatzia	Pasar
Gueldítzia	Detenerse
Igortzia	Enviar
Cherka gatia	Ir á buscar
Cherka etortzia	Venir á buscar
Presatzia	Apresurarse
Berantzia	Tardar
Yartzia	Sentarse
Yguerikatzia	Nadar
Hurpekatzia	Chapuzar
Itotzia	Anegarse
Itsasuan ibiltzia	Navegar
Kostan ibiltzia	Costear
Krusatzia	Cruzar

ESKU LANAQ	OBRAS DE MANO
Eguitia	Hacer
Lanian artzia	Trabajar
Preparatzia	Preparar
Zarratzia	Cerrar
Idokitzia	Abrir
Altchatzia	Alzar
Behititzia	Bajar
Erridaubat tiratzia	Correr una cortina
Bethetzia	Llenar
Hustia	Vaciar
Kopla ematia	Verter
Ichurtzia	Derramar
Bustitzia	Mojar
Trenpatzia	Empapar
Chukatzia	Secar
Ikusaraztia	Hacer ver
Nahastia	Mezclar
Deseguitia	Desenredar
Guritzia	Ablandar
Gogortzia	Endurecer
Hedatzia	Estender
Hersitzia	Estrechar
Ereitia	Sembrar
Landatzia	Plantar
Ogui pikatzia	Segar el trigo
Pizatzia	Pesar
Estekatzia	Atar
Barreatzia	Desatar

Korapilatzia	Anudar
Korapilo barreatzia	Desanudar
Metatzia	Amontonar
Fruitu edo lili biltzia	Coger frutas ó flores
Artikitzia	Echar
Haustia	Romper
Urratzia	Desgarrar
Puskatzia	Quebrar
Pikatzia	Cortar
Puskakatzia	Hacer pedazos
Tinkatzia	Apretar
Lachatzia	Soltar
Izatia	Tener
Gordetzia	Ocultar
Estaltzia	Cubrir
Bilatzia	Buscar
Hatzematia	Hallar
Kausitzia	Encontrar
Zikintzia	Ensuciar
Tatchatzia	Manchar
Garbitzia	Limpiar
Chahutzia (ezkartzez)	Barrer
Churitzia	Blanquear
Frotatzia	Fregar
Berotzia	Calentar
Hoztia	Enfriar
Tindatzia	Pintar
Etche eguitia	Edificar
Aurtikitzia	Derribar
Bordatzia	Bordar
Doratzia	Dorar
Zilharreztatzia	Plantear
Chilatzia	Agugerear
Itzatzia	Clavar
Kolatzia	Engrudar, colar
Uzkurtzia	Encorvar
Zuzentzia	Enderezar
Imprimatzia	Imprimir
Yostia	Coser
Irutia	Hilar
Galtzardi eguitia	Hacer medias
Forratzia	Forrar
Petatchatzia	Remendar
Arranyatzia	Componer
Plegatzia	Plegar
Garnitzia	Guarnecer
Zaldi bat zelatzia	Ensillar un caballo

Ferratzia	Herrar
Bridatzia	Enfrenar
Ihizin ibiltzia	Cazar
Arrantza	Pescar
Eskatzia	Mendigar
Sesitzia	Asir
Deskubritzia	Descubrir
Belhar pikatzia	Segar las hiervas
Chertatzia [arbolen]	Ingertar
Iraultzia	Arar
Ateratzia	Arrancar
Enkadernatzia	Encuadernar
Uspelkatzia	Abollar
Harrian desinatzia	Grabar
Desinatzia	Dibujar
Tailhatzia	Tajar
Tapatzia	Tapar
Destapatzia	Destapar
Planatzia	Allanar
Lehuntzia	Pulir
Alfer ibiltzia	Holgazanear

SALTZAPEN ETA EROSTAPENAC.	PARA LA COMPRA Y VENTA
Tratatzia	Tratar
Erostia	Comprar
Saltzia	Vender
Akordatzia	Ajustar +
Estimatzia	Valuar
Neurritzia	Tasar
Baliátzia	Valer
Gostatzia	Costar
Prezio Galdeguitia	Pedir el precio
Chikanatzia	Regatear
Despatchatzia	Despachar
Ofreitzia	Ofrecer
Sobra eskatzia	Pedir demasiado
Prestatzia	Prestar
Prestuz eskatzia	Pedir prestado
Bahitzia	Empeñar
Bahitzetic kentzia	Desempeñar
Zorretan sartzia	Empeñarse
Kreit eguitia	Fiar
Kreitian hartzia	Tomar Fiado
Zor izaitia	Deber
Trukatzia	Trocar

Libratzia	Librar
Azetatzia	Aceptar
Errezebitzia	Recibir
Aumentatzia	Aumentar
Kentzia	Quitar
Chipitzia	Disminuir
Hitz emaitia	Prometer
Enkargatzia	Encargar
Atchikitzia	Guardar
Gastatzia	Gastar
Esprainatzia	Ahorrar
Emplegatzia	Emplear
Negoziatzia	Negociar
Izartzia	Medir
Marchandizac biztan emaitia	Poner los géneros á la vista, esponerlos
Botiga emaitia	Poner tienda
Bankarrot eguitia	Quebrar
Aberastia	Enriquecerse
Prosperatzia	Prosperar
Aruinatzia	Arruinarse
Prodigatzia	Desperdiciar
Inguratzia	Envolver
Othoiztia	Rezar
Belaunikatzia	Arrodillarse
Belauniko sumetitzia	Postrarse
Adoratzia	Adorar
Meza entzutia	Oir misa
Besten atchikitzia	Guardar las fiestas
Kofesatzia	Confesar
Komuniatzia	Comulgar
Konbertitzia	Convertirse
Bekatu eguitia	Pecar
Huts eguitia	Faltar
Bere baitan sartzia	Arrepentirse
Kondenatzia	Condenarse
Meza erranaraztia	Mandar decir misa
Karitate eguitia	Dar limosna
Ordenen hartzia	Ordenarse
Abituen hartzia	Colgar los habitos
Hitza yatia	Abjurar
Profanatzia	Profanar
Yuramentu eguitia	Jurar
Erreligionez sanyatzia	Apostatar
Blasfematzia	Blasfemar
DEMBORAS	**DEL TIEMPO**
Uritzia	Llover

Urichehe eguitia	Lloviznear
Elhur eguitia	Nevar
Horma eguitia	Helar
Bero eguitia	Hacer calor
Hotz eguitia	Hacer frio
Berosapa eguitia	Hacer bochorno
Hurtzia	Derretirse
Goibeltzia	Nublarse
Dembora pausatzia	Asentar el tiempo
Ihurtzuri eguitia	Tronar
Chimizta eguitia	Relampaguear
Bahazuza eguitia	Granizar
Haize eguitia	Hacer viento
Aire kurritzia	Correr ayre
Dembora eder eguitia	Hacer buen tiempo
Dembora zar eguitia	Hacer mal tiempo

ALOIMENDUAZ	DE LA VIVIENDA
Etche aloitzia	Poner casa
Aloitzia	Alojarse
Arrendatzia	Alquilar
Adornatzia	Adornar
Tapisatzia	Entapizar
Etchez kambiatzia	Mudar de casa
Leyorat behatzia	Asomarse á la ventana
Aterat deitzia	Llamar à la puerta
Morraila atiari emaitia	Echar el cerrojo
Bere etcheko adreza emaitia	Dar las señas de su casa

KONDENAZIONE SUFRIMENDUZ KUAC	CASTIGOS Y SUPLICIOS
Urkatzia	Ahorcar
Garrotatzia	Dar garrote
Lepho moztia	Degollar
Lau membruen Urratzia	Descuartizar
Terradatzia	Fusilar, arcabucear
Larrutzia	Desollar
Ahalkaraztia	Abochornar
Asotatzia	Azotar
Seinalatzia	Marçar
Baketez yoitia	Dar baquetas
Lur batetaric—Kasatzia	Desterrar
Galeretarat igortzia	Echar á presidios
Amanda emaitia	Multar

Burdinac emaitia	Echar grillos
Kachotian ematia	Echar en un calabozo
SOLDADOZKO ACZIONIAC	ACCIONES MILITARES
Soldadoz fornitzia	Reclutar
Errechimendu batformatzia	Levantar un regimiento
Atabala yoitia	Tocar la caja
Trompeta yoitia	Tocar la trompeta
Partitzia	Marchar
Halto eguitia	Hacer alto
Kampatzia	Acampar
Pausa eguitia	Hacer descanso
Zaldirat igeitia	Montar á caballo
Zalditic Yaustia	Apearse
Guerla deklaratzia	Declarar la guerra
Kampainarat partitzia	Salir á campaña
Bataila emaitia	Dar batalla
Kombatitzia	Pelear
Ihes gatia	Disparar
Su eguitia	Hacer fuego
Zebatzia	Cebar
Kargatzia	Cargar
Burratzia	Atacar
Apuntatzia	Apuntar
Kanoya apuntatzia	Apuntar el cañon
Bitoria irabaztia	Ganar la victoria
Ordria galtzia	Desordenarse
Etsayen nahastia	Derrotar
Bataila galtzia	Perder batalla
Ihes igortzia	Poner en fuga
Perseguitzia	Perseguir
Etsayen deseitia	Destrozar
Suprenitzia	Sorprender
Funditzia	Asolar (1)
Arrogatzia	Saquear (2)
Id.	Merodear
Hiri bat tropez Inguratzia [etsayari	Sitiar
Itsasos orobat untziz [zerratzia	Bloquear

(1) "Asolar" *guerlako terminua, zeinac sinifiakatzen baitu etsaya bentzitu onduan haren lurren funditzia.*

(2) "Saquear" *hiri bat guerlan irabazi onduan arrogatzia.*

Atera aldi bat eguitia	Hacer una salida
Atakatzia fermuki	Embestir
Barreaturic kombatitzia	Escaramuzear
Etsaya hunaraztia konti-[nuazko atakez	Fatigar el enemigo con con-[tinuos ataques
Desarmatzia	Desarmar
Kanoy bat itzatzia	Enclavar un cañon
Hiri bat asaltatzia	Dar un asalto
Mina bat yauzaraztia	Hacer volar una mina
Bateria bat formatzia	Formar una bateria
Minatzia	Minar
Kontra minatzia	Contraminar
Fortificatzia	Fortificar
Tropen sumetitzia	Capitular
Errendatzia	Rendirse
Hiltzia	Matar
Presunyeac eguitia	Hacer prisioneros
Etsayari barkatzia	Dar cuartel
Kolpatzia	Herir
Erretiratzia	Retirarse
Gardian sartzia	Entrar de guardia
Gardia sanyatzia	Mudar la guardia
Gardiatic ateratzia	Salir de guardia
Zentinelac emaitia	Poner centinelas
Zentinel bat sanyatzia	Mudar centinela
Zentinel izatia	Estar de centinela
Erreguan pasatzia	Pasar la revista
Detachatzia	Destacar
Erreformatzia	Reformar
Engayatzia	Sentar plaza
Konyita emaitia	Dar la licencia
Bere dembora akabatzia	Acabar su tiempo
Etzersiza eguitia	Hacer el ejercicio
Manobratzia	Maniobrar
Patruila eguitia	Patrullar
Deskubritzia	Hacer la descubierta
Gardian ibiltzia	Rondar
Desertatzia	Desertar
Garnizionian izaitia	Estar de guarnicion
Kantonatzia	Acantonar
Magasinatzia	Almacenar

Hiru garren Kapitulua.

SUSISTENTZIAKO IZEN USUALENAC.	NOMBRES SUSTANTIVOS MAS USULEES
Yainkua	Dios

Yzpiritu Saindua	El Espíritu Santo.
Jesu Crizto	Jesu-Cristo
Erredentora	El Redentor
Kreatzailia	El Criador
Kreazionia	La Creacion
Gure biryina	Nuestra Señora
Guziz saindu Birgina.	La Santísima Virgen
Kreatura bat	Una criatura
Naturaleza	La naturaleza
Yzpiritu bat	Un espíritu
Korputz bat	Un cuerpo
Zerua	El cielo
Parabizua	El paraiso
Gloriá	La gloria.
Aingueru bat	Un ángel
Saindu bat	Un santo
Urus bat	Un bienaventurado
Martir bat	Un martir
Profet bat	Un profeta
Ebanyelizt bat	Un evangelista
Apostolu bat	Un epostol
Patriarka bat	Un patriarca
Ifernu bat	Un infierno
Debrua	El diablo
Kondenatuac	Los condenados
Purgatoriyua	El purgatorio
Arímac	Las ánimas
Efetu gabeko bultobat	Una fantasma

ELEMENTAC	LOS ELEMENTOS
Suya	El fuego
Airia	El aire
Lurra	La tierra
Ura	El água
Ytsasua	El mar

GAUZA IKUSTEN DIRENAC EDO SENTITZEN.	LOS ASTROS
Iguzkia	El sol
Hilarguia	La luna
Izar bat	Una estrella
Planet bat	Un planeta
Komet bat	Un cometa
Iguzkiaren pindarrac.	Las rayos del sol
Arguia	La luz

Hilumpiac	Las tinieblas
Hotza	El frio
Berua	El calor
Bapur bat	Un vapor
Haizia	El viento
Hedoi bat	Una nube
Uria	La lluvia
Bahazuza	El granizo
Horma churia	La escarcha
Ihintza	El rocío
Elhurra	La nieve
Bruilarta	La niebla
Haize fudria bat	Una tempestad
Chimizta bat	Un relámpago
Ihurtzuria	El trueno
Ihurtzuri kolpe bat	Un trueno
Aire gaiztua	El rayo
Lur ikare bat	Un terromoto
Inundazionia	El diluvio
Lur puska baten inundazionia	Una inmundacion

DEMBORAZ	DEL TIEMPO
Okasione bat	Una ocasion
Egun bat	Un dia
Yornal bat	Una jornada
Goiz aldia	El amanecer
Goiza	La mañana
Eguerdia	El medio dia
Iguzki sartzia	El ponerse el sol
Ilhuntzia	El anochecer
Ilhuna	La noche
Gau erdia	Media noche
Besta egun bat	Un dia de fiesta
Laneko egun bat	Un dia de trabajo.
Oren bat	Una hora
Oren erdi bat	Una media hora
Oren laurden bat	Un cuarto de hora
Minueta bat	Un minuto
Memento bat	Un momento, un rato
Iztant bat	Un instante
Astè bat	Una semana
Ilhabete bat	Un mes
Urthe bat	Un año
Urthia	El año
Ehunkua	El siglo

Eternitatía	La eternidad
Hastia	El principio
Erdia	El medio
Akabantza	El fin
ASTEKOEGUNAC.	**DIAS DE LA SEMANA.**
Igandia	Domingo
Aste lehena	Lunes
Asteartia	Mártes
Aztezkena	Miércoles
Ortzeguna	Jueves
Ortziralia	Viernes
Larunbata	Sábado
URTHEKO ILHABETIAC.	**MESES DEL AÑO**
Urtarrila	Enero
Otsaila	Febrero
Martchua	Marzo
Aphirila	Abril
Mayatza	Mayo
Erearua, ekaina (1)	Junio
Uztaila	Julio
Agostua, agorrila	Agosto
Buruila	Septiembre
Urria	Octubre
Hazila	Noviembre
Abendua	Diciembre
URTEKO SASOINAC ETA BESTAC.	**ESTACIONES Y FIESTAS DEL AÑO.**
Primabera	La Primavera
Uda	El Verano
Larrazkena	El Otoño
Negua	El Invierno
Errekoltako demborac	Las mieses
Mahats biltziac	Las vendimias
Azinda moztia	El esquileo
Urthe berri eguna	El dia de año nuevo
Karnabala	Carnestolendas
Ihaute asteartia	Mártes de carnestolendas
Hausterri eguna	Miércoles de ceniza
Garizuma	La Cuaresma
Aste saindua	La Semana Santa

(1) *Ekaina, Bache Nabarretarrez.*

Erramu igande	Domingo de Ramos
Bazko	Pascua de Resurreccion
Mendekoste	Fiesta de Pentecostes
Besta berri	El Corpus.
Yondoni yauni	El dia de San Juan
Yondoni Petri	El dia de San Pedro
Umuru Saindu	Fiesta de todos los Santos
Hilen eguna	Dia de difuntos
Abendua	El adviento
Eguerri	La Navidad
Bichilia	Vigilia
Barur eguna	Dia de ayuno

YENDEZETA HEYEN ADINEZ.	INDIVIDUOS DEL GENERO HUMANO Y SUS EDADES.
Guizon bat	Un hombre
Emazteki bat	Una muger
Guizon zahar bat	Uu viejo
Emazteki zahar bat	Una vieja
Muthiko bat	Un muchacho
Muthiko gazte bat	Un jóven
Nechkatcha gazte bat	Una jóven
Nechka bat	Una muchacha
Guizon gazte bat	Un mozo
Haur muthiko bat	Un niño
Haur nechka bat	Una niña
Pontchela bat	Una doncella
Yigante bat	Un gigante
Gnagno bat	Un enano
Haurtasuna	La infancia
Gaztetasuna	La juventud
Zahartasuna	La ~~vieja~~ vejez.

PRESUNAREN GORPUTZEKO PARTHIAC.	PARTES DEL CUERPO HUMANO.
Gorputza	El cuerpo
Membruac	Los miembros
Burua	La cabeza
Fuinac	Los sesos
Lephua	El pescuezo
Kaskua	El celebro
Biluac	Los cabellos
Oluac	Las sienes
Kopeta	La frente
Bepuruac	Las cejas

Beguiac	Lor ojos
Begui nigna	La niña del ojo
Bekainac	Los párpados
Beharriac	Las orejas
Sudurra	La nariz
Sudur silhuaç	Las ventanas de la nariz
Sudur punta	La punta de la nariz
Sudur thikia	Nariz roma
Sudur luze makurra	Naniz aguileña
Bisaya	La cara
Bisayako tretuac	Las facciones
Mathela	La mejilla
Ahua	La boca
Ezpainac	Los labios
Mathel hezurrac	Las quijadas
Hobiac	Las encias
Aho ganga	El paladar
Mihia	La lengua
Mihi zaigna	El frenillo
Zintzurra	La garganta
Zintzur silhua	El gaznate
Hortzac	Los dientes
Haguinac	Las muelas
Kokotza	La barba
Bizarra	Las barbas
Sorbaldac	Los hombros
Bizkarra	El lomo
Bizkar hezurra	El espinazo
Bulharra	El pecho
Thithia	La tetilla
Sabela	La barriga
Chilkua	El ombligo
Sahetsa	El costado
Kosteletac	Las costillas
Bihotza	El corazon
Guibela	El hígado
Guritzac	Los pulmones
Birika	El bazo
Migna	La hiel
Errainac	Las entrañas
Bichika	La vejiga
Tripac	Las tripas
Odola	La sangre
Hezur bat	Un hueso
Zainac	Las venas
Besuac	Los brazos
Ukhondua	El codo

Esku muthurra	La muñeca
Esku bat	Uua mano
Esku eskuina	La mano derecha
Esku ezkerra	La mano izquierda
Erria	El dedo
Erri pothotsa	El dedo pulgar
Erri handia	El dedo mayor
Erri thikia	El dedo meñique
Erri puntac	La hiema de los dedos
Guibel aldia	El trasero
Hankac	Las caderas
Ipurdi mazelac	Las nalgas
Izterrac	Los muslos
Belhaunac	Las rodillas
Zangarrac	Las piernas
Aztala	La pantorilla
Zangua	El pié
Atchaigna	El tobillo
Zango zola	La planta del pié
Taloina	El talon
Katchuac	Los callos
Behatzac	Las uñas
Hezur fugna	El tuétano
Haraguia	La carne
Larruá	El pellejo
Bilua	El pelo
Mustatchac	Los bigotes
Nigarrac	Las lágrimas
Mukia	El moco
Thua	La saliva
Kracha bat	Un gargajo
Picha	La orina

CORPUTZARI PERTENIMZEN ZAIZKON GAUZAC.	COSAS PERTENECIENTES AL CUERPO.
Logalia	El sueño
Boza	La voz
Hitza	La palabra
Edertasuna	La hermosura
Itchuztasuna	La fealdad
Ozasuna	La salud
Guizentasuna	La gordura
Mehetasuna	La flaqueza
Figura	El semblante
Ybiltzia	El andar

AKZIONE NATURALAC.	ACCIONES NATURALES.
Hirria	La risa
Nigarra	El llanto
Hatsa	El aliento
Suspira bat	Un suspiro
Urtzintza	El estornudo
Chopina	El pipo
Zurrunga	El ronquido
Yestu bat	Un gesto
Eskaintze bat	Uu ademan

BORTZ SENSUAC &c.	LOS CINCO SENTIDOS &c.
Bizta	La vista
Haitzia	El oido
Senditzia	El olfato
Gustua	El gusto
Hunkia	El tacto
Koloria	El color
Harrabotsa	El sonido
Usaina	El olor
Usain gaichtua	El hedor
Yastatze ona	El Sabor

GORPUTZEKO DEFECTUAC ETA ERITASUNAC.	DEFECTOS Y ENFERMEDADES DEL CUERPO.
Kalitch bat	Una berruga
Zimurdura bat	Uua arruga
Bichika bat	Un grano
Sor seinale bat	Un lunar
Min itsu bat (otsua)	Una lupia
Emazte konkor bat	Una corcova
Zarrapo bat	Un araño
Pikota seina liac	Pintas de viruela
Eritasun bat	Una enfermedad
Indispozizione bat	Una indisposicion
Gaitz bat	Un mal
Dolore bat	Un dolor
Haguineko min bat	Un dolor de muelas
Buruko min bat	Un dolor de cabeza
Berotasuna (sukarra)	La calentura
Horitzac	Las tercianas
Aelgaitzac	Las cuartanas
Eztula	La toz
Pestia	La peste
Errabia	La rabia

Odol yalkitze bat	Un flujo de sangre
Mafrondi bat	Uu resfriado
Pikotac	Las viruelas
Charrampigna	Sarampion
Zaragarra, hazteria (1)	La sarna
Yoniza	La tiricia
Emasabel bat (2)	Un dolor cólico
Edo kolik a bat	id. id.
Mingrana	La jaqueca
Flakatasun bat	Un dezmayo
Paralezia bat	Una perlesia
Gorputzaren hantzia	La hidropesia
Sahetseko min bat	Un dolor de costado
Pikuac	Almorranas
Kolpe bat	una herida
Hatza	La comezon
Kangrena	La gangrena
Saki bat	Una cortadura
Min bat	Una llaga
Kolpe baten seinalia	Una cicatriz
Odol gaichtuac edo anyelurac (3)	Sabañones
Haur izaite gaichto bat	Un mal parto
Zaflako bat	Un manoton
Ostiko bat	Un puntapié
Erri kolpe bat	Un papirote
Bizia	La vida
Hiltzia	L muerte
Erresusitatzia, piztia	La resurreccion

ARIMAZ &c.	DEL ALMA &c.
Arima	El alma
Adimendua	El entendimiento
Imaginazionia	La imaginacion
Memoriua, orroitza	La memoria
Borondatia	La volundad
Arrazoina	La razon
Sentidua	El sentido
Yzpirituko abilezia	El génio
Sotiltasuna	La estupidez
Bizitasuna	La viveza
Ahaztasuna	El olvido

(1) *Hazteria bache nabarretarrez*
(2) *Ema sabela id. id.*
(3) *Anyelurac bache nabarretarrez*

Sabantasuna	La sabiduría
Errotasuna	La locura
Ezagutza	El conocimiento
Zientzia	La ciencia
Hutsa	El error
Amodiua	El amor
Hastiotasuna	El aborrecimiento
Higuntasuna	El odio
Fedia	La fé
Esperantza	La esperanza
Karitatia	La caridad
Beldurtasuna	El temor
Desezperazionia	La desesperacion
Bakia	Ll paz
Alegrantzia	La alegría
Gozetasuna	El gozo
Deskantsua	El sosiego
Trankiltasuna	La tranquilidad
Triztezia	La tristeza
Plazera	El placer
Doloria	El dolor
Disgustua	El disgusto
Duda	La duda
Suzpetcha	La sospecha
Desira	El deseo
Atrebimendua	El atrevimiento
Fanfarronkeria	La arrogancia
Uzkurtasuna	La timidez
Yelosia	La envidia
Konfiantza	La confianza
Kolera	La cólera
Kuraya	El ánimo
Pietatia	La piedad
Baloria	El valor
Miserikordia	La misericordia

GUIZONEN BEZTIMENDUEZ.	VESTIDOS PARA HOMBRES.
Bestimendu guziac yeneralian	Todo el ropage en general
Bestimenda ainitz ¿baduzia	Ttene Vd. mucha ropa
Chapela	El sombrero
Abitua	La casaca
Maripulisa	La chaqueta
Galtzac	Los calzones
Itzuliac	Las solapas
Forradura	El forro

Zarpa, sakela (1)	La faltriquera
Atorra bat	Una camisa
Yileta edo barnekua	El chaleco
Galtza pekuac	Los calzoncillos
Galtza erdiac	Las medias
Zapata herrestac	Los escarpines
Zapatac	Los zapatos
Burlac	Las hevillas
Esku larruac	Los guantes
Boneta	El gorro
Mantuflac	Las chinelas
Kapa	La capa
Cheligna	La levita
Botac	Las botas
Guerrikua	La faja
Arropa churia	La ropa blanca
Mokanes bat	Un pañuelo
Ezpata	La espada
Uhala	El biricù
Muntra	El relox
Galtzen zarpac	Los bolsillos de los calzones
Galtza koidac	Las ligas
Botoin chiluac	Los ojales
Botoinac	Los botones
Atorra itzuliac	Las vueltas de la camisa
Itzuli pare bat	Un par de vueltas
Yabota	La guirindola
Perruka bat	Una peluca
Kutcha	La caja
Kana	El baston
Lunetac	Los anteojos
Ezproinac	Las espuelas
Ombrela	El quita-sol
Paisol bat	Un paragua
Bizar nabal bat	Una navaja de afeitar
Orraze bat	Un peine
EMAZTEKIENZAT.	**PARA LAS MUGERES.**
Kofia bat	Una escofieta
Kaputeigno bat	Un capotillo
Kortzet bat	Un jubon
Kolier bat	Un collar
Petentac	Unos pendientes
Erreztun bat	Una sortija

(1) *Sakela Bache Nabartarrez.*

Brazeletac	Unas pulceras
Mantailina	La mantilla, la basquiña
Zaya azpikuac	Las enaguas
Taulier bat	Un delantal
Ebaintal bat	Un abanico
Tualeta	El tocador
Orraztatzeko tokia	El peinador
Ur perfumatua	Agua de olor
Mirail bat	Un espejo
Erriban bat, edo chingola bat	Una cinta
Izkilinba bat (1)	Un alfiler
Orratz bat	Una aguja
Ditare bat	Un dedal
Haizturrac	Las tijeras
Haria	El hilo
Zeta	Seda
Harizuntsa bat	Una hebra de hilo
Harilkua	El acerico

MAHINA BERE YANEKIN.	LA MESA CON COMIDA.
Mahina	La mesa
Dafailac	Los manteles
Zermientac	Las servilletas
Esku oyal bat	Una toalla
Kubert bat	Un cubierto
Furtchet bat	Un tenedor
Kuilera bat	Una cuchara
Plat bat	Una fuente
Treintchon bat	Un plato
Ganibeta	El cuchillo
Gatz untzia	El salero
Gatza	La sal
Baso bat	Un vaso
Jerblan kizko plat bat	Una salvilla
Olioeta binagre untziac	Las vinagreras
Saltsa eguite untzia	La salsera
Saltsa	La salsa
Oliua	El aceite
Mustarda	La mostaza
Entsalada	La ensalada
Perresila	El peregil
Bibriac	Los viveres
Yanariac	Los alimentos
Probisioniac	Las provisiones

(1) *Chigola, Bache Nabartarrez*

Gosaria	El almuerzo
Baskaria	La comida
Afaria	La cena
Errepas bat	Un convite
Kombidatu bat	Un convidado
Biayes aloyatu bat	Un huesped
Oguia	Pan
Menayako oguia	Pan casero
Ogui beltza	Pan moreno
Ogui mamia	Miga
Ogui papurrac	Migajas
Ogui achala	La corteza
Irina	La harina
Zahia	Salvado
Ogui trantcha bat	Una rebanada
Puska bat	Un pedazo
Zerra bat	Una tajada
Saltsa bat	Un guisado
Errekia	El asado
Haraguia	La carne
Tupina	La olla
Salda	El caldo
Haragui egosia	El cocido
Haragui guizena	La carne gorda
Haragui mehia	La carne magra
Behia	La vaca
Aharia	El carnero
Chahala	Ternera
Chingarra	Tocino
Urdai azpi bat	Un pesnil
Lukainka bat	Una longaniza
Odolki edo tripota bat	Una morzilla
Pastel bat	Un pastel
Esnia	La leche
Gazura edo gachura	Suero
Krema	La crema
Esne Zopa	Sopa de leche
Arroltze bat	Un huevo
Arroltze pare bat	Un par de huevos
Arroltze kus kekuac	Huevos pasados por agua
Arroltze freituac	Hueves estrellados
Arroltze molet bat	Una tortilla
Burra	Manteca de vaca
Urde urigna	Manteca de puerco
Gasna	Queso
Eztiac	Dulces
Zukra	Azucar

Espezeriac	Especias
Bipherra	Pimienta
Bipher gorria	Pimienta colorada
Kanela	Canela
Ytze kanelac	Clavos de olor
Asafrana	Azafran
Lehen zerbitzua	Un principio
Lehen plata	Primera entrada
Desertac	Los postres
Edari bat	Una bebida
Arnua	El vino
Ura	Agua
Biera	Cerveza
Arno eztia	Vino Generoso
di. Zaharra	id. añejo
" Berria	" nuevo
" Churia	" blanco
" Gorria	" tinto
Agardinta	Aguardiente
Kafia	Cafè
Dutia	Té
Tchokoleta	Chocolate
Pitcher bat	Una jarra
Boteila bat	Una botella
Karrafla bat	Un frasco
Tirabuchoin bat	Uu tirabuzon
Saski bat	Un cesto
Otarre bat	Un canastillo
Pegar bat	Un cántaro
Barril bat	Un barril
Pusader bat	Un cubo para sacar agua

AHIDETASUNA.	EL PARENTESCO.
Guizona	El hombre
Emaztekia	La muger
Aita	El padre
Ama	La madre
Haurrac	Los hijos
Semia	El hijo
Alaba	La hija
Aitaso	El abuelo
Amaso	La abuela
Aitaso amasuac	Los abuelos
Semien edo	Los nietos
Alaben umiac	Las nietas

Semien edo alaben umen [umia	El biznieto
Anaya	El hermano
Arreba	La hermana
Anaya guehiena	El hermano mayor
Anaya bigarrena	El hermano segundo
Osaba	El tio
Izeba edo matanta	La tia
Iloba	El sobrino la sobrina
Kusigna	El primo la prima
Lehen kusigna	Primo hermano
Emaztekiari	Prima hermana
Koinata	El cuñado la cuñada
Aita hinarreba	El suegro
Ama hinarreba	La suegra
Suhia	El yerno
Erraina	La nuera
Senarra	El esposo ó marido
Emaztia	La esposa ò muger
Senargai bat	Un amante
Ezkontzia	El matrimonio
Dotia	El dote
Aitazuna	El padrastro
Amaizuna	La madrastra
Semaizuna	El hijastro
Alabaizuna	La hijastra
Ahidiac	Los parientes
Aitaitchi	El padrino
Amaitchi	La madrina
Sematchia	El ahijado
Alabatchia	La ahijada
Premua	El heredero
Ume churtz bat	Un huerfano
Lehen ezkontzako haurraç	Los hijos del primer matri- [monio
Bigarren ezkontzako [haur- [raç	Los hijos del segundo ma- [trimonio
Alargun bat	Un viudo
Alarguntsa bat	Una viuda
Gardatzailia	El tutor
Eskolier bat	Un pupilo
Baiztart bat	Un bastardo
Seme natural bat	Uu hijo natural
Adizkide bat	Un amigo
Etsai bat	Un enemigo
Kontrario bat	Un rival
Auzo bat	Un vecino

Auzua	La vecindad
Eagun bat	Un compañero
Emaztekiari	Una compañera
Aintzinekuac	Los antepasados
DIGNITATIAC.	**DIGNIDADES.**
Emperadore bat	Un emperador
Emperadoresa	Una emperatriz
Erreguea	El rey
Erreguina	La reina
Printze bat	Un príncipe
Printzesa bat	Una princesa
Duke bat	Un duque
Dukesa bat	Una duquesa
Konde bat	Un conde
Kondesa bat	Una condesa
Biskonde bat	Un vizconde
Bizkondes bat	Una vizcondesa
Markes bat	Un marques
Markesa bat	Una marquesa
Baron bat	Un baron
Barones bat	Una baronesa
Nobleziako guizon bat	Un caballero
Chibalier bat	Un caballero de habito
Yaun boin bat	El señor de un lugar
Maama bat	Una señora
Andregazte bat	Una señorita
Biserregue bat	Un virey
Gobernadore bat	Un gobernado
Embachadore bat	Un embajador
Bmbachadores bat	Una embajadora
Mandatari bat	Un enviado
Diputatu bat	Un diputado
Erregue bat en suyeta	Un vasallo
YUSTIZIAKO OFIZIALIAC.	**OFICIALES DE JUSTICIA.**
Kantsiler bat	Un canciller
President bat	Un presidente
Yuye bat	Un juez
Alkate bat	Un alcalde
Mera bat	Un corregidor
Abokat bat	Un abogado
Prokuradore bat	Un procurador
Ucher bat	Un alguacil
Grefier bat	Un escribano
Sekretario bat	Un secretario

Notari bat	Un notario
Konseiler bat	Un consejero
Konseilua	El consejo
Tribunal bat	Un tribunal
Audientzia kosala bat	Una sala de audiencia
Kantsileria	La cancilleria
Konseiluko gambara	La camara de consejos
Presundeyko nausia	El alcayde de la carcel
Yeoliera	El carcelero
Hiriko mutila	El pregonero
Burregua	El verdugo

ELIZAZ.	DE LA IGLESIA.
Eliza bat	Una iglesia
Templu bat	Uu témplo
Kapilha bat	Una capilla
Kantateya	El coro
Lutrina	El facistol
Sankriztania	La sacristia
Aldare bat	Un altar
Aldare nausia	El altar mayor
Kalitza	El caliz
Kalitz estalkia	La patena
Kalitz eta ostien hinyac	Los corporales
Errelikario bat	Un relicario
Eerrelikia bat	Una reliquia
Sakramendu saindua	La custodia
Lampa bat	Una lámpara
Pupitra	El atril
Meza	La misa
Meza kantatua	Misa cantada
Meza ichila	Misa rezada
Ebanyelioa	El evangelio
Othoitz bat	Una rogativa
Bederatzi urrun bat	Un novenario
Botu bat	Un voto
Sakramendu bat	Un sacramento
Bathayua	El bautismo
Komunionia	La comunion
Biatika	El viático
Oliadura	El oleo
Eske bat	Una limosna
Elizako kanta	El canto llano
Prediku bat	Un sermon
Eskritura saindua	La sagrada escritura
Biblia	La biblia

Predikatokia	El pulpito
Benedika harria	La pila del agua bendita
Bateha harria	La pila de bautizar
Intsentsariua	El incensario
Eskila toki bat	Un campanario
Eskila bat	Una campana
Erloy bat	Un relox de Iglesia
Ysopa	El hisopo
Thinpla bat	Una veleta
Komentua	El claustro
Ylarguia cedo, Hilerria	El cementerio
Ihorzte bat	Un entierro
Hil kacha bat	Un ataud
Kurutzia	La cruz
Elizako chirio bat	Una hacha
Argui hiltzekua	El mata velas ó el apagador
Tortcha bat	Un cirio ò una vela de cera
Organo bat	Un órgano
Organizt bat	Un organista
ELIZAKO DIGNITATIAC.	**DIGNIDADES ECLESIASTICAS.**
Aphez guziac	El clero
Aphez nausi bat	Un prelado
Aita saindua	El papa
Patriarka	El patriarca
Kardinal bat	Un cardenal
Aphez piku nausi bat	Un arzobispo
Aphez piku bat	Un obispo
Aphez bat	Un sacerdote
Aphezen asamblada	El cabildo
Aphezen manamenduaduena	El dean
Kanoniko bat	Un canónigo
Berether bat	Un monacillo
Eretor bat	Un cura parroco
Sankristan bat	Un sacristan
Bikariyua	El vicario
Aphezdistingatu bat	Un abad
Emaztenkomentuko nausi bat	Una abadesa
Guizoneneko bat	Un prior
Gardian bat	Un guardian
Monasteria bat	Un monasterio
Manatzaile bat	Un comendador
Erretorako bat	Un curato
ZIENTZIAC ETA OFIZIZUAC.	**CIENCIAS Y ARTES**
Zientzia	La ciencia

Ofizio bat	Un árte
Ofizio liberalac	Las ártes liberales
Ofizio mekanikakuac	El árte mecánico
Gramera	La gramática
Errotorika (1)	La retórica
Teologia (2)	La teologia
Filozofia	La filosofia
Fisika	La fisica
Morala	La moral
Medikutasuna	La medicína
Barberkua	La cirugía
Dretchua	El derecho
Yurızprudentzia (3)	La jurisprudencia
Poezia da bersuta suna	La poesia
Hiztoriyua	La història
Karkulac	Las matemáticas
Karkulatasuna	La aritmética
Zientziazko karkula	La álgebra
Arkitetura	La arquitectura
Astronomia (4)	La astronomía
Aztrologia	La astrologia
Kronologia	La cronología
Tradizionia	La tradiccion
Pintura	La pintura
Yeografia (5)	La geografia
Ymprimeria	La imprenta
Harmetan yokatzia	La esgríma
Yantza	La danza
Musika	La mùsica
Izkiriua	La escritura
Sabant bat	Un sábio
Gramera ongui dakien bat	Un gramàtico
Erretoriko bat	Un retórico
Filosof bat	Un filósofo
Moralizt bat	Un moralista
Mediku bat	Un médico
Bersulari bat	Un poeta
Barber bat	Un cirujano
Hiztoriador bat	Un historiador
Autor bat	Un autor
Eskribient bat	Un escribano

(1) *Erretorika ongui mintzatzen ikastekomanera.*
(2) *Teologia erreligioniaren printzipuen yakintasuna.*
(3) *Yurizprudentzia da leguetan okupatzia.*
(4) *Astronomia da izarren gaineko eskola.*
(5) *Yeografia da munduaren gaineko eskola.*

Karkulatzaile on bat	Un matemático
Kontu eguile on bat	Un aritmético
Yecmetra bat (1)	Un geómetro
Yeograf bat	Un geografo
Inguignadore bat	Un ingeniero
Tintatzaile bat	Un pintor
Imprimatzaile bat	Un impresor
Musikari bat	Un músico
Komediant bat	Un comediante
Chirribikalari bat	Un violinista
Yantzari bat	Un bailarin

OFIZIO DIFERENTAC.	DIFERENTES OFICIOS.
Ofizio bat	Un oficio, un árte
Ofiziale bat	Un oficial, un artesano
Artizt bat	Un artista
Aprendiz bat	Un aprendiz
Tailur bat	Un sastre
Zapatain bat	Un zapatero
Chapel eguile bat	Un sombrerero
Arropa tintatzaile bat	Un tintorero
Kauter bat	Un calderero
Arotz bat	Un herrero
Sarrailer bat	Un cerrajero
Estainazale bat	Un estañador
Ezpata eguile bat	Un espadero
Menuze bat	Un carpintero
Kadira eguile bat	Un cillero
Harguin bat	Un albañil
Harri ateratzaile bat	Un cantero
Berina ezartzaile bat	Un vidriero
Botikario bat	Un boticario
Konfiter bat	Un confitero
Zilharguin bat	Un platero
Martchant bat	Un mercader
Paper martchant bat	Un mercader de papel
Droguist bat	Un droguista
Tupina eguile bat	Un ollero
Esku larru eguile bat	Un guantero
Arraintzaile bat	Un pescador
Kordela eguile bat	Un cordelero
Ehaile bat	Un tejedor
Bizar mcstaile bat	Un barbero
Kuzigner bat	Un cocinero

(1) *Yyeometra lur neurritzaile bat.*

Bucher bat	Un carnicero
Ostaler bat	Un mesonero, un ventero Un hostalero, un posadero
Okhin bat	Un panadero
Pastiz eguile bat	Un pastelero
Mando zain bat	Un arriero
Itzain bat	Un carretero
Kurrier bat	Un correo
Postilhun bat	Un postillon
Harotz bat	Un herrero
Torneatzaile bat	Un tornero
Harma eguile bat	Un armero
Brodatzaile bat	Un bordador
Muntra eguile bat	Un relojero
Kinkiller bat	Un mercader de joyas
Tapizier bat	Un tapicero
Perrukier bat	Un peluquero
Liburu eguile bat	Un librero
Chirio eguile bat	Un cerero

LANEKO ERREMENTAK.	LAS HERRAMIENTAS.
Marteilu bat	Un martillo
Trukesac	Las tenazas
Lima bat	Una lima
Haizkora bat	Una hacha de partir
Prentsa bat	Una prensa
Pintzel bat	Un pincel
Biribirkin bat	Un berbique
Mailu bat	Una maceta
Trantchet bat	Un trinchete
Eztena bat	Una alesna
Ytze bat	U n clavo
Kompas bat	U n compas
Erregla bat	Una regla
Haiztur bat	Un cincel
Serra bat (edo segua)	Una sierra
Errebut bat	Un cepillo
Arotz hausko bat	Una fragua
Bimbalet bat	Una barrena

ERRESUMAC ETA ESTATUAC. (1)	REINOS Y ESTADOS.
Estatu bat	Un estado
Erresuma bat	Un reino

(1) *Estatuac dire erregueric gabeko nazioniac.*

Imperio bat	Un Imperio
Errepublika bat	Una república
Printze baten lurrac	Un principado
Pobentzia bat	Una provincia
Duke baten lurrac	Un ducado
Konte batenac	Un condado
Markis batenac	Un marquesado
Baron batenac	Una baronia
Nazione batetako lurra	Un territorio
Isla bat	Una isla
Munduaren parte bat	Un continente
Parthe bat	Un cabo
Bi uren arteandden lur pun- [ta bat	Un golfo
Bi lurren artean der ur bat	
Hertsidura bat	Un estrecho
Eropa	La Europa
Azia	Asia
Afrika	Africa
Amerika	América
Espainia	España
Frantzia	Francia
Angueletarra	Inglaterra
Portugale	Portugal
Eskozia	Escocia
Irlanda	Irlanda
Olanda	Holanda
Flandrese	Flandes
Alemainia	Alemania
Buhemia	Boemia
Saksionia	Sajonia
Pruzia	Prusia
Ungria	Ungría
Polonia	Polonia
Dinemarke	Dinamarca
Atrichia	Austria
Piemonte	Piamonte
Zizilia	Sicilia
Turkia	Turquía
Pertsia	Persia
Tchina	China
Grezia	Grecia

NAZIONEN YZENAC.	NOMBRES DE LAS NACIONES.
Eroparrac	Europeos
Aziarra	Asiatico

Afrikanua	Africano
Amerikanua	Americano
Espainola	Español
Frantsesa	Francés
Anguelesa	Inglēs
Portuguesa	Portugués
Eškozesa	Escocés
Irlandesa	Irlandés
Olandesa	Holandés
Flandresa	Flamenco
Alemana	Aleman
Buhemia	Boemo
Sakzona	Sajon
Prusianua	Prusiano
Polonesa	Polaco
Suedesa	Sueco
Dinemarkesa	Danés
Ungarua	Ungaro
Otrichianua	Austriaco
Italianua	Italiano
Piemontesa	Piamontés
Napolitanua	Napolitano
Zizilianua	Siciliano
Zuisa	Suizo
Rusianua	Ruso
Turkua	Turco
Pertsianua	Persa
Tchinua	Chino
Greka	Griego
HIRI PRINTZIPALAC	**CIUDADES PRINCIPALES**
Madrile	Madrid
Parise	Paris
Lisbone	Lisboa
Londrese	Londres
Edimburgue	Edimburgo
Dubline	Dublin
Anzterdane	Amsterdam
Brusela	Bruselas
Biena	Viena
Dresde	Dresde
Bartzobia	Varsovia
Berline	Berlin
Estokolma	Stokolmo
Berna	Berna
Turine	Turin

10

Erroma	Roma
Florentzia	Florencia
Napoles	Nápoles
Mesina	Mesina
Konstantinopla	Constantinopla

ERRELIGIONE ETA SEKTA DIFERENTAC.	VARIAS RELIGIONES Y SECTAS.
Guiriztigno bat	Un cristiano
Katoliko bat	Un católico
Erreligione gabeko bat	Un hereje
Protestant bat	Un protestante
Kalbinist bat	Un calvinista
Luteriano bat	Un luterano
Pagano bat	Un pagano
Yudu bat	Un judio
Mahometan bat	Un mahometano
Greka chizmatiko bat	Un griego cismático

HIRI BATEZ ETC.	DE UNA CIUDAD.
Hiri bat	Una ciudad
Erresuma batetako hiriprin.	Una capital
Itsasportu bat [Itzipalena	Un puerto de mar
Etchiac	Las casas
Karrika bat	Una calle
Karrika thikiac	Las callejuelas
Plaza	La plaza
Plaza thiki bat	Una plazuela
Plaza nausia	La plaza mayor
Merkatia	El mercado
Arrain saltzeko tokia	La pescaderia
Botikac	Las tiendas
Eliza bat	Una iglesia
Parrokia bat	Una parroquia
Komentu bat	Un convento
Monasteria bat	Un monasterio
Ospitale bat	Un hospital
Kartier bat	Un barrio
Hiri bazterrac	Los arrabales
Zubiac	Los puentes
Kolegio bat	Un colegio
Akademia bat	Una academia
Unibertsitate bat	Una universidad
Posta	El correo
Ithurri bat	Una fuente

Bucheria	La carniceria
Behi hiltzeko tokia	El matadero
Paseyua	El paseo
Pasaya bat	Un pasadizo
Presundeguia	La càrcel
Athiac	Las puertas
Galtzada	El empedrado
Hiriko etchia	La casa del Ayuntamiento
Hiri bateko habitantae	Los vecinos de una ciudad
KOMEDIAKO ETCHE BATEZ.	**DE UN CORRAL DE COMEDIAS**
Teatrua	El teatro
Orkesta	La orquesta
Yartzeko tokia	La luneta
Teatruain zola	El patio
Lehengaleriac	Los primeros aposentos
Teloina	El telon
Ornamentuac	Las decoraciones
ETCHE BATEN ETA HARI DEPENDITZEN ZAIZKON GAUZAC	**DE UNA CASA Y SUS PARTES.**
Etche bat	Una casa
Hotel bat	Una casa de un grande
Palazio bat	Un palacio
Yaurey bat	Un palacio de campo
Kampainako etche bat	Una casa de campo
Zimenduac	Los cimientos
Pareta	La pared
Murruac	Los muros
Choko bat	Un rincon
Portailia	El portal
Patiua	El patio
Korrailia	El corral
Estaule bat	Una caballeriza
Eskaleherra	La escalera
Eskaleher pausiac	Los escalones
Estay bat	Un alto
Athe bat	Una puerta
Gontzac	Los gonzes
Zerradura	La cerradura
Gakua	La llave
Kadenat bat	Un candado
Krizketa	El picaporte
Teilatua	El tejado
Etche gaiña	La azotea

Aloyamendu bat	Una habitacion
Kambera bat	Un cuarto
Apartamendu ba	Un aposento
Kambera garnitu bat	Un cuarto de posada
Sala bat	Una sala
Saloin bat	Un salon
Lo eguiteko Kambera bat	Un cuarto de dormir
Alkoba	La alcoba
Gabinet bat	Un gabinete
Biblioteka	Una libreria
Galeria	La galeria
Korridorra	El corredor
Leiho bat	Una ventana
Berinac	Los vidrios
Athe berinatu bat	Una puerta vidriera
Kozina	La cocina
Yateko sala	El comedor
Baratzia	El jardin
Putzua	El pozo
Priateguia edo komuna	El lugar preciso
Usotokia	El palomar
Oilateguia	El gallinero
Labia	El horno

ETCHEBATETAKO MUBLIAC.	LOS MUEBLES DE UNA CASA
Muble bat	Un mueble
Tapizeria bat	Una tapiceria
Yeografiako cartac	Los mapas
Potret bat	Un tetrato
Mirail bat	Un espejo
Kadira bat	Una silla
Fauteil bat	Una silla poltrona
Banku bat	Un banco
Mahin bat	Una mesa
Kofre bat	Un cofre
Kesa bat	Una caja
Harmairu bat	Un armario
Mala bat	Una maleta
Erridauac	Las cortinas
Ogue bat	Una cama
Matalaz bat	Un colchon
Bururdikua	La almohada
Burirdikuen estalguiac	Las fundas
Mihise pare bat	Un par de sábanas
Ohe estalgui bat	Una manta
Ohe zurac	Los baucos de la cama

Ohe azpikua	El orinal
Chiminia	La chimenea
Tornail bat	Un bracero
Supaster bat	Un fogon
Suya	La lumbre, el fuego
Su gaya egurra	La leña
Su brasac	Las ascuas
Su garra	La llama
Khea	El humo
Hautsa	La ceniza
Hauskuac	Los fuelles
Pintchetac	Las tenazas
Phala	La paleta
Lahatza	El abanico de una chimenea
Su harri bat	Un pedernal
Su piztekuac	Las pajuelas
Ardaya	La yesca

KOZINAKO ERREMENTAC.	BATERIA DE COCINA
Bertz bat	Un caldero
Kafetera bat	Una caldera
Eltzokaria	El puchero
Tupina bat	Una olla
Estalgui bat	Una cobertera
Arrampo kentzeko bat	Una espumadera
Zalhu bat	Un cucharon
Kazola bat	Una cacerola
Zartain bat	Una sarten
Grilhac	Las parrillas
Guerren bat	Un asador
Kandeler bat	Un candelero
Kandel bat	Una vela
Lanterna bat	Una linterna
Muchetac	Las despaviladeras
Yatz bat	Una esçoba
Tortchoin bat	Una rodilla

ESKOLÁZ.	DE LA ESCUELA.
Eskola	La escuela
Yztudiyua	El estudio
Errient baten predika teya	La cátedra
Klaza	El aula
Profesorra	El catedrático
Papera	El papel
Paper churia	Papel blanco
Paper grisa	Papel de estraza

Eshu bat paper	Una mano de papel
Paper fuila bat	Un pliego
Kayer bat	Un cuaderno
Liburu bat	Un libro
Paya bat	Una página
Fuila erdi bat	Una hoja
Tomo bat	Un tomo
Tinta	La tinta
Tinta tokia	El tintero
Luma bat	Una pluma
Luma punta	La punta de la pluma
Ganifa	El corta plumas
Ostia	Oblea
Kachet bat	Un sello
Lakria	Lacre
Krayona	Lápiz
Porta fuila bat	Una cartera
Letra bat	Una carta
Bilhet bat	Una esquela
Zilabo bat	Una silaba
Hitz bat	Una palabra
Frasa bat	Una frase
Erran bat	Un refran
Atzent bat	Un acento
Punthu bat	Un punto
Birgula	Una coma
Letzione bat	Una leccion
Suyet bat	Un asunto
Obra bat	Una obra
Traduzione bat	Una traduccion
Prefazio bat	Un prefacio
Pertsu bat	Un verso
Gaseta	La gaceta
Eskolier bat	Un discípulo

ETCHE BATETAKO EMPLEGUIAC.	EMPLEOS DE UNA CASA.
Nausia	El amo
Etcheko andrea	La ama
Mutil bat	Un criado
Neskato bat	Una criada
Amaigno bat	Una ama de criar
Gobernant bat	Una ama de llaves
Mutil nausia	El mayordomo
Sekretariyua	El secretario
Tresoriera	El tesorero

Tresoreria	La tesoreria
Establi zaina	El caballerizo
Kuzignaria	El cocinero
Lekayo bat	Un lacayo
Karrusa zaina	El cochero
Athe zaina	El portero
Baratze zaina	El jardinero

BATEYUKO IZEN USATUENAC.	NOMBRES DE PILA MAS USUALES.
Anthon	Antonio
Agnes	Inez
Charles	Carlos
Charlota	Carlota
Bichente	Vicente
Frantzua	Francisco
Alekzandre	Alejandro
Gregorio	Gregorio
Begnuat	Benito
Guilen	Guillermo
Klado	Claudio
Manech	Juan
Yuana	Juana
Piarres	Pedro
Elichabet	Isabel
Anri	Enrique
Margaita	Margarita
Mayalen	Magdalena
Agna	Ana
Domingo	Domingo
Laurentch	Lorenzo
Maria	María
Bernat	Bernardo
Luich	Luis
Agustin	Agustin
Matias	Mateo
Miguel	Miguel
Felipe	Felipe
Yeme	Gerónimo
Denis	Dionicio
Terecha	Teresa
Chimun	Simon
Martin	Martin
Kriztuae	Cristoval
Klemente	Clemente
Katalin	Catalina

Andres	Andres
Chabien	Javier
Mikolas	Nicolas
Tomas	Tomás
Iztebe	Estévan

ANIMALEZ.	DE LOS ANIMALES.
Animale bat	Un animal
Animale gaichto bat	Una fiera
Animal maltso bat	Una acemila
Establi bat	Una caballeriza
Lehoin bat	Un leon
Lehoin eme bat	Una leona
Lehoin ume bat	Un leoncito
Elefant bat	Un elefante
Kameilu bat	Un camello
Tigre bat	Un tigre
Hartz bat	Un oso
Otso bat	Un lobo
Otso ume bat	Un lobillo
Basa ahuutz bat	Una cierva
Basa akher bat	Un ciervo
Basa urde bat	Un javalí
Basa urdearen letaguignac	Los colmillos del javalí
Basa urdeume bat	Un lechoncito de javalí
Acheri bat	Un zorro
Erbi bat	Una liebre
Laphin bat	Un conejo
Laphin gazte bat	Un gazapo
Kastor bat	Un castor
Azindac	El ganado
Behi bat	Una vaca
Zezen bat	Un toro
Idi bat	Un buey
Chahal bat	Una ternera
Zaldi bat	Un caballo
Zaldi salbay bat	Un potro
Behor bat	Una yegua
Garaino ede quehegno bat	Un caballo entero
Postako zaldi bat	De posta
Zanyazko bat	De muda
Zahar bat	Viejo
Mandua	Macho, mula
Asto bat	Un asno, una borrica
Ardía	Oveja
Aharia	Carnero

Bildots bat	Un cordero
Ahuntz bat	Una cabra
Akherra	Macho de cabra
Ahuntz ume bat	Un cabrito
Urde bat	Un cochino
Urde ordots bat	Una cochina
Urde ume bat	Un lechon
Zimino bat	Un mono
Chakur bat	Un perro
Chakur eme bat	Una perra
Erbi ihiziko chakurra	Un galgo
Id. eme bat	Una galga
Chakur muton bat	Un perro de agua
Artzain Chakur bat	Un alano
Epher ihiziko çhakur bat	Un perdiguero
Chakur sail bat	Una trailla de perros
Gathu bat	Un gato
Eme bat	Una gata
Arratoin bat	Una rata
Sagu bat	Un raton
Arratoin hatzemateko bat	Una ratonera

ANIMALER PERTENITZEN DIRENGAUZAC.	COSAS PERTENECIENTES A LAS BESTIAS.
Ihizi bat	Una ave
Ihizi ohoin bat	Una ave de rapiña
Miru bat	Una águila
Otruch bat (1)	Un avestruz
Zigoin bat	Una cigüeña
Arrano bat	Un buitre
Bele bat	Un cuervo
Oiloteguia	La volateria
Oilar bat	Un gallo
Kapoin bat	Un capon
Oilo bat	Una gallina
Oilhazko bat	Un pollo
Oilanda bat	Una polla
Indi olhua edo, Pulinda (2)	Un pavo
Paon bat	Un pavo real
Urtxo ume bat	Un pichon
Urtzo thiki bat	Un pichoncito

(1) *Otrucha da Afrikako eta Amerikétako desertuetan kausitzen den animale zango luze bat pulinduren ite duena.*

(2) *Pulinda baçhe nabartarrez.*

Uso bat	Una paloma
Thorthoila bat	Una tórtola
Epher bat	Una perdiz
Epherume bat	Un perdigon
Kailha bat	Una codorniz
Pekada bat	Una becada
Bekachin bat	Una gallina ciega
Antzara bat	Un ganzo
Ahate bat	Un pato
Basa ahate bat	Un ánade
Garrayo bat (edo muru cho. [ria) (1)	Un gorrion
Kanario chori bat	Un canario
Karda miru bat edo laudeta [bat (2)	Una calandria
Errechinolet bat	Un ruiseñor
Fika bat	Una urraca
Perruket bat	Un papagayo
Gau egnara bat	Un murciélago
Egnara bat	Una golondrina
Hegal bat	Una ala
Buztana	La cola
Luma	La pluma
Kukurusta bat	Una cresta
Mokua	El pico
Arroltze bat	Un huevo
Kafea	Un nido
Kayola bat	Una jaula
Sare bat	Una red
Choritei bat	Un pajarero

INSETUAC (3)	INSECTOS.
Sumarguil bat	Una sabandija
Sugue bat	Una serpiente
Harrubi bat	Una culebra
Bipera bat	Una vívora
Iguel bat	Una rana
Apho bat	Un sapo
Sugue bandil bat	Un lagarto
Chichari bat	Un gusano

(1) *Murru choria buche nabartarrez.*
(2) *Laudeta Bache nabaztarrez.*
(3) *Inseluac dire yhizies landan airian ibiltzen diren animaliac eta nola beste lau zangolan ibiltzen diren gaicht-aguinac.*

Erregue Chakur bat	Una cruga
Chinaurri bat	Una hormiga
Kukuso bat	Una pulga
Zorri bat	Un piojo
Chimitcha bat	Una chinche
Uli bat	Una mosca
Ulitch bat	Un mosquito
Irmi arma bat edo lipu bat(1)	Una araña
Chintchimare bat edo ictchain bat (2)	Una sanguijuela
Erle bat	Una abeja
Erle kofoin bat	Una colmena
Eztia	La miel
Pinpirin bat edo papilhun bat (3)	Una mariposa
Erle haundi bat	Un zángano
Erle tropa bat	Un enjambre

ZEIN BEIT ARRAINEN GAINIAN etc.	DE ALGUNOS PESCADOS &c.
Arrain bat	Un pescado ó un pez
Balein bat	Una ballena
Atuna	Atun
Langrosta bat	Una lamprea
Legatz bat	Una trucha
Ainguira bat	Una anguila
Samar bat	Un cangrejo
Ostriac	Ostras
Apho armatu bat	Una tortuga
Chardina bat	Una sardina
Antchoac	Anchovas
Bakailau fresco bat edo marluza bat (4)	Una merluza
Bakailaua	Bacalao
Arrantza	La pesca
Sare bat	Una red
Arrantzako seska bat	Una caña de pescar
Amu bat	Un anzuelo
Arrainaren hezurrac	Las espinas
Arrain esnia	La leche de pescado

(1) *Lipua Bache nabartarrez.*

(2) *Ichaina id. id.*

(3) *Papilhuna id. id.*

(4) *Marluza id. id.*

METAL ETA MINERALAC.	METALES Y MINERALES.
Mina bat	Una mina
Mineral bat	Un mineral
Metal bat	Un metal
Urria	Oro
Zilharra	Plata
Kobria	Cobre
Burdina	Fierro
Haltz airua	Acero
Estagnua	Estaño
Beruna edo plomua	Plomo
Burdin churia edo ferblankia	Hoja de lata
Iman harria	Piedra iman
Zilhar bizia	Azogue
Sufria	Azufre
Bitriola	Vitriol
Artzenikua (pozogna)	Arsënico
Harri baliosa	Piedra preciosa
Diamant bat	Un diamante
Perla bat	Una perla
Marbola edo marbria	Mármol

GOMAC ETA PARFUMERIAC.	GOMAS Y PERFUMES.
Goma	Goma
Parfumia	Perfume
Bikia	Pez
Breya	Alquitran
Arrachina	Resina
Mirta	Mirra
Intsentsua	Incienso

KAMPAINAZ ETA LABORARI LANEZ.	DEL CAMPO Y AGRICULTURA.
Herri bat	Un pueblo
Herri thiki bat	Una aldea
Mendi bat	Una montaña
Zola bat	Un fondo
Ur gueldi bat	Una laguna
Lohi bat	Un cenegal
Sorropil bat	Una llanura
Leze bat	Una cueva
Mendi patar bat	La falda de una montaña
Mendi gain bat	Una colina
Pentze bat	Un prado
Sasi bat	Un soto

Zilo bat	Un foso
Haria edo salbia (1)	Arena
Harria	Piedra
Kisua	Cal
Zorrotz harria	Piedra de amolar
Teila bat	Una teja
Adrilua edo adealhda (2)	Ladrillo
Arduas bat	Una pizarra
Lohia (3) basa	Barro
Harri churi bat	Greda
Oyan bat	Una selva
Oyan thiki bat	Un bosque
Arbola bat	Un árbol
Arbola thiki bat	Un arbolito
Trunko bat	Un tronco
Adar bat	Un ramo
Pinpirin bat	Un pimpollo
Karnpo bat	Un campo
Belarra	Hierva
Ongarria	Estiercol
Hazia	Semilla
Erro bat	Una raiz
Baratzekari bat	Una legumbre
Garagarra	Cebada
Ogui b hia	Trigo
Ogui buru bat	Una espiga
Zaldaria	Avena, centeno
Lastua	Paja
Errekolta	La cosecha
Mahastia	La viña
Mahats mulko bat	Un racimo
Mahats biltzia	La vendimia
Orga bat	Un carro
Errota	La rueda
Hacha	El eje
Uztarria	El yugo
Azotia	El látigo
Kampaihtiar bat	Un hombre de campo
Languile bat	Un trabajador
Yornaler bat	Un jornalero
Laborari bat	Un labrador
Belar pika zaile bat	Un segador
Ytzain bat	Un carretero

(1) *Salbia Buche nabartarrez.*
(2) *Adealhua id. id.*
(3) *Lokia Buchè nabartarrez.*

Mahats biltzaile bat	Un vendimiador
Goldia	El arado
Haitzur bat	Un azadon
Phala bat	Una pala
Arrastilha (arria)	Surco
Sega bat edo tailu bat (1)	Una guadaña
Ihitai bat	Una hoz de segar
Bahe bat	Un arnero
Puda bat	Una hera
Baratze bat	Un jardin
Baratzekarien landa	La huerta
Sasi bat	Un cercado
Treilha bat	Una parra
Ithurri bat	Una fuente
Tuyo bat	Un caño
Fornitzaile bat	Un surtidor
Landare bat	Una planta
Arbola osto bat	Una hoja de árbol
BARATZEKARIAC.	VERDURAS Y LEGUMBRES.
Aza bat	Una berza
Aza buru bat	Un repollo
Entsalada bat	Una lechuga
Tipula	Cebolla
Forruac	Puerros
Baratchuriac	Ajos
Artichotac	Alcachofas
Espinagriac	Espinacas
Aza liliac	Coliflores
Pastenagriac	Sanahorias
Tchikoria	Chicorea
Onyuac	Setas, hongos
Lantilac	Lentejas
Babac	Havas
Ilharrac	Judias, habichuelas
Karduac	Cardos
Kuya bat	Una calabaza
Meloin bat	Un melon
Ur meloin bat	Una zandia
Krechoinac	Berros
Truflac	Criadillas de tierra
Patatacedo lur sagarrac (1)	Patatas
Mingotchac	Acederas
Perresilha	Peregil

(1) *Tailua Bache nabartarrez*
(2) *Lur sagarrac Bache nabartarrez.*

LILIAC EDO LOREAC (1)	FLORES.
Lore bat	Una flor
Buket bat	Un ramillete
Botoin bat	Un boton
Arrosa bat	Una rosa
Yulufre bat	*Un* clavel
Girofla	Alhélí
Liz coria	Lirio
Flordeliza	Azucena
Tolipuna	Tulipan
Bioleta	Violeta
Yranya loria	Azahar
Iguzki loria	Gira-sol
FRUITU DIFERENTAC &c.	**DIFERENTES FRUTAS &c.**
Fruitua	Fruta
Udare bat	*U*na pera
Sagar bat	*U*na manzana
Sagar ernetac	Camuesas
Abrikotac	Albaricoques
Melakotoinac	Melocotones
Mertchikac	Albérchigos ó duraznos
Adanac	Las ciruelas
Guereziac	Cerezas, guindas
Fiko berriac	Brevas
Fikuac	Higos
Irasagarrac	Membrillos
Marzukac edo mazuzac (2)	Moras
Mahatsac	*U*vas
Mahats merlatuac	Pasas
Datiac	Dátiles
Iranyac	Naranjas
Maluriac, arregac (3)	Fresas
Olibuac	Aceitunas
Gastainac	Castañas
Mizpirac	Nísperos
Amandac	Almendras
ARBOLAC HAUNDIAC ETA THIKIAC.	**ARBOLES Y ARBOLILLOS.**
Haitza	Encina
Lizarra	Fresno

(1) *Liliac id. id.*
(2) *Mazuza Bache nabartez.*
(3) *Maluriac Bache nabartarrez.*

Zauka	Tilo.
Busuntsa (1) edo zur ehu-[ria	Alamo
Erramua	Laurel
Espela	Box
Mirta	Mirto
Laharra	Espino
Mahats ayena	La hiedra
Ihia	Junco
Kanabera (2) seska	Caña
Othia	Argoma
Zedrua	Cedro
Sumia	Mimbre
Ur arbola	Sauce

UBAZ, ITSASUA, ETA UNTZIEZ.	DEL AGUA, DEL MAR, Y NAVIOS.
Ur sortzeko toki bat	*U*n manantial
Ithurri bat	*U*na fuente
Ur gueldi bat	*U*n estanque
Ur kolpe bat	*U*n torrente
Arribera bat	*U*n rio
Id. thiki bat	*U*n arroyo
Ur bazterra	La ribera
Itsaso bazterra	La orilla del mar
Kanal bat	*U*n canal
Itsasua	El mar
Itsas beso bat	*U*n brazo de mar
Kalma	La calma
Tormenta	La tormenta
Guibeleko haizia	Viento en popa
Haize kontrakua	Viento contrario
*U*ntzi bat	*U*na embarcacion
Fragata bat (3)	*U*na fragata
Lignako untzi bat	*U*n navio
Martchant untzi bat	*U*n navio mercante
Bi mastetako untzi bat	*U*n bergantin
Barka bat (4)	*U*na barca
Korrespondenziako untzi bat	*U*n paylebot
Chalupa bat	*U*na chalupa
Aingurac	Las áncoras
Mastac	Los palos

(1) *Busuntsa bachenabartarres*
(2) *Kanabera id. id.*
(3) *Fragata hiru mastako untzi lehen clazakua.*
(4) *Barka hiru mastetako bigarren klazakua.*

Belac	Las velas
Untziko kordac	Los cables
Mapresa	La proa
Untzi guibela	La popa
Untzi yabe bat	Un armador
Itsasoko ohoin bat	Un pirata
Kortsario bat (1)	Un corsario
Eskipaya	La tripulacion
Marinelac	Los marineros
Batelierrac	Los barqueros
Arrabac	Los remos
Pilotu bat	Un piloto
Lema	El timon
Untziaren guidaria	La brûjula

BIDIAS ETA BIDAYAZ.	VIAGE Y CAMINO.
Erregue bidia	El camino real
Bide trabes bat	Un atajo
Bide chenda bat	Un sendero
Karrosa bat	Un carruage
Karrosa publiko bat	Un coche pûblico
Kabriolet bat	Una calesa
Orga bat	Una carreta
Diligentzia	La diligencìa

ZALDIA BERE MONTUREKIN.	EL CABALLO CON SUS JAECES.
Zaldi bat	Un caballo
Zaldi horail bat	Un caballo bayo
Gaztain koloria	Castaño
Grisa	Tordo
Gorratsa	Alazan
Gorria	Colorado
Krapretua	El freno
Brida	El bocado
Sanglac	Las cinchas
Zela	La silla
Pichtolet tokiac	Las fundas
Potraila	El pretal

PIZUAC ETA NEURRIAC.	PESOS Y MEDIDAS.
Pizu bat	Un peso
Bihi bat	Un grano

(1) *Kortsarioa ohoina da bainan eztu ebasten naz onè etsayer baizic : eta piratac guziery.*

Untza bat	Una onza
Laurden bat	Un cuarteron
Libera bat	Una libra
Kintal bat	Un quintal
Neurri bat	Una medida
Erregu bat	Una fanega
Erregu erdia	Media fanega
Gaitziru bat	Un celemin
Laka bat	Un cuartillo

ESTENTZIONEZKO LIGNAC.	LINEAS DE EXTENSION.
Ligna bat	Una linea
Pus bat	Una pulgada
Pia bat	Un pie
Pasu bat	Un paso
Tuasa bat	Una toesa
Mila bat (1)	Una milla
Leku bat	Una legua

MONEDAC.	MONEDAS.
Moneda bat	Una moneda
Otchabo bat	Un ochavo
Kuarto bat	Un cuarto
Erreal bat	Un real
Bi erreal	Dos reales
Pezeta bat	Una peceta
Peso bat	Un escudo ó peso
Duro bat	Un peso duro
Doblon bat	Un doblon
Zortziko doblon bat	Un doblon de á ocho
Luis bat	Un luis
Libera bat	Una libra tornesa
Hiru liberako bat	Tres libras tornesas
Bortz libera	Cinco libras
Sos bat	Un sueldo
Guinea bat	Una guinea

DIBERTIZIONIAC ET YOKUOA	DIVERSIONES Y JUEGOS.
Bilharta	Billar
Bilhac	Las bolas
Bola yokua	Juego de bochas
Echeka yokua	El juego de ajedrez

(1) *Mila da lekuaren hiru garren parthia termino hau ezda ordinariozki marinan baizic usatzen.*

Damero bat	Un tablero de damas
Tanto bat	Un peon
Dama bat	Una dama
Dea bat	Un dado
Loteria bat	Una rifa
Kartac	Los naypes
Karta pare bat	Una baraja
Batheko bat	Un as
Erreguea	El rey
Anderia	El caballo
Chango	La sota
Eskua	Las bazas
Arrosa	Oros
Kopa	Copas
Ezpata	Espadas
Bastoina	Bastos
Puntu bat	Un tanto
Piketa	Juego de los cientos
Pariae eta ez	A pares y nones
Guilha yokua	El juego de bolas
Pilota	De pelota
Kraketa bat	Una raqueta
Bolant bat	Un volante
Yantzau bat	Una peonza
Bola bat	Una bola

ETZERTZISAC.	EJERCICIOS.
Yantza	La danza
Pasyua	El paseo
Saltua edo yauzia	El salto
Lasterra	La carrera
Yhiztatzia	La caza
Arraintza	La pesca
Musika	La música
Kantua	El canto

MUSIKAKO INZTRUMENTAC.	INSTRUMENTOS DE MUSICA.
Chirribika bat	Un violin
Chirribika basa bat	Un violon
Guitar bat	Una guitarra
Harpa bat	Una harpa
Fluta bat	Una flauta
Yhiziko trompeta bat	Una trompa de cazar
Trompet bat	Una trompeta
Klarinet bat	Un clarin

Trombola bat	Un oboe
Chirila bat	Un pifano
Basa bat	Un bajon
Charamel bat	Un caramillo

SOLDADOZKO TERMINUAC.	TERMINOS MILITARES.
Soldado bat	Un soldado, un militar
Ofiziale bat	Un oficial
Yeneal bat	Un general
Yeneal ondoko bat	Un teniente general
Marichal bat	Un mariscal de campo
Brigadier bat	Un brigadier
Koronel bat	Un coronel
Koronel ondoko bat	Un teniente coronel
Komendant bat	Un comandante
Majorra	El sargento mayor
Kapitain bat	Un capitan
Lotinent bat	Un teniente
Lotinent ondoko bat	Un subteniente
Ayudant major bat	Un ayudante mayor
Bandera kargatzaile bat	Un alferez
Ofiziale brebetatu bat	Un oficial graduado
Kapitain koronel brebetatu bat	Un capitan graduado de coronel
Eta majorra	El estado mayor
Sariant bat	Un sargento
Kaporal bat	Un cabo
Kabalier bat	Un soldado de caballeria
Dragon bat	Un dragon
Chazur bat	Un cazador
Granadier bat	Un granadero
Zaphur bat	Un gastador
Atabalari bat	Un tambor
Timbalier bat	Un timbalero
Trompa bat	Un trompeta
Kanonier bat	Un artillero
Minari bat	Un minador
Lurrezko armada	El ejèrcito
Urezkoa	La armada
Kabalheria	La caballeria
Infanteria	La infanteria
Eskadron bat	Un escuadron
Batalhon bat	Un batallon
Errechimendu bat	Un regimiento
Kompainia bat	Una compañia
Bandera bat	Una bandera

Errunkac	Las filas
Silac	Las hileras
Kampamentu bat	Un campo
Bolant bat	Volante
Kartier Yeneala	Cuartel general
Kordegardia	El cuerpo de guardia
Zentinel bat	Un centinela
Detachamendù bat	Un destacamento
Artilheria	La artilleria
Yatekuac	Los víveres
Munizioniac	La municion
Bibandier bat	Un vivandero
Ekipaya	El bagage
Pasu bat	Un paso
Emboskada bat	Una emboscada
Atake bat	Un ataque
Bataila bat	Una batalla
Bitoria bat	Una victoria
Iliri baten hartzia	La toma de una ciudad
Kondizionekin errendatzia	La capitulacion
Suzpentzione bat	Una tregua
Bakia	La paz
Erreforma	La reforma
Paga	La paga
Manubra bat	La maniobra
Eskuadra bat (1)	Una escuadra
Amirantia	El almirante
Itsasokő bataila bat	Una batalla naval

HARMEZ.	DE LAS ARMAS.
Suzko harma bat	Una arma de fuego
Harma bat	Un fusil
Ihiziko bat	Una escopeta
Piztolet bat	Una pistola
Kanoy bat	Un cañon
Kanoyaren ahùa	La boca del cañon
Bomba bat	Una bomba
Grenada bat	Una granada
Mortier bat	Un mortero
Bolbora	La pólvora
Bala bat	Una bala
Balet bat	Una bala de cañon
Lantza bat	Una lanza
Haizkora bat	Una hacha

(1) *Eskuadra untzi güerlazko tropa bat.*

Espata bat	Una espada
Lotkhia	El puño
Garnizionia	La guarnicion
Estalguia	La baina
Lama	La hoja
Sabre bat	Un sable
Pugnar bat	Un puñal
Bayonet bat	Una bayoneta
Koraza bat	Una coraza
FORTIFIKAZIONIA.	**LA FORTIFICACION.**
Plaza bortitz bat	Una plaza de armas
Forte bat	Un fuerte
Gaztelu bat	Una ciudadela
Dorre bat	Una torre
Arramparra	La muralla
Zubi goititzen den bat	Un fuerte levadizo
Iraplaza bat	Una esplanada
Erredut bat	Un reducto
Bateria bat	Una bateria
BERTHUTEAC ETA BIZIYUAC.	**VIRTUDES Y VICIOS.**
Berthutea	La virtud
Biziyua	El vicio
Defaut bat	Un defecto
Ymperfezione bat	Una imperfeccion
Kalitate onac	Las buenas prendas
Gaichtuac	Las malas prendas
Prudentzia	La prudencia
Yustizia	La justicia
Fedia	La fé
Esperantza	La esperanza
Karitatea	La caridad
Borondatea	La bondad
Garbitasuna	La pureza
Modestia	La modestia
Ahalkea	La vergüenza
Yenerostasuna	La generosidad
Liberalitatea	La liberalidad
Eguia	La verdad
Yndustria	La industria
Ekonomia	La economia
Espragnua	El ahorro
Pazientzia	La paciencia
Konstantzia	La constancia
Klementzia	La clemencia

Ezagutza	El reconocimiento
Onestatea	La honestidad
Umiltasuna	La docilidad
Adizkidantza	La amistad
Fideltasuna	La fidelidad
Politezia edo kortesia	La cortesia
Atrebimendua	El atrevimiento
Aborritzetasuna	El aborrecimiento
Malezia	La malicia
Errotasuna	La locura
Abiltasuna	Las astucia
Ynbidia	La envidia
Frikuntasuna	La briboneria
Yntriga bat	Una intriga
Guezur bat	Una mentira
Barrayatasuna	La prodigalidad
Abarizia	La avaricia
Harditasun bortitza	La temeridad
Alfertasuna	La holgazaneria
Plazera	El placer
Ynkonstantzia	La inconstancia
Negliyentzia	El descuido
Tematasuna	La porfia
Yngratasuna	La ingratitud
Gaichtasuna	La maldad
Ifametasuna	La infamia
Haunditasuna	La soberbia
Ymprudentzia	La imprudencia
Pultrunkeria	La cobardia
Ez sineztia	La incredulidad
Desezperazionea	La desesperacion
Gormandiza	La glotoneria
Horditasuna	La borrachera
Urgulua	El orgullo
Ambizionea	La ambicion
Lohikeria	El lujo
Pietate gabea	La indiedad
Ohointza	El robo
Trahizione bat	Una traicion
Disimulazionea	La disimulacion
Zuhurtasuna	La mezquindad
Medisentzia	La murmuracion
Faltsua	Pérfido
Kapritchua	El capricho
YENDE BIZIATUAC.	**PERSONAS VICIOSAS**
Frikun bat	Un bribon

Kokin bat	Un pícaro
Gaichtakin bat	Un travieso
Libertin bat	Un libertino
Trompa zaile bat	Un tramposo
Guezurti bat	Un impostor
Filus bat	Un ratero
Ohoin bat	Un ladron
Makarel bat	Un alcahueta
Emaztezar bat	Una muger mundana
Otso guizon bat	Un brujo
Sorguin bat	Una bruja
Alfer bat	Un holgazan
Ez deus bat	Un vagabundo
Yokaları habil bat	Un tahur
Ypokrit bat	Un hipócrita
Usurer bat	Un usurero
Abaro bat	Uu avaro
Zuhur bat	Un cicatero
Bere buruaz hartu bat	Un presumido

Laugarren kapitulua; frase usatzen direnac maizenic kon bersazionetan bai galdetzias, orobat esker emaitiaz, segurtaziaz eta ukatziaz &.

Frases familiares para la conversacion, para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar &.

Eguinazazu plazera liburuaren emaitias	Hagame Vd. (1) el favor de darme el libro
Ekazu hori	Traiga Vd. eso
Eremazu hori	Lleve Vd. eso
Prestanazazu hori	Présteme Vd. eso
Nola erraiten dá hori ?	Como se dice eso
Nala deitzen da hori ?	Como se llama eso
Hori deitzen da	Eso se llama
Hori erraiten da	Eso se dice
Errana zazu berriz	Repítamelo Vd.
Zuazi bilha	Vaya Vd. á buscar
Zato bilha	Venga Vd. á buscar
Ygorzazu bilha	Envie Vd. á buscar
Eguinazazu fagore hau, plazer hau	Hagame Vd. este favor, este gusto

---

(1) *Vd. iskribatzen da laburtuz eta behar da pronuntziatu hiz guziekin baliz bezala hola vsted.*

Plazer hainitz ekin	Con mucho gusto
Ordenatunazazu	Mándeme Vd.
Zure zerbitzazie naiz	Soy de Vd.
Ez duzu mintzatzia baizic	No tiene Vd. mas que hablar
Sobra kortesa zare	Es Vd. muy cumplido
Zerbitza zaite	Sírvase Vd.
Esker milha	Viva Vd. muchos años
Ez da zeren	No hay de que
Fagore hainitz eguiten nauzu	Vd, me hace mucho favor
Hainitz ohoratzen nauzu	Me honra Vd. mucho
Trufatzen zare	Vd. se burla
Segurtatzen zaitut ezetz	Yo le aseguro á Vd. que nò
Ustedut bayez	Creo que sí
Ustedut ezetz	Creo que nó
Erraiten dut bayetz	Digo que sí
Zer bait parianezake bayetz	Apostaria algo que si
Nahi duzuna pariatuko dut	Apostaré cuanto Vd. quiera
Eguia dea ez dela hala ?	Es verdad que no es cierto ?
Bai eguiazki	Si es verdad
Ez, ez da yeus holakoric	No, no hay nada de eso
Tabla bat da	Es un cuento
Guezur bat da	Es una mentira
Zuc ez diozu eguia	Vd. no dice verdad
Nizan bezala eguia dela	Como soy que es cierto
Sinets nazazu	Créame Vd.
Ene fede guziaz yuramentu [eguiten dauzut	Yo os juro á fé de hombre [de bien
Kontzientziaz	En conciencia
Eguiaz mintzo nauzu	Os hablo de veras
Guezurrabadiot hil nadiela	Me muera si miento
Trompatu zaituzte	Lehan engañado á Vd.
Nic ez dut faltaric	Yo no tengo la culpa
Nic ez dut erremediatzen [ahal	No lo puedo remediar
Zer nahi duzu eguin dezadan [nic ?	Que quiere Vd. que yo haga ?
Arrazoina duzu	Tiene Vd. razon
Ez duzu arrazoinic	No tiene Vd. razon
Ez zaitut sinesten ahal	No puedo creer á Vd.
Ychil zaite	Callese Vd.
Ez duzu ichildu nahi	No quiere Vd. callar
Zuaz, Sinesten dut	Vaya lo creo
Ez dut sinesten	No lo creo
Kontseditzen dut	Lo concedo
Akort beraz	Muy en hora buena
Yrrieguiteko eguiten dut	Yo lo digo en chanza

Ongui da	Vengo en ello
Beguirazu zer astokeria	Mire Vd. que disparate
Kasu emazu hagatic	Atienda Vd. sin embargo
Erreflekzionazazu hagatic	Reflecsione Vd. sin embargo
Ez dezaket	No puedo
Ez duzu merezi	No merece Vd.
Ez nazazula guehiago kecharaz	No me canse Vd. mas

EGUN ONEN EMAITEKO.	PARA DAR LOS BUENOS DIAS.
Egun on dizula yauna edo andria	Buenos dias tenga Vd. señor ó señora
Halaber	Téngalos Vd. muy buenos
Zure zerbitzari	Servidor de Vd.
Ni zuria naiz	Yo soy de Vd.
Zertan zare	Como lo pasa Vd.
Ongui, arras ongui	Bien, muy bien
Eta zu	Y, Vd.
Hola, hola pasableki	Asi, asi medianamente
Ykusten duzun bezala	Como Vd. vé
Zure zerbitzuko	Para servir á Vd.
Bethi berdin	Sin novedad
Plazer dut zure ongui ikustiaz	Me alegro de ver á Vd. bueno
Nic ere bai	Yo tambien
Esker milha	Mil gracias
Nolada gure adizkide M L D	Como se halla nuestro amigo D. L. ?
Ongui, yainkuari esker	Bien, gracias á Dios
Ongui dire zure etchian ?	Están buenos en su casa
Oro ongui dire yainkuari esker	Todos están buenos gracias á Dios
Hainitz dembora badu ez dudala zure andria ikusi	Ha tiempo que no he visto á la señora de Vd.
Eri da	Está mala
Zer du ?	Que tiene ?
Pochi bat indisposatua da	Está algo indispuesta
Hainitz pena dut	Lo siento mucho
Ene gorantzinc emoitzu	Póngame Vd. á sus pies

DESPEDITZEKO.	DE LA DESPEDIDA.
Zure despeditzerat heldu naiz	Vengo á despedirme de Vd.
Yar zaite	Sientese Vd.
Ekarrac kadira bat yaun hunen zat	Trae un asiento al señor
Harzazu kadira bat	Tome Vd. un asiento

Eguiaz ez dezaket	En verdad no puedo
Presatua naiz	Tengo prisa
Aferatua naiz	Tengo que hacer
Ytzultzen naiz bereala	Vuelvo luego
Zuazi yainkuarekin	Vaya Vd. con Dios
Ez naiz oraino zutaric des- [peditzen	Aun no me despido de Vd.
Arrasaldian ikusiren dugu [elgar	Nos volveremos à ver á la [tarde
Gorantzi hainitz gure adiz- [kide N.	Muchos recuerdos à nues- [tro amigo N.
Zure etchekueri hainitz- [kumplimentu	Mucho recados en su casa [de Vd.
Ene errespetua zureandriari	Póngame Vd. á los pies de [su señora
Ez dut faltatuko	Quedará Vd. servido
Bihar Yoauen nitzayo bisita [baten eguiterat	Mañana iré á hacerla una [visita
Hainitz plazer hartukodu	Lo estimará mucho
Berritz ykusartio adios, adios	Hasta mas ver á dios à dios
Bihar artio	Hasta mañana
Nahiduzun artion	Cuando Vd. guste
Gau on bat desiratzendauzut	Buenas noches tenga Vd.
Gauza bera	Igualmente

GATIAZ ETA ETORTZIAZ.	DEL IR Y VENIR.
Norat zuazi	A donde va Vd. ?
Nondic heldu zare	De donde viene Vd. ?
Etcherat nua	Voy à casa
Etchetic heldu naiz	Vengo de casa
Comisione baterat nua	Voy á un recado
Igan edo hiza zaite	Suba Vd.
Yautz zaite	Baje Vd.
Sar zaite	Entre Vd.
Atera zaite	Salga Vd.
Gan zaite	Ande Vd.
Etzaitela gueldi	No se detenga Vd.
Zaude gueldirie	Estése Vd, quieto
Etzaitela higui	No se menee Vd.
Hurbilzaite neri	Arrímese Vd. á mi
Hurrun zaite	Apártese Vd.
Zuazi	Vayase Vd.
Etzaitela gan	No se vaya Vd.
Eguinazazu toki puchka bat	Hàgame Vd poco de lugar
Guibela z ite puchka bat	Hágase Vd un poco atras
Zato hunat	Venga Vd. acá

Yguriki zazu mement bat	Espere Vd. un poco
Yguriki nazazu	Espéreme Vd.
Etzaitela horren fite gan	No vaya tan de prisa
Sobra fite zuazi	Vd, anda con demasiada pri- [sa
Kentzaite hortic	Quitese Vd. de ahí
Hemen ongui naiz	Estoy bien aqui
Etzazkitala hurbil	No me llegue Vd.
Utzazu hori	Deje Vd. eso
Etzaitela pena	No se canse Vd.
Idec zazu athia	Abra Vd. la puerta
Zato hemendic	Venga Vd. por aqui
Zuazi hortic	Vaya Vd por allá
Pasa zaite hemendic	Pase Vd. por aqui
Hobe dugu handic gatia	Mas vale que vamos por allá
Laburrago da	Es mas breve
Luziago da	Es mas largo
Trabesa dezagun karrika hau	Atravesemos esta calle
Gazen zuzen zuzena	Vamos todo derecho
Noren bilha zabiltza	A quien busca Vd. ?
Badakizu non bizi den	Sabe Vd. donde vive N.
Karrika itzultzian lehen atia [lehen estayan	Al volver la calle la primera [puerta, primer alto
Ez da etchian	No está en casa
Palaziorat nondic gatenda	Por donde se vá á Palacio
Errebelatua zabiltza	Esta Vd, equivocado
Erakuts nazazu bidia	Enséñeme Vd. el camino
Arribatu berria naiz	Soy recien venido
Zuazi karrika huntaric eta [bigarrena ezkerretic zuzen	Vaya Vd, por esta calle y la [segunda á mano izquierda
Etzaiteke trumpa	No hay como errar
Ni ganintake beguiac hetsi- [ric	Yo iria con los ojos vendados
Nahi duzu nic laguntzia ?	Quiere Vd, que le acompañe?
Hainitz fagore eguinendau- [tazu	Me hará Vd. mucho favor
Pasa zaite lehenic	Pase Vd. primero
Guazin, yauna, kumplimen- [duric gabe	Vamos, señor, sin cumplimi- [entos
Nic ez dut kumplimenduric [eguiten	Yo no gusto cumplimientos
Akhitua naiz	Estoy cansado
Ez naite guehiago ibil	No puedo andar mas
Pausa gaiten kotsia	Descansemos un poco
Zer bait hartu nahi duzu ?	Quiere Vd. tomar algo ?
Kafe batian sar gaiten	Entremos en un café
Erremertsiatzen zaitut yauna	Estimo mucho caballero
Ez duzu nahi edan ?	No quiere Vd. beber ?

Neure etchian edandut orai	Acabo de tomar en mi casa
Orai zure bidian zare	Ya está Vd. en su camino
Zure zerbitzari	Servidor de Vd.
Estimatzen dut zure fagoria	Agradesco el favor de Vd.
Zuazi minartu gabe	Vaya Vd. en hora buena
Karrikac arras zikinac dire	Las calles son muy puercas
Lohi edo basa hainitz bada	Hay mucho lodo ó barro
Haur hunec basas bete nau zangotaric bururaino	Este muchacho me ha salpicado de los pies á la cabeza
Zango puntetan ibili beharda	Es menester andar de puntillas
Lerratu naiz	Yo he resbalado
Abantzu erori naiz	Por poco me caigo
Berautzu eror	Cuidado con caer
YEIKITZIAZ	**DEL LEVANTARSE.**
Yeiki zaite	Levántese Vd.
Zer alferra	Que perezozo
Berant da	Ya es tarde
Berant etzan naiz	Me he acostado tarde
Ez naiz sobra ongui	No estoi muy bueno
Ez dut beguiric hetsi gau guzian	No he pegado los ojos en toda la noche
Ez dut goiz yekitzia maite	No soy amigo de madrugar
Goizetan oguiac plazer eguiten daut	Por la mañana me sabe bien la cama
Yekitzerat nua	Voy à levantarme
Mutikua, idec zac erridau hau	Muchacho descorre esta cortina
Zure barkamenduarekin beztitzerat nua	Con licencia de Vd. voy á vestirme
Zure nausia yekia da ?	Se ha levantado su amo de Vd. ?
Orraztatzen arida	Se esta peinando
Ez da yauna oraino ateratua	Aun no ha salido su merced
Errozu barren beha nagola	Digale Vd. que le estoy esperando
Oraino oguian dago	Aun está en la cama
Ez da nausia yekia	No está levantado el amo
Zer orenez yekitzen da etcheko andria	Aque hora suele levantarse la señora?
Ez dezakezut erran	No puedo decirsela á Vd.
Eguerditan itzuliko naiz	A las doce daré la vuelta
Errozu zure nausiari hemen izatu nizala hura mintzatu nahiz	Digale Vd. à su amo que he estado aquí para hablarle
Yztant bat iguriki nahi baduzu ez du luzaturen yekitzia	Si Vd. quiere aguardarse un poco no puede tardar en levantarse

Ez nitake	No puedo
YAKITIAZ, EZAGUTZIAZ, HAITZIAZ ETA KASUEGUITIAZ.	PARA SABER, CONOCER, OIR, ESCUCHAR.
Haitzazu yauna	Oiga Vd. caballero
Hitz bat	Una palabra
Zer plazer duzu ?	Que se ofrese ?
Zurekin mintzatu nahi dut	Quiero hablar con Vd.
Badut hitz bat zuri erran beharra	Tengo que decir á Vd. una palabra
Plazer eguin nazazu haitziaz	Sirvase Vd. oirme
Badakizu holako ?	Sabe Vd. que ?
Nic ezdakit	Yo no lo sé
Ez dut nic yeus horietaric haitu	Yo no he oido nada de eso
Zuc baino lehen banakien	Yo lo sabia antes que Vd.
Ezagutzen duzu ?	Le conoce Vd. ?
Ezagutzen tuzu	Les conoce Vd.
Ez dut ezagutzen	No le conosco
Ez dakit norden	No sé quien es
Zer diozu ?	Que dice Vd. ?
Ez zaitut komprenitzen	No entiendo á Vd.
Ez nazu kasu eguiten	Vd. no me escucha
Badakizu norden yaun hori?	Sabe Vd. quien es ese caballero
Parisen ezagutu izan dut	Le he conocido en Paris
Adizkide zaharrac gare	Somos antiguos amigos
Non ezagutu izan duzu ?	A donde le conocie Vd. ?
Ezagutzen dut biztaz famaz eta deituraz	Le conozco de vista, de fama y apellido
Zein beit lekutan ikusi izan dutalakotz	Por haberle visto en algun parage
Ez naiz orroit nola deitzenden	No me acuerdo como se llama
Haren ezaguna izaiteko ohoria badut	Tengo el honor de ser su conocido
Bere protetzionez fagorezitzen nau	Me favorece con su proteccion
Orroit zare zer enkargatu zaituan ?	Se acuerda Vd. de lo que le he encargado ?
Ez naiz orroit	No me acuerdo
Burutic gan zaut	Se me ha pasado por alto
Zer erran nahi du horrec ?	Qué quiere decir eso ?
Zer tarat helduda hori ?	A qué viene eso ?
Zer tako da hori ?	De qué sirve eso ?
Zer da hori ?	Qué es eso ?

YATIAZ ETA EZATIAZ	DEL COMER Y BEBER.
Apetítua badut, yateko guti- [zia dut gose naiz	Tengo apetito, tengo ganas [de comer, tengo hambre
Gose zare ?	Tiene Vd. hàmbre ?
Gosiac hiltzeko nago	Memuero de hambre
Yantzazu zer beit	Coma Vd. algo
Gogo onez yan nioke ogui [puska bat	De buena gana yo comiera [un pedaso de pan
Yateko zer beit emazu	Deme Vd. algo de comer
Nahiz gois den arras yate- [ko gutizia dut	Aunque sea muy de mañana [tengo mucha gana
Zer nahi duzu gosaldu ?	Qué quiere Vd. almorzar ?
Nahi duzu chokolota, cafia	Quiere Vd. chocolate, café ?
Horiec guziac ur beruac dire	Todo eso es agua caliente
Nic gozaitan maite dut pus- [ka baten yatia eta trago ba- [ten eratia	Yo soy amigo por la maña- [na de tomar un trago [y comer una tajada
Baskaitan gueldizaite hemen	Quédese Vd. á comer aqui
Gurekin penitentzia egui- [nen duzu	Harã Vd. penitencia con no- [sotros
Ez yauna á kontrario zure [etchian beti ongui yaten da	No señor al contrario en su [casa de Vd. siempre [se come bien
Gazen baskaltzerat	Vamos á comer
Baskaria prest da	La comida está pronta
Zopa mahainan da	La sopa está en la mesa
Yarzaite mahainan	Siéntese Vd. en la mesa
Nere onduan	Junto á mi
Zerbitza zazu andriari	Sirva Vd. á la señora
Zopa gustatzen zaizu	Gusta Vd. de sopa ?
Erran nasazu zure gustua	Digame Vd. su gusto
Nahi duzu guizenetic [edo mehetic ?	Quiere Vd. de lo gordo ó de [lo magro ?
Zuc nahi duzuna orotaric ya- [ten dut	Lo que quiera Vd. de todo [como
Hautsazu oguia	Parta Vd. pan
Emazu ogui frantsesa	Déme pan francés
Huna nondela	Aqui está
Hartsazu	Tome Vd.
Pulinda, edo indi oilo hau- [partisazu	Trinche Vd. este pavo
Andria nahi duzia bular pus- [ka hau ?	Señora quiere Vd. esta pe- [chuga ?
Zer diozu epher huntaz?	Que dice Vd. de esta perdiz ?
Aarras etselenta da	Es muy sabrosa
Arras samurra da	Es muy tierna

Ez da ongui erria	No está bien asada
Frantses modan da	Es á la francesa
Hemen denac kizkalduric [yaten diuste	Aqui todo lo comen tostado
Hola nahi dut nic	Asi lo quiero yo
Erdi erriac okaztatzen nau	Lo medio cocido me dâ asco
Mutikua ekarrac eraterat	Muchacho traéme de beber
Edazu trago bat	Eche Vd. un trago
Ez naiz egarri	Yo no tengo sed
Emazu baso bat arno	Déme Vd. un vaso de vino
Yasta edo frogazazu ar- [no hori	Pruebe Vd. ese vino
Zer diozu ?	Que tal ?
Ona da	Es bueno
Iduridu arno eztia	Parece vino generoso
Yasta edo frogazazu beste [hartaric	Prube Vd. de aquel
Nongua da	De donde es
Champaina, espainola	De Champaña, de España ?
Arno zaharra da	Es vino añejo
Zure osagarriari	Brindo á la salud de Vd.
Hainitz ohoratzen nauzu	Me honra Vd. mucho
Aski yandut	He comido bastante
Ez tut nahi guehiago	No quiero mas
Gazen oraino puska hau	Vamos aun este pedacito
Estimatzen zaitut ene zat [akabo da	Lo estimo ya esto se acabó
Banua lo baten eguitera	Voy á dormir la siesta
PASEYUAS.	DEL PASEO
Gazen paseyorat	Vamos á pasear
Gazen tur baten eguiterat	Vamos á dar una vuelta
Banua tur thiki baten egui- [terat	Voy á dar una vueltecita
Banua paseyo bat eguiterat	Voy á dar un paseo
Gazen iguzkitarat	Vamos á tomar el sol
Nahi duzu nerekin etorri ?	Quiere Vd. venir conmigo ?
Sobra bero eguiten du	Hace demasiado calor
Gauden berua pasartion	Aguardemos que haya pasa- [do el calor
Norat ganen gare ?	Adonde iremos
Gazen Pradorat (1)	Vamos al prado
Prado deitzen den biderat [zitatua naiz	Estoy citado al camino del [Pardo
Nola nahi duzugun gaiten	Como quiere Vd. que vamos
Karrosan ala hoinez?	En coche ó á pié ?

(1) *Prado, madrileko paseyu printzipalena.*

Hoinez, hoinez osagarriaren [zat hobe da	A pié es mejor para la [salud
Arrazoin duzu, ezen ibiltz- [iarekin apetitua biltzenda	Dice V. bien porque caminan- [do se hace gana de comer
Pentze huntaric pasa gaiten	Pasemos por este prado
Belarrian ibiltzia gustatzen [zaut	Me gusta pisar la yerba
Kampaina zeinen eder den!	Que bello está el campo!
Zeinen ostatuac diren arbo- [lac!	Qua frondosos están los ár- [boles
Leku hau iztudiatzeko ona [litake	Este parage seria bueno pa- [ra estudiar
Beirazu alia hunec zer bizta [ederra duen	Mire Vd. esta calle hace [una perspectiva hermosa
Yar gaiten itzalian	Sentémonos á la sombra
Gazen trilha hunen azpian [yartzérat	Vamos á sentarnos debajo [de este emparrado
Senti zazu lore hoyen useina	Huela Vd. el perfúme de es- [tas flores
Har nazazu bat	Cójame Vd. una
Buket bat eguin dezagun	Hagamos un ramillete
Norena othe da canalerat [duan karrosa hori?	De quien será el coche que [vá hácia el canal?
Ez dakit ez dut ezagutzen	No sé, no conozco
Gure ganat helda diren andre [horiec, badakizu nor diren?	Sabe Vd. quien son estas se- [ñoras que vienen hácia no- [sotros?
Iduri dute yarzeko tokiketa [dabiltzala	Parece que buscan asiento
Uz dezehun banku hau	Dejémosles este banco
Gazen kampainako alderat	Vamos hãcia el campo
Oguia sortzen aridela iduridu	Parece que ya sale el trigo
Haitzen duzu chorien arra- [botsa?	Oye Vd. el gorgeo de los pá- [jaros?
Zer gustua! zer atseina!	Que gusto! que encanto!
Hainitz gustatzen zaitkam- [paina	Mucho me gusta el campo
Yhiztaria zare?	Es Vd cazador?
Egun hautaric batez nahi [duzu ihizira gan?	Quiere Vd. ir á cazar uno [de estos dias?
Gazen, konformatzen naiz	Vamos, me conformo
Plazer handiagoric ez dut [mundu huntan	No tengo mayor gusto en es- [te mundo
Toki hautan ihizi hainitz ba [othe da	Habrá mucha caza en estos [parages
Yhiztariec bayetz diote	Los cazadores dicen que si
Ytzul gaiten etcheratberanta (da	Volvamos á casa que es (tarde
Akitua naiz	Estoy cansado

Ytzuli handi bat eguin du- [gu	Hemos dado una vuelta muy [larga
DEMBORAZ.	**DEL TIEMPO**
Zer dembora da?	Que tiempo hace!
Dembora ederra aidu	Hace buen tiempo
Dembora zarra ari du	Hace mal tiempo
Dembora ederraren aparent- [zia bada	Hay apariencia de buen- [tiempo
Dembora ona izanen dugu [egun	Hoy tendrémos buen dia
Dembora ederra ari du	Hace un tiempo hermoso
Goibel da	Está nublado
Dembora ona behardugu	Necesitamos buen tiempo
Lurra ur beharretan da	El campo quiere agua
Goibeltzen arida dembora	Se vá nublando el tiempo
Bruma bada	Hay niebla
Uria arida uria ez da ari	Llueve, no llueve
Uritzerat dua	Está para llover
Uria gueldilu da	Ya no llueve
Egun guzia urituko du	Lloverá todo el dia
Hala iduri du demborac	El tiempo está para eso
Hedoy bat da	Es una nube
Yauts ahala uria arida	Llueve á cántaros
Yar gaiten atherbian	Pongámonos al abrigo
Uria pasatu artian egonzaite [hemen	Quédese Vd. aqui hasta que [pase el agua
Erauntsi bat da, laster pasa- [tuko da	Luego pasará, es un chapar- [ron
Dena bustia naiz	Estoy todo mojado
Zopa bezala bustia naiz	Estoy hecho una sopa
Maripulisa funditu dut	Se me ha echado á perder la [chaqueta
Es da yeusere	No es nada
Ez du uriac kolore hori tat- [chatzen	No mancha el agua en este [color
Elurra arida	Está nevando
Bahazizkorra edo bahazuza [ari da	Cae granizo
Elurra hurtzen arrida	La nieve se deshace
Yzotza edo horma churia [ari da	Está helando
Hurtzen ari da	Está deshelando
Eguin du gau huntan izotza	Ha caido una helada esta no- [che
Goizac hotz dire	Las mañanas son frias
Arribera karroin dua edo [hornatua da	El rio está helado

Iguzki ari du	Hace sol
Haizia bada	Hace ayre
Bero ari da	Hace calor
Bero bortitza ari da	Hace un calor fuerte
Ariden berua ez dezaket soporta	No puedo aguantar el calor que hace
Beruac itozen nau	Me muero de calor
Yzerditan nago	Estoy sudando
Ur bilhakatua naiz	Estoy hecho una agua
Gazen maioatzerat	Vamos á bañarnos
Yguerika badakizu	Sabe Vd. nadar ?
Ortzantza edo y hurtzuria arida	Truena
Chimiztac ari dire	Relampaguèa
Kasu eguizu chimizter	Mire Vd los relámpagos
Yhurtzurien beldur naiz	Tengo miedo de los truenos
Ayre gaiztua erori da	Ha caido el rayo
Dembora pausatzen ari da	Se asienta el tiempo
Oraino urituko du	Todavia tendrémos agua
Ez dezazula uste izan	No lo crea Vd
Timplari kasu eguizu	Mire Vd. la veleta
Haizia kambiatu da	Se ha mudado el ayre
Arguia da	Es de dia
Ylhuna da	Es de noche
Arguitzen arida	Amanece ya
Ylhuntzen arida	Ya anochece
Yguzkia ateratzen ari da	El sol sale
Sartzen ari da	El sol se pone
Zerua izarrez betia da	El cielo está estrellado
Ylharguia bada	Hace luna

OREÑAZ	DE LA HORA.
Zer tenore da ?	Que hora es ?
Badakizu zer tenore den ?	Sabe Vd. que horas son
Oren bat da	Es la una
Oren bat eta laurden da	Es la una y cuarto
Ez da oren bat eta erdia baizic	No es mas que la una y media
Biac laurden guti dire	Son las dos menos cuarto
Biac yotzerat duatzi	Las dos están al caer
Hiruac yotzerat duatzi	Van á dar las tres
Lauac hurbil dire	Son cerca de las cuatro
Bostec orai yodute	Acaban de dar las cinco
Seyacdire puchka bat goiti behiti	Son las seis poco mas ó menos
Zein bet minueta eskasdire	Faltan algunos minutos

Zazpiac yoac dire	Son las siete dadas
Zortziac pasatuac dire	Son las ocho largas
Bederatziac baino guehiago dire	Son mas de las nueve
Hamarrac puntuan dire	Son las diez en punto
Hamekac yotzen aridire	Las once están dando
Eguerdi da gau erdi da	Es medio dia, es media noche
Orena yotzerat dua	La hora vá à dar
Hiruec yodute	Han dado las tres
Ez da hemen erloyic batere haitzen	Aqui no se oye ningun relox
Ez dut orena yotzen haitu	No he oido dar la hora
Zer oren arida yotzen?	Que hora está dando
Gau erdi da	Son las doce (de la noche)
Dembora nola pasatzenden!	Como se pasa el tiempo
Erretiratzeko tenoria da	Ya es hora de recogerse
Zer tenore duzu?	Que horas trae Vd.?
Beguirazu zure muntrari	Mire Vd. á su relox
Ez da ibiltzen	No anda
Gueldituа da	Está parado
Zaharra da	Es viejo
Deusic ez du balio	No vale nada
Pariseko muntra bat da	Es un relox de Paris
Errepetizionekua da	Es de repeticion
Ykus zuria	A ver el suyo
Hauere ez dua ongui	Tampoco no và bien
Abantzatzen du	Se adelanta
Guibelatzen du	Se atrasa
Nere muntra desarrayatuada	Mi relox está descompuesto
Zer bert badu barnian hautsia	Tiene adentro alguna cosa rota
Muntra hunec arras ona iduri du	Este relox parece muy bueno
Pieza etselent bat da	Es una grande alhaja
Urian ere ibil ditake	Anderia aun en el agua
Pandula bat erosi dut	He comprado un relox de sobre mesa
Ez da herriko erloya bezein ongui ibiltzen	No anda tambien como el relox de la Parroquia
Beguírazu hori	Mire Vd. ese
Kazola bat da	Es una cazuela
Ez da muntatua	No tiene cuerda
Munta zazu	Dele Vd. cuerda
Erregla zazu	Arréglelo Vd.
Yguzki erloy famatu bat bada hemen	Aqui hay un relox de sol de mucha fama

LETRA BATEN IGORTZEKO.	PARA ENVIAR UNA CARTA.
Egun kurrieraren eguna da	Hoy es dia de correo
Letra bat behar dut izkri [batu	Tengo que escribir una car. [ta
Hainitz letra izkribatzeko [badut egun	Tengo muchas cartas que [escribir hoy
Nori izkribatzen duzu	A quien escribe Vd. ?
Erresponditzen dut M.	Voy à responder á M.
Letraketariac ekarritu ?	Ha traido las cartas el carte [ro?
Letra bat esperantza nuen	Yo esperaba una carta
Ez da hura	No es aquella
Beguirazu hori denez	Vea Vd. si es esa
Nerezat da, bainan ez dut [ezagutzen izkribua	Para mi es, pero no conozco [la letra
Letra hau guibelatua heldu- [da	Esta carta viene atrasada
Postan guelditua egon diteke	Se habrá quedado en el cor- [reo
Portugaleko kurriera zein [egunez partitzenda ?	Que dia sale el correo de [Portugal ?
Espainiakua eguiten den [egun berian	Los mismos dias que el de [España
Ekarzu tinta untzia	Traigame Vd. el tintero
Tinta emozu	Echele Vd. tinta
Luma hauc ez dute deus ba- [lio	Estas plumas no valen nada
Non da kanifa ?	En donde está el corta plu. [mas
Luma hau ona da, ongui dua	Esta pluma es buena, vá bien
Ez du nahi markatu	No quiere señalar
Ez da aski idekia	No está bastante abierta
Tailha nazazu luma pare bat	Córteme Vd. un par de plu- [mas
Letra hau akabatzen duan [artian, eguinezac plazera [paket hunen zerratzeko	Mientras acabo esta carta, [hazme el gusto de cerrar- [me este pliego
Zer marka nahi duzu emai- [tia	Que sello quiere Vd. que [ponga ?
Emazkic Erregueren harmac	Pon las armas del Rey
Paket hau Erregueren zat [dua	Este pliego vá para el Rey
Ez da portia pagatzen	No se paga porte
Dotorrari igortzen diren let- [ren portia behar da pagatu	Es menester pagar el porte de las cartas que se envian [al Doctor

Data eman duzu?	Ha puesto Vd. la fecha?
Letra hunec dataric ez du	Esta carta no tiene fecha
Nic ez dot sina tu	Yo no he firmado
Ez dezaket sinadura hau irakur	No puedo leer esta firma
Ez dugu batere nere aitacen letran afera hura aiphatu	En la carta de mi padre no hemos mentado nada aquel asunto
Ylhabetearen zen bat garrenian garen?	A cuantos estamos del mes?
Bian, hiruan, lauan &	A dos, á tres, á cuatro &c.
Plegazazu letra háu	Doble Vd. esta carta
Emozu adreza	Ponga Vd. el sobre-escrito
Nola adrezatukoda letra hau	Como se dirigirá esta carta?
Póstaz	Por el correo
Herriko pietunaz	Por el ordinario del lugar
Harat duan itzain batekin	Por un carretero que va allá
Kurriera arribatu da?	Ha llegado el correo?
Ya danic letra emaiten ari dire	Ya empiezan á dar cartas
Bada neretzat letraric?	Hay cartas para mi
Zuazi letra hoyen postan emaiterat	Vaya Vd. á llevar estas cartas al correo
Balin badut liztán zen beit ekarraz kidazu	Si tengo algunas en la lista traygámelas Vd.

KAMBIO BATEN EGUITIAZ.	**PARA HACER UN CAMBIO.**
Nahi duzu kambio bat nerekin eguin?	Quiere Vd. hacer un cambio conmigo?
Zer nahi duzu trukatu?	Qué quiere Vd. trocar?
Libru hori	Ese libro
Zeren kontra?	Contra qué?
Atzo erakutsi daitazun libru haren kontra	Contra el libro que Vd. me enseñó ayer
Ez, yauna, ez	No, señor, no
Zer emanen nauzu ginerat?	Qué me dará Vd, de vuelta?
A kontrario zuc bekar daitazu niri eman	Antes es Vd. que me ha de volver
Zen bat nahi duzu?	Cuanto quiere Vd.?
Sei pezo	Seis pesos
Mart chantaren erran nerat	Lo que diga el mercader
Nahi duzia lau pezo?	Quiere Vd. cuatro pesos?
Gueyago balio du	Vale mas
Eztu horren beste balio	No vale tanto

Ez dut erran baino guehiago emanen	No quiero dar mas de lo que he dicho
Trufatzen zare	Vd. se burla
Etzinduke nahi nic galtzia	Vd. no querria que yo perdiese
Emaiten dut balio duena	Doy lo que puede valer
Ez du lau pezo baino guehiago ballio	Eso no vale mas de cuatro pesos
Ez duzu zuc hori komprenitzen	Vd. no entiende de ello
Ez dut chikanatu nahi, ikusazu nahi duzunez bortz peso	No quiero regatear, vea Vd. si quiere cinco pesos
Guehiago gostatzen zait	Mas me cuesta
Zen bat gostaya duzu oyal hau	A como le sale á Vd. este gênero ?
Hogoi erreal gostatzen zait berga	Me cuesta veinte reales la vara
Garasti da	Es caro
Dz da merke	No es barato
Trompatu zaituz te	Le han engañado á Vd.
Peresen botigan merkiago erosiko zinduen	Mas barato lo hubiera Vd. comprado en la tienda de Perez
Han prezio fitsac dituzte, eta ez dute kostumatzen sobra galdetzia	Allá tienen su precio fijo, y no suelen pedir demasiado
Gazen, nahi duzu kambiyua eguin ?	Vamos quiere Vd. hacer el cambio ?
Nahi duzun bezala	En hora buena
Bainan truc eta tr[illegible] g[illegible]in[illegible]rako ric batere gabe	Pero alhaja por alhaja, sin vuelta ninguna
Ez dut horietaric deusic eguinen	No harè nada de todo eso
Ungui gardiatuko naiz	Me guardaria muy bien
Ez naiz haren tontua	No soy tan tonto
Gazen konformatzen naiz	Vaya me conformo
Afera akabatuada	Ya es cosa hecha

YOKUAZ YENERALIAN &C- — DEL JUEGO EN GENERAL &C.

Yokua maite duzu ?	Es Vd. amigo del juego ?
Yokatzen zare zen beit aldiz	Juega Vd. algunas veces ?
Ez dut yokua maite	No soy amigo de jugar
Ez naiz demboraren pasatzeko baizic yokatzen	No me pongo â jugar mas que para pasar el tiempo
Zembeit aldiz yokua, libertizione lanyerosa da	El juego algunas veces es diversion peligrosa

Eguia da, bainan hainitz yokatzen denian	Es verdad, pero cuando se juega á juego fuerte
Hemen ez da adiskide yokua baizic permititzen	Aqui no se permite sino juego de amigos
Gauza thiki bat yokuaren intresatzeko	Una friolera para interesar el juego
Zer yokotan nahi, duzu argaiten ?	A que quiere Vd. que juguemos ?
Kartetan	A los naypes
Pilotan	A la pelota
Bilhartian	Al billar
Nahi baduzu kartetan eguinen dugu partida bat	Armaremos una partida a los naypes, si Vd. gusta
Zuc nahi duzun bezala	Como Vd. mande
Mutikua, emac karta pare bat	Muchacho, saca una baraja
Norguira lagunac	Echemos compañeros
Lehen bi erregueac izanen dire lagunac	Los dos primeros reyes serán compañeros
Biac gare, Piarres eta ni	Hemos caido dos, Pedro y yo
Zembana tantua ?	A cuanto el tanto ?
Erreal erdi bana	A medio real
Zuri da emaitia	A Vd. le toca dar
Ezku naiz	Soy mano
Kartac osuac dire ?	Está la baraja entera ?
Altcha zazu andria	Alze Vd. Señora
Yaunac, izant-zazue fortuna hainitz	Señores tengan Vds. mucha fortuna
Zer da, triunfa ?	Que es triunfo ?
Erregue bastoina	El rey de bastos
Markazatzu hiru tanto	Señale Vd. tres tantos
Hori haste ona da	Eso es empezar bien
Zer yoko zarra duan !	Que juego tan malo tengo
Ez triunfa bat ?	Ni un triunfo!
Ez dut altcha aldi bat eguinen	No harè una baza
Galdu dugu ez banau lagunac laguntzen	Hemos perdido si mi compañero no me ayuda
Nori da yokatzia ?	A quien toca jugar ?
Andriari	A la señora
Hori da, hola yokatzen da	Esto es, asì se juega
Nausi zare	Es Vd, maestra
Batheko kopa	El as de copas
Pikatzen dut	Fallo
Ez dut kolore batetaric baizic	No tengo mas que un palo
Triunfa	Triunfo

Ez dut, ba dut	No tengo, tengo
Ez duzu arroseari fornitu	Vd. no ha servido á oros
Paso badugu	Tenemos renuncio
Haladaez nuen nic ikusi	Es verdad yo no lo habia visto
Adiskidea, ez da itsuen dako karta yokua	Amigos, el juego de naypes no es para ciegos
Arras maluros naiz	Estoy muy desgraciado
Bethi galtzen dut	Siempre pierdo

KOMEDIAZ.	DE LA COMÉDIA.
Egun komedia eder bat emaiten dute	Hoy representan una comedia muybuena
Zer titra du?	Que titulo tiene?
Zid kampiadorra	El Cid Campeador
Fransesezere izkribatuada	Tambien está escrita en frances
Atzo ikusi nuen	Ayer la ví
Nic ere bai	Yo tambien
Zu non zinen?	En donde estaba Vd?
Beherian	En el patio
Ni aldamiyuan	Yo en la luneta
Uste izan dut galeria zembeitetan zinela	Discurrí que estaba Vd. en algun aposento
Hemen dekorazioniac arras ederrac dire	Las decoraciones aqui son muy primorosas

TAILUR BATEKIN MINTZATZEKO.	PARA HABLAR CON UN SASTRE
Aldagarri bat eguin en ahal nauzu	Puede Vd. hacerme un fracque
Yaun tailhurra, aldagarri bat nahi duteguin arazi	Señor maestro quiero hacerme un frac
Neurria har nazazu	Tómeme Vd. la medida
Zein oyaletaric nahi duzu?	De que paño le quiere Vd.?
Sasoineko oyal batetaric	De un género que sea del tiempo
Frantziatic orai ekartzen diusten berri horietaric	De estos nuevos que traen ahora de Francia
Baitutzu chantilhunac?	Tiene Vd. muestras?
Aldagarria zertaz forratukoda	? De que se ha de forrar el frac
Zer beit gauza iraukorrez	De alguna cosa duradera
Zure baitan konfiazen naiz	Me fio en Vd.
Nere aldagarria noisekarriko nauzu?	¿Cuando me traerá Vd el frac
Ahal bazein laster yauna	Señor, cuanto antes

Zer aldagarri ekartzen nau- [zu ?	¿ Que fraque me trae Vd.?
Nahi duzu frogatu ?	Quiere Vd. probárselo ?
Sobra luzeda, largo, labur &.	Es demasiado largo, ancho, [corto &.
Ez dut ongui, iduridu zaçu [bat	No me sienta bien parece un [saco
Ykus kontua	A ver la cuenta
Denac garasti dire	Todo está muy caro
Yauna, orai denac garasti [dire	Señor, ahora todo está cara

ZAPATAINAREKIN.	CON EL ZAPATERO.
Eguin nazazu zapata pare [bat	Hágame Vd. un par de za- [patos
Noizko nahi tuzu ?	Para cuando los quiere Vd ?
Biharko, ezic ortuts nabila	Para mañana, porque voy [descalzo
Horra non tuzula zure zapa- [tac	Aqui tiene Vd. sus zapatos
Azkenekuec, etzuten deus [balio	Los últimos no valian nada
Lehen bizikuac, eguin zaz [kidazu marrokinez	Los primeros hágamelos Vd. [de cordoban
Zapata hauc zinen hertsiac [diren !	Que estrechos son estos za- [patos !
Oraino ez duzu zangua sartu	Vd. no ha entrado todavia el [pié
Zapata hau ongui dut	Me viene bien este zapato
Puchka bat tinkatzen nau	Me aprieta un poco
Largatuko dazainbait egun [buruko	Se ensanchará á pocos dias
Zapata hauc etzazket sofrí	No puedo aguantar estos za- [patos
Katchoz beteko naiz	Me llenaré de callos
Ekartzu bertze yenatzen ez [nauten batzu	Traigame Vd. otros que no [me aprieten

PERRUKIERARI.	AL PELUQUERO.
Hainitz nagu ia zare yaun [perukiera	Señor maestro, Vd. es muy [perezoso
Etchian gueldiaraz ten nau- [zu	Vd. me detiene en casa
Ateratu beharra nintzen	Yo tenia que salir

Utziko zaitut goizago ez ba- [sire yiten	Si Vd. no viene mas de ma- [ñana le dejaré
Yauna, lasteka etorri naiz	Señor he venido corriendo
Orrazta nazazu laster	Peyneme Vd. con brevedad
Ez nazazula horen bertzb [pumada eman	No me eche Vd. tanta po- [mada
Zer dä berri ?	Que hay de nuevo ?
Perrukier guziac berikairac [dire	Los peluqueros todos son no- [veleros
Bihar etortzaite goizago	Mañana madrugue Vd. mas
Zer beit berri ekar zadazu	Traigame Vd. algunas noti- [cias
Hainitz pratika baduzia ?	Tiene Vd. muchos parroquia- [nos ?
Aski bizitzeko	Bastantes para pasar

MEDIKUARI ETA BARBERARI.	AL MEDICO Y CIRUJANO.
Eri naiz	Estoy malo
Medi kuaren deitzerat zuazi	Vaya Vd. á llamar al médico
Yaun medikua, ez dakit zer- [duan	Señor médico, no sé lo que [tengo
Ykus Poltsua	A ver el pulso
Zer dolore senditzen duzu ?	Que dolor siente Vd. ?
Erakuts zadazu mihia	Enséñeme Vd. la lengua
Puskabat kargatua da	Está algo cargada
Ez duzu sukarric	Vd. no tiene calentura
Sangratu behar duzu	Es menester que se sangre
Zuazi etcheko barberaren [bilha	Vaya Vd. por el cirujano de [casa
Arras ongui sangratzendu	Sangra muy bien
Sangra nazazu	Sangreme Vd.
Ez naz zula minic eguin	No me haga Vd. mal
Sangriaren beldur naiz	Tengo miedo á la sangria
Ez batere beldurric izan	No tema Vd. nada
Kotsia arintchago naiz	Me siento un poco aliviado
Dieta gardatu behar da	Es menester guardar dieta
Zaude zembeit egunez ogui- [an	Esté Vd. en la cama algunos [dias
Ongui tapa zaite	Arrópese Vd. bien
Entsaya zaite izertzerat	Procure Vd. sudar
Gorputz guzia sutan dut	Se me arde todo el cuerpo
Konbeni da erretreskatzia	Conviene refrescarse
Edazu tisana	Beba Vd. tisana
Egun purgatua naiz	Hoy estoy de purga
Menayatu behar da	Es menester cuidarse
Hobekitzen hasten ari naiz	Empiezo á mejorarme

Hil hurrena izan naiz	Estuve por morirme
Yau medikua eria gaizhiago da	Señor médico el enfermo está peor
Ez dake komprimi horren eritasuna	Su enfermedad no se entiende
Kobesor bat deitzazu	Llame Vd. un confesor
Medikuaren beharra baino guehiago da harrena	Mas necesita de él que de médico
Guiza gaichua? hainitz pena dut	El pobrecito! lo siento mucho

BIDAYAS.	DEL VIAGE.
Nora zuazi?	A donde vá Vd.?
Kadizerat nua	Voy á Cadiz
Noiz zuazi?	Cuando se vá Vd.
Hemengo afera bat akabatu bezein laster	En acabando una diligencia que tengo aquí
Baduzu yadanic karroza arrastaturic?	Tiene Vd. ya coche ajustado?
Ba yauna, eta aski merke	Si señor, y bastante barato
Aguian izan baladi toki bat nere tzat	Ojalá hubiese un asiento para mí
Balimbada! orai beretic Kontazazu harreki lan	Como si lo hay! desde luego cuente Vd. con él
Hainitz plazer eguinen nazu laguntziaz	Me hará Vd. mucho favor en acompañarme
Hainitz arropa baduzu?	Tiene Vd. mucha ropa?
Bi mala eta portamanto bat	Dos baules y una maleta
Denac preparatzen ahaltuzu biharko	Puede Vd. prepararlo todo para mañana
Frescurarekin partituko gare	Saldrémos con la fresca
Adiskide guzietaric despedituac naiz ya danic	Ya me he despedido de todos los amigos
Non etzanen gara lehen atsian?	? A donde dormiremos la primera noche?
Okagnen	En Ocaña
Gambara hau bezein unitua da bidia	El camino es tan llano como este cuarto
Bainan diote morenako mendian arras bide zarrac direla	Pero en Sierra Morena dicen que los caminos son muy malos
Orai ez	Ahora ya no
Gure erregue yaunaren partez bide berriac eguin diuzte	Se han hecho caminos nuevos por órden del Rey nuestro Señor
Zoin ostatutan gueldi tzen gare	En qué posada paramos?

Iguzkikuan, hoberena baita	En la del Sol, que es la ma- (jer
Ona edo zarra ez dut nic [achoric, ezic prebenitua [naiz	Buena ó mala, no se me dá (nada, porque tengo mis (prevenciones
Epher pare bat erosiko du- [gu atseko, ecic gugaten [guiren tokian ez dugu [deusic kausituren	Compraremos un par de per- (dices para la noche por (que donde vamos no en- [contraremos nada
Arras hunatua naiz	Estoy muy cansado
Karrosac hainitz hunatzen [nau	El coche me fatiga mucho
Postilhuna, arrasta hadi, [hemen yeutsiko gaituc	Cochero, párate, aqui nos (apearemos
Huna nun duzula ostatua	Aqui tiene Vd. la posada

ONGUI DESIRATZEKO. — PARA DESEAR BIEN.

Ongui ahal guziac desirat- [zen daizkitzut	Le deseo á Vd. todo el bien (posible
Yainkuac benedika zaitzala	Dios bendiga á Vd.
Niri desiratzen ditudan gu- (ziac zuri eguiten daizkitzut	Deseo á Vd. lo que para mí
Yainkuac beguira zitzala [gaitzetic	Dios lo guarde á Vd. de mal
Yainkuac lagun zaitzela	Dios os acompañe

SAMURTZIAZ ETA ASARRATZIAZ. — ENOJO Y ENFADO.

Burua hautsiko haut	Yo te romperé la cabeza
Kokin bat haiz	Eres un pícaro
Makil bat hartzen badut, [doluturen zauc	Si agarro un palo, me las pa- [garàs
Ehuke ahalke izan behar?	No habrás de tener vergüen (za?
Zu mela zaite zeure aferez	Métase Vd. en lo que le toca
Trankil utz gaitzatzu	Dejenos Vd. en paz
Fastika garri haiz	Es Vd. un majadero
Beguirazu asto horri	Mire Vd. ese tonto
Intsoportable garria haiz	No hay forma de aguantarte
Zaote, zaote, nic bakian [ezarriko zaituz tet	Esperen, esperen que voy (allá á ponerlos en paz
Zer hitz dire hoc?	Que palabras son estas?
Nic intzun zaitezte atela [berriz hola mintzatzen	Que yo os oiga hablar así (otra vez
Ez dut nihor disputa dadin [nahi nere etchian	No quiero que nadie riña en (mi casa

SOCIETATE BATIAN OFREITZEN AHAL DIREN GAUZA SUERTIAC.	VARIAS COSAS QUE PUEDEN OFRECERSE EN UNA TERTULIA.
Badakizu zer bait berri?	Sabe Vd. algunas noticias?
Zer berri da?	Que noticias hay?
Zer diote berriagokoric?	Que se dice de nuevo?
Ez dakizu berriric batere?	Vd. no sabe ninguna noticia?
Berri onac ekartzen tut	Traigo buenas noticias
Zer diote Madrilen? Hirian?	Que se dice en Madrid? En la ciudad?
Ezta deus berriagoric	No suena nada de nuevo
Gaseta irakurri duzu?	Ha leido Vd. la gaceta?
Ez du berriagoric emaiten	No trae nada de nuevo
Bienako artikulua mintzo da hiru haur izantuen emazteki batez	El artículo de Viena habla de una muger que ha parido tres hijos
Guerlaz mintzo dire	Se habla de guerra
Turkuec Rusuac bentzutu diuzte	Los Turcos han derrotado á los Rusos
Erraiten dute á kontrario turkuac izan direla bentzutuac	Corre la voz que al revéz ha sido de parte de los Turcos
Haitu dut bayez, bainan ez dut sinesten	He oido decir que si, pero creo que no
Bi aldetaric yende hainitz hil izan da	De una parte y otra ha habido mucha gente muerta
Horrec ez du segurtamenic	Eso necesita confirmacion
Ez da afera yenerala izato, baizic detachamendu bat beste baten kontra	No ha sido funcion general, sino un destacamento con otro
A kontrario diote afera terriblia izatu dela	Antes bien dicen que la funcion ha sido terrible
Infanteria hainitz galdu da	La infanteria ha perdido mucho
Diote ez duela kabaleriac kargatu	Se dice que la caballeria no ha cargado
Eta zeren dako?	Y por qué?
Ez baitzuen lurrac permititzen	Por que no lo permitia el terreno
Guezur hanitz kondatzen dute	Cuentan muchas mentiras
Ez du faltatu norc segurta bortz milha guizon baino guehiago hil izan dela	No falta quien asegure que hubo mas de cinco mil hombres muertos

Badakizu kolpatuen lume- [rua?	Sabe Vd. el número de los (heridos?
Ez da oraino segurtamenic [batere	No hay nada de cierto aun
Etsayac arras guizki trata- [tuac erretiratu izandire	Los enemigos se han retira- (do muy mal tratados
Artileria guzia galdu dute	Han perdido toda la artilleria
Yaunac mintza gaiten beste	Hablemos de otra casa
Zer bait gauzaz, yakinen du- [zue nola andre N. ezkon- [tzen den	Señores: sabrán Vds. como (la señorita N. se casa
Norekin?	Con quien?
Yaun M. ekin	Con el señor M.
Hola! ezkontza ona da	Hola! es un buen casamiento
Ahiz pare ezkondu zayo	Su hermana tambien se há [casado
Norekin eskondu da	Y con quien se casó
Martchant aberats batekin	Con un mercader rico
Andriac, ez dakizue L. hil [izan dela	Señoras, Vds. no saben co- [mo ha muerto L.
Hortakotz ikusi dut ilhoba [doluan	Por eso he visto el sobrino [de luto
Dudaric ez da zer bait utzi [diola	Es regular que le habrá de- [jado algo
Osebac hainitz maite zuen	El tio lo queria mucho
Diote arras ongui uzten due- [la	Dicen que lo deja muy bien [acomodado
Talendu badu mutikuac	El muchacho tiene talento
Beste kasu arras arraro bat, [yaunac	Otro caso muy particular Se- [ñores
Zer da? zer da?	Que es? que es?
Ez lioke hemen nihorc pent- [sa	Nadie de aqui pudiera pen- [sarlo
Berri bat da arras intressanta	Es una noticia muy intere- [sante
Gazen guizona, errazu	Vamos, hombre, diga Vd.
Beraz yakintzazue haundiec [eta thipiec, botikariyua- [renandria izorra dela	Pues sepan los grandes y [chicos, que la muger del [boticario está embarazada
Guizona posible da!	Hombre es posible?
Berrogoi eta hamar urthe bai- (no gu-hiago badu	Tiene mas de cincuenta años
Senharra arras kontent da	El marido está muy contento
Penarekin ikusten zuen Mar- [tinesen arraza finitzen	Sentia mucho el ver que se [acabase la casa de los (Martines

Dio es dela botikario guzien (artian, harren etchia be- (zein zaharragoric	Dice que entre todos los bo- (ticarios no hay casa mas (antigua que la suya
Zer nahi dut mutil horrec?	Que quiere ese criado?
Yauna, morde esteban he- (men da	Señor, el Señor Don Estevan (está aqui
Erroc altzina pasa dayela	Dile que pase adelante
Yaunac plazer du zuen on- (gui ikustiaz	Caballeros, me alegro de ver (á Vds buenos
Madrilletic orai arribatzen (naiz	Ahora llego de Madrid
Hola! eta zertan da pradua?	Hola! y que tal el Prado?
Egun guziez edertzen arida	Cada dia se vá poniendo mej- (jor
Zuen barkamenduarekin, ik- (usten dut baduala Andre (S.... nahi dut lagundu	Con licencia de Vds. que (veo salir á Doña S. quiero (acompañarla
Badugu gauza hainitz bien (artian mintzatu beharric	Tenemos mucho que ablar (ella y yo
Zuazi, zuazi, ez zaitugu na- (hi trabatu	Vaya Vd., vaya Vd., no (queremos estorbarle
Bakot bereaferen berri ba- (daki	Cada uno entiende sus cosas
Nola, Andria, ya danicgaten (zare!	Qué, Señora, se vá Vd. ya!
Barkatuko daltazue etchian (afera badut	Me han de perdonar Vds, (tengo que hacer en mi casa
Orhiño goiz da	Todavia es temprano
Ez, ez, gauza beharra da	No, no, es cosa de prisa
Ingoitic nere beguira daude	Ya me estarán aguardando
Zer eguinen duguberaz An- (dria?	Vaya, como se ha de hacer (Señora?
Lagunduko zaitut	La acompañaré á Vd.
Ez dut nahi ni bezalako atso (batent zat, zu bezalako (yaun galant bat akhit da- din	No qiero que tan galan ca- (ballero, se canse por una (vieja como yo
Trufatzen zare Andria	Se burla Vd. Señora
Ez, ez kasu emazu hogoi eta (bederatzi urthe baitudala	No, no, mire Vd. que ya (tengo veinte y nueve años
Ongui da, hori zaharra deit- (zen duzu!	Vd. llama eso vieja, bueno!
Ez kondua zare Andria?	Es Vd. casada, Señora?
Ez yauna gaya naiz: eta zu?	No Señor soy soltera: y (Vd.?
Ni ere bai! ongui da	Tambien! bueno es

Zuc nahi bazindu, Andria, [ezguindio sarri horren [beste erran	Si Vd. quisiera, Señora, lue- [go no pudieramos decir [otro tanto
Eta nola bada hori?	Y como es eso?
Uste dut komprenitu nuzu- [la	Discurro que Vd. me habrá [ɩntendldo
Ba, ba, ikusten dut norat [zuazin	Ya, ya veo donde Vd. vá á [parar
Zure merechimenduko An- [dre bat	Una Señora de las circuns- [tancias de Vd.
Yauna utz dezagun hori	Señor dejemos eso
Behar da pentsatu betikotz [dela, adizkidia	Es menester pensarlo amigo, [es para siempre
Badakit Andria	Ya lo sé Señora
Beraz segui dezagun Espai- [nol erranac erraiten due- [na ezkondu baino lehen [kasu emac zer eguiten [dukan	Pues bien sigamos el refran [Español que dice: antes [que te cases mira lo que [haces

ERRANAC ETA YUYAMENDUAC	PROVERBIOS Y SENTENCIAS.
Haïtzale onac, hitz erdia as- [ki du	Al buen entendedor, media [palabra basta
Ez da ogui gogorric gose [haundiarent zat	A buena gana no hay pan [duro
Ontasun gazki bilduec, ez [dute nihor aberastu	Bienes mal adquiridos á na- [die z han enriquecido
Diruarekin zer nahi bada	Todo lo alcanza el dinero
Errac norekin habilan, eta [erranen derat nor haizen	Dime con quien andas, y te [diré quien eres
Uda ez du eguhara batec [eguiten	Una golondrina no hace ve- [rano
Okasioniac eguiten du ohoi- [na	La ocasion hace el ladron
Hobe da choria eskuan, ezi- [nez ihizia airian	Mas vale pájaro en mano, (que buitre volando
Bakotchac bere bihotzetic [yuyatzen du bestena	Cada uno juzga por su cora- [zon del ageno
Pazientziarekin denac egui- [ten dire	Con la paciencia todo se lo- [gra
Ezti bilhakatzen dena, uliec [yaten dute	A quien se hace miel, mos- [cas se lo comen
Es da paper izkribatua baino [lekuko hoberic	No hay mejor testigo que el [papel escrito
Bero denian, behar da bur- [idna yo	Al hierro caliente, batir de [repente

Ez dio nihorc erran ur hun- [taric ez diat edanen	Ninguno puede decir: de [esta agua no beberé
Guizonac proposa, eta yain- [kuac disposa	El hombre propone, y Dios [dispone
Esta sekulan malur bat baka- [rric etortzen	Bien vengas mal si vienes [solo
Yrriskatzen ez denac, ez du [itsasoa pasatzen	Quien no se aventura, no [pasa la mar
Abokat ona, hauzo charra	Buen abogado, mal vecino
Adiz kidiari prestatzen due- [nac, etsai bat eguiten du	Quien al amigo presta co- [bra un enemigo
Gatu egosia, ur otzaren bel- [dur da	El gato escaldado del agua [fria huye
Ohe doratua baino hobeda, [fama ona	Mas vale buena fama, que cama dorada
Bakotchac bere iduria bilhat- [zen du	Cada aveja con su pareja
Biltzac fama ona, eta etzan [had	Cobra buena fama, y echate [á dormir
Ur nahasia, arrainkariaren [irabazia	A rio revuelto ganancia de [pescadores
Esku yenerosac, esku pu- [chantac	Manos generosas, manos po- [derosas
Guti duenac, guti irriskat- [zen du	Quien poco tiene poco teme
Ez kontzac hire alaba ahal [dukan bezala, eta hire se- [mia nahi dukan bezala	Casa tu hija como pudieres, [y tu hijo como quieres
Beharrac ez du legueric	La necesidad carece de Ley
Bakotchac nun eguiten dion [min zapatac badaki	Cada uno sabe donde le [aprieta el zapato
Errregue berriac legue ber- [riac	Nuevos reyes, nuevas leyes
Yainkuac nahi duenian, hai- [ze guziez uri eguiten du	Cuando Dios quiere á todo [ayre llueve
Ur eztitic yain kuac beguira [nezala, ezic bortitzetic [ni haur eguinen naiz	Del agua mansa me libre [Dios, que de la brava me [guardaré yo
Sobra familiartusunec, kau- [satzen du mespreziyua	Mucha familiaridad, causa [menosprecio
Yatia eta hatz eguitia, dena [da hastia	El comer y el rascar, todo es [empezar
Heure burua laguntzac, eta [yainkuac eguinen hau	Ayúdate, y Dios te ayudará
Oyanetic otsua gosiac kasat- [zendu	La hambre echa al lobo del [monte

Atsetan gatu guziacgr [dire	De noche todos los gatos son [pardos
Esku yosteta, yosteta itsusia	Juego de manos, juego de [villanos
Mihia ducna, erromara ga- [tenda	Quien lengua tiene, à Roma (vá
Esku batec garbitzen dubes- [tia, eta biyec bisaya	Una mano lava la otra, y [ambas la cara
Emeki emeki, choriac egui- [ten du kafia	Poco á poco, el pájaro hace [el nido
Kondu eta arrazoin onec sos- [tengatzen dute adizkidanza	Cuenta y razon sustentan [amistad
Garretic atera eta brasarat [eror	Salir de llamas, y caer en las [brasas
Arrazoin astuer, errepostu- [ric ez	A palabras necias, oidos sor- [dos
Itsuen erresuman, okerra [erregue	En tierra de ciegos, el tuer- [to es rey
Ez du arropac eguiten gui- [zona	El hábito no hace al monge
Bada aste baino guehiago [egun	Hay mas dias que longanizas
Erraitia eta eguitia biga dire	Del dicho al hecho hay gran [trecho
Urerat ganen bortchaz, [hausten da pegarra	Tantas veces vá el cántaro [al agua, que al último se [rompe
Ez da haitu nahi ez duena [baino, elkor gaiztuagoric	No hay peor sordo, que el [que no quiere oir
Gatuac laster atzemaiten du, [chilo bat baizic ez duen [sagua	El raton que no tiene mas [que un agujero, presto le [pillará el gato
Memorio ona izaitia, konbe- [ni zayo guezurtiari	Al mentiroso, conviene ser [memorioso
Segurtantzaren ama, deskon- [fiantza da	La desconfianza, es madre [de la seguridad
Arrain haundiec iresten diu- [zte thikiac	Los peces mayores se tragan (los menores
Prozes on bat baino, hobeda [arranyamendu zar bat	Mas vale mal ajuste, que (buen pleito
Maita zac trunkua, iduriren [zauc yainkua	Quien feo ama, hermoso le (parece
Arotzaren etchian, zurezko [ganibeta	En casa del herrero, cuchi- [llo de palo
Arguitzen duten guziac, ez [dire urriac	Todo lo que luce no es oro

Minac sendatzen dire, bainan (ez hitz gaiztuac	Sanan llagas, y no malas pa- [labras
Azinda kundatutaric yaten du (otsuac, eta guizen dabila	De lo contado come el lobo, [y anda gordo
Ez ditake eskila yotzeu ari (eta proazionian ibil	No se puede repicar, y an- [dar en la procesion
Ez daiteke chiztu eguin, eta (edun batian	Soplar y sorber, no puede [junto ser
Guehiago izan, eta guehiago (nahi	Quien mas tiene, mas quiere
Pobrezia ez da desohoria .	Pobreza no es vileza
Hobeda ichiltze ona, ezinez (mintzatze zarra	Mas vale buen callar, que [mal hablar
Sua eguiten den tokitic, ate- [ratzen da kea	Donde fuego se hace, humo [sale
Ez da eztiric, karatsic ez [duenic	No hay miel sin hiel
Ongui maite huenac nigar [eguin araziko dauc	Quien te quiera, te hará llo- [rar
Adinaren ondotic, heldu da [yuyamendua	Tras de los años viene el jui- [cio
Leku bakotchac, bere kos- (tumac	En cada tierra su uso
Parise ez da egun batez egui- [na izan	Paris no fué hecho en un dia
Sekula baino hobeda berant	Mas vale tarde qne nunca
Oro nahi dituenac, deus ga- [be guelditzen da	Quien todo lo quiere, todo lo [pierde
Zakur erausi eguiliac, ez du [asikitzen	Perro ladrador nunca buen [mordedor
Demborarekin ontzen dire [mahatsac	Con el tiempo maduran las [uvas
Aita irabaz tailia, semegasta [zailia	A padre ganador, hijo gas- [tador
Arbola erorian denec eguiten (dute egurra	Del árbol caido todos hacen [leña
Hausten duenac, pagatzen du	Quien rompe, paga
Paperac emanac hartzen tu	La carta no tiene empacho
Hori guertatuko da, ortzia (ortzialeric ez den astian	Esto sucederá la semana que (no traiga Viérnes
Bakotcha bere zat, eta (yainkua guzien zat	Cada uno para si, y Dios pa- (ra todos

FIN.

INDICE.

PAGINA.



To the Bodleian Library, the gift of Edward S. Dodgson, A. M. Oxoniensis, 15 June, 1914. It was lost and is found. Seek and ye shall find!

OBRAS DE RELIJION EN VASCO

QUE SE HALLAN EN VENTA EN LA MISMA LIBRERIA.

Jesu-Christoren Imitacionea	1	tomo	15 ps.
Meditazioneac Urtheco Ebanjelioen Gainean	1	«	18 «
Andredena Mariaren Imitacionea	1	«	15 «
Egun Ona	1	«	10 «
Gudu Izpirituala	1	«	15 «
Guiristinoki Bicitceco eta Oilteeco Moldese	1	«	25 «
Exercicio Izpirituala	1	«	8 «
Ceruco Gakhoa	1	«	5 «

GRAMERA BERRIA,

IKASTEKO

Eskualdunec mintzatzen Espainoles,

DIBIDITUA BI PARTETAN;

LEHENA ORTOGRAFIAREN GAINIAN,

ETA BIGARRENA LENGUAYAREN

IKASTEKO ERRESKI MINTZATZEN.

Formatua François Jauréguy Donibandarrac

BUENOS AYRESETAN:

Imprenta Errepublicanuan,

Calle San Francisco No. 194.

1850.

BIBLIOGRAFÍA VASCONGADA

19 de Junio (Bilbao) de 1914.

FRAI BARTOLOMÉ SANTA TERESA CONTRA LOS BAILES DE HEUSKAL-HERRIA. (AÑO DE 1816.)

Al Señor Director de EL NERVIÓN.

Muy señor mio: Usted me permitió anunciar en EL NERVIÓN del 21 de Enero del año de 1905, mi intención de publicar una nueva edición del librito de Frai Bartolomé Santa Teresa, Carmelita, de Markina, que salió á la luz en Casa de Joaquín Domingo, en Pamplona, en 1816, con el título de *Euscal-Errijetaco Olguetà, ta Dantzeen Neurrizco-Gatz-Ozpinduba*: es decir: "Moderada (*crítica*) sal-avinagrada sobre las diversiones y bailes de los Pueblos Bascongados" (ó *del País Vasco*). Este libro era padre de otros tres en Guipuscoano, por Don Juan Ignacio de Iztueta. De la primera edición en favor de dichos bailes, no he hallado más de tres exemplares; es decir, el de la Biblioteca Bodleyana de Oxford, comprado por mí en Mañaria de Biscaya, el mes de Septiembre de 1893; el del Presbítero de Abadiano, Don Liborio Azurmendi, que falleció en el verano de 1913, y que aceptó de mí los gastos de una encuadernación digna del librito; y el de la Biblioteca Nacional de París. En Noviembre de 1904, después de llegar á la página 218 abandoné mi tarea, con la intención de añadir unos apéndices antes de ofrecer al honrado público Biscaino, y á los beneméritos Vascófilos de todas partes, la nueva edición. Durante la década pasada, se ha notado una decadencia lastimosa en el estudio del *Euskera* del Señorío de Biscaya, y nadie se ha quejado de la tardanza que mi proyecto ha sufrido. Si no publiqué antes este trabajito, no he sido completamente perezoso en el intervalo. Mi procrastinación Horaciana me ha permitido publicar otros seis libros en favor del idioma Vasconense. Pues bién, el libro antibailico ya baila, con sus 218 páginas y una confesión de erratas, en la librería de Don Federico Sologaga, Artecalle, Durango, y cuesta una peseta el exemplar. Los críticos dirán de mis notas finales lo que les parezca. Útil, verdadero, justo é interesante. Hice lo posible para presentarles bien las mismas palabras del celoso y elocuente predicador. En cuanto á su sustancia, no he cambiado nada. Mas creo que los lectores del siglo actual dirán:

A pesar del buen fraile,
que viva el baile!
Askeneraño bai naiz ni,
Jáinak, Heuskalsalea.

EDWARD S. DODGSON.

(Correspondiente de la Real Academia Gallega, 23 de Mayo de 1914).



PROFESSOR'S RARE FIND.

Daily Sketch



Professor Dodgson, who has made a find of great archæological interest at Kilult, Falcarragh, Co. Donegal. The discovery is a peculiarly shaped stone which seems to have lain unnoticed for over 1,000 years. One face of it is covered with Ogham-like characters. There are, it is said, indications suggesting that the stone gives a clue to the whereabouts of hidden treasure owned by an ancient Irish chieftain of the neighbourhood. Only part of the inscription has been interpreted, and no further light can be had pending the arrival of Ogham scholars who are on the way the scene.

Sept. 11, 1913.

GOOD NEWS FOR BASKISH BIBLIOGRAPHY.

To the Editor of THE ACADEMY.

Sir,—The letter from M. Julien Vinson which you published recently will surprise no one who knows how much harm his inaccurate and careless scribblings have done to Bascological Research. It is made up of *suggestio falsi* and *suppressio ueri*; and only in the interest of the uninitiated does any reply seem necessary. The Baskish vow was thought, if I remember rightly, by those who examined it in 1904, to be of the time, if not in the handwriting, of Bishop Zumarraga, who died in 1548. As it occurs in a book from his library printed in 1506, we may date it by his Episcopate. M. Vinson states that it contains the word *guztirequin* = *cum omni,* the copulative case. This is one of his falsities. The word *gustirean,* which does occur therein, is the Biscayan separative, or ablative case, meaning *ex omni.* Compare in the Catechism of Martin Ochoa de Capánaga (Bilbao: 1656) *daguianerean* in the dedication, *aciendarean* p. 108, *guztietarean* p. 119, *desastradurean* p. 122, *arean* and *Infernurean* p. 123, *Echerean* p. 124, *deungaetarean* and *Cerurean* p. 126, *bururean* p. 138, *idunerean* p. 138 and p. 139. And the fact that *gusti* here has the modern spelling does not invalidate the argument from *custiai* = *omnibus,* the dative in the same document. It merely shews an overlapping of the old fashion by the new, like *then* for *than,* or *shew* for *show* in English books of the 18th century. "Van Eys' edition of the 1896 proverbs" is a book quite unknown to me; and it is untrue that I "undervalue all work but" my own. To point out a mistake in a book is a duty to its author, and to his readers. M. Vinson hurts himself more than anyone else by making assertions, that can not be proven. He goes on to say that "one may suppose" that "the so-called song of Lelo" was discovered by myself! No one but M. Vinson could possibly suppose so. All that I have written about the *Lelo* of Markína implies clearly that it had been studied by others for seventy years before I besieged the Baskish camp. And no "scholar" would write of the "song of Lelo": for he would know that that is the tautology of the "song of song"; which, like too many of M. Vinsons published crudities, makes nonsense. May he think that *Lelo* is a proper name?

It has been my luck to discover, and from time to time to announce, for instance in the *Revue des Bibliothèques,* for the years 1892 and 1893, the existence of books which do not appear in the *Bibliographie de la Langue Basque* par Julien Vinson, (Paris: 1891 & 1898.). This is a most interesting piece of diligent foundational work, deserving ——assing into a thoroughly revised and enlarged edition. criticised it, only as I invite criticism for my own

publications, namely, with a view to rendering it more useful and more valuable.

This is an opportunity for informing M. Vinson that I got this morning from Messieurs H. M. Gilbert and Son, Booksellers, 19 The Square, Winchester, a book entitled: GRAMERA BERRIA, ikasteko Éskualdunec mintzatzen Espainoles; ó sea Nueva Gramática para enseñar á los Vascos á hablar Español, Por D. Francisco Jauregui de San Juan.

La filología cuenta el Escuarà entre sus monumentos mas valiosos, barruntando recien el partido que podrá sacar de esos restos tan venerables como desatendidos.

Con una disertacion preliminar sobre el Vascuence y un espécimen de las antiguas poesias de los Cántabros. Por J. Mariano Larsen. Miembro del Instituto Històrico, Profesor en la Universidad, etc.

Buenos Aires. Libreria de Pablo Morta, frente al Colegio. 1860.

It consists of xvi pages of *Introducción* in Castilian, signed by J. M. Larsen, followed by 120 pages, and an *Indice* of 2 more. In this copy page 3, bearing *Autorraren Prefaziua,* follows immediately after p. xvi. Possibly, therefore, the two unnumbered pages of *Indice* at the end were meant to intervene at this place. The Baskish dialect used is the Labourdin; and Jaurégui often uses *s* where most Basks have written *z,* which in *Heuskara* has the same sound. The six Baskish words of its title mean "The New Grammar, for Heuskarians to learn to speak Spanish" (literally "in speaking by Spanish"). By *Spanish* he means Castilian; although, Catalán, Valenciano, Andalus, Gallego, Bable Asturiano, and Aragonese, all claim to be *Spanish.* Of this book I gave a description in *Le Pays Basque,* of Biarritz, for the 24 Mars 1906, from a copy which I had found, on March 9, 1906, in Bayonne, and from which the title-page and the *Introducción* had disappeared. I then suggested from internal evidence that the first edition might be about 80 years old. But it will be seen that it belongs to the year 1850. I sold it with a copy of the third edition, of Buenos Aires and 1883, (described on p. 385 of M. Vinsons Catalog) to a Biscayan collector of Baskish books living at St. Jean de Luz. On the reverse side of the yellow paper cover, there is this further contribution to Bibliography, namely:

Obras de Relijion (*sic*) en Vasco que se hallan en venta en la misma Libreria.

Jesu-Christoren Imitacionea	1 tomo	15 ps.
Meditazioneac Urtheco Ebanjelioen Gainean	1 ,,	18 ,,
Andredena Mariaren Imitacionea	1 ,,	15 ,,
Egun Ona	1 ,,	10 ,,
Gudu Izpirituala	1 ,,	15 ,,
Guiristinoki Bicitceco eta Oiltceco (*sic*)		

Moldese (*sic*)	1	„	25	„
Exercicio Izpirituala	1	„	8	„
Ceruco Gakhoa	1	„	5	„

One wonders how many of these books that *Librería* disposed of at those ambitious prices!

It is interesting to note that Herr Larsen, in his introduction, refers among other authors to Colonel Vallancey, who wrote "The Japanese Language collated with the Irish." (Dublin: 1782); and to M. Garay de Monglave, who wrote "The Song of Altabizcar," as I was informed by his cousin Captain Duvoisin, who translated into Baskish the Vulgate Bible, and the beginning of "Don Quixote" (published at the Imprimerie Seitz, Biarritz, in 1904). This song, as well as the famous *Lelo,* of Markína, is included in this Introduction, pages xiii-xvi.

But still more interesting is the fact that the cover of this book, being very thin, had been strengthened by the following title-page pasted onto each inside:

"Gramera Berria, ikasteko Eskualdunec mintzatzen Espainoles, dibiditua bi partetan; lehena ortografiaren gainian, eta bigarrena lenguayaren ikasteko erreski mintzatzen. *Formatua François Jauréguy Donibandarrac*

Buenos Ayresetan: Imprenta Errepublicanuan, *Calle San Francisco No. 194.* 1850."

This may be rendered: "The new grammar, for the Heuskarians (i.e., Basks) to learn to speak Spanish, divided in two parts; the first upon the Orthography, and the second for to learn to easily speak the Language." (Literally "in easily tunging of the Language.") Formed by François Jaurégui of St. Jean (de Luz). In Buenos Aires: At the Republican Printing-house.

Hence it appears that François Jauregui (=*Palace*) was a native of St. Jean-de-Luz, (B.P.), and that the first edition of his new grammar appeared in 1850. After a dip into warm water, one copy of this isolated title-page is gone to the British Museum, as a decoy to the rest of the volume. The other has been mounted in the new-found edition of 1860, which now belongs to the Bodleian Library.

I remain, Sir, yours, EDWARD S. DODGSON.

The Oxford Union Society, June 15, 1914.